



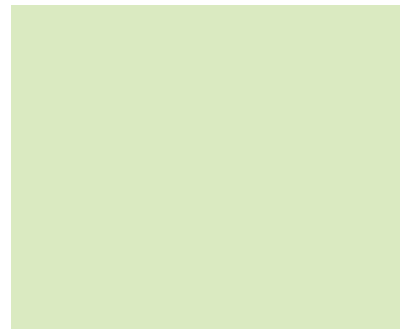
文化遺産の保護に関わる国際会議

## 文化遺産保護と地域コミュニティ

2019年10月 ユネスコ・アジア文化センター 文化遺産保護協力事務所



ACCU International Workshop  
*Community-centred Approaches to Management of Cultural Heritage*  
October 2019 Asia-Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU Nara)



文化遺産の保護に関わる国際会議

## **文化遺産保護と地域コミュニティ**

2019年10月 ユネスコ・アジア文化センター 文化遺産保護協力事務所

ACCU International Workshop  
***Community-centred Approaches to Management of Cultural Heritage***  
October 2019 Asia-Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU Nara)

Cultural Heritage Protection Cooperation Office,  
Asia-Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU)

Agency for Cultural Affairs, Japan

Edited and Published by  
Cultural Heritage Protection Cooperation Office,  
Asia-Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU)

757 Horen-cho, Nara 630-8113 Japan

Tel: +81(0) 742-20-5001

Fax: +81(0) 742-20-5701

e-mail: [nara@accu.or.jp](mailto:nara@accu.or.jp)

URL: <http://www.nara.accu.or.jp>

Printed by Kyodo seihan printing

© Cultural Heritage Protection Cooperation Office,  
Asia-Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU) 2019

## 目次 Contents

はじめに Preface .....	5
参加者一覧 List of Participants .....	6
プログラム Programme .....	11
◆ 基調講演 Keynote Speech	
西 和彦 Nishi Kazuhiko .....	15
「文化遺産保護と地域コミュニティ：国際憲章と世界の動向」 "Conservation of Cultural Heritage and Local Community: International Charters and Global Trends"	
清水 重敦 Shimizu Shigeatsu .....	20
「地域コミュニティと文化遺産保護：日本各地の特色ある事例」 "Community and the Preservation of Cultural Heritage: Cases with Distinctive Features in Japan"	
◆ 事例発表 Case Study Report	
大門 克典 Okado Katsunori .....	29
「世界遺産石見銀山遺跡とその文化的景観：地域コミュニティと保存活用」 "Community-centred Management of UNESCO World Heritage Site: The Case of Iwami Ginzan Silver Mine and its Cultural Landscape"	
ペマ Pema / ブータン Bhutan .....	37
「重要文化遺産としての歴史的な村落の保存管理：ブリ村の事例」 "Conservation and Management of a Historic Village as an Important Cultural Site: Buli Village as a Case Study"	
ソー・ソクンテリー So Sokuntheary / カンボジア Cambodia .....	43
「サンボー・プレイ・クック遺跡群におけるコミュニティと文化遺産の保存活動」 "Community and Conservation Work of Cultural Heritage in Sambor Prei Kuk Archaeological Site"	
リュウ・ツェン Liu Zhen / 中国 China .....	46
「芸術による村の再生：九龍村における遺産保護の実践」 "Art Awakes the Village: Heritage Protection Practice in Jiulong Village"	
ジョニー・ウォンソ Jonny Wongso / インドネシア Indonesia .....	52
「サワルントのオンビリン炭鉱遺産」 "Ombilin Coal Mining Heritage of Sawahlunto"	
ドミトリー・ヴォヤキン Dmitriy Voyakin / カザフスタン Kazakhstan .....	61
「シルクロード：長安-天安回廊の交易路網」 "Silk Roads: the Routes Network of Chang'an-Tianshan Corridor"	
チャー・ミョー・ウイン Kyaw Myo Win / ミャンマー Myanmar .....	65
「シュリ・クシェトラ世界遺産」 "Sri Ksetra World Heritage Site"	

パシュパティ・ネウパネ Pashupati Nyaupane / ネパール Nepal .....	71
「ネパール・ルンビニ地区におけるコミュニティの参加」 "Community Participation in the Lumbini Area of Nepal"	
カルミンダ・アレヴァロ Carminda Arevalo / フィリピン Philippines .....	77
「遺産保存活動へのコミュニティ参画：パオアイ教会の事例」 "Community Participation in Heritage Conservation: The Case of Paoay Church"	
プラサナ・ラタヤナケ Prasanna B. Ratnayake / スリランカ Sri Lanka .....	84
「ナワガラ村のストゥーパの保存」 "Conservation of Nawagala Stupa"	
グエン・カイン・チュン・キエン Nguyen Khanh Trung Kien / ベトナム Viet Nam .....	89
「ベトナム南部オケオ-バテ遺跡における近年の考古学研究および関連する遺跡管理の諸問題」 "Recent Archaeological Studies at Oc Eo-Ba The, Southern Vietnam, and Related Heritage Conservation Issues"	
総合討議 General Discussion .....	95
おわりに Summary .....	103

## はじめに

### Preface

(公財)ユネスコ・アジア文化センターでは、2016年と2017年の2か年にわたり、各国において文化遺産保護の実務で指導的な地位で活躍されている方を招いて、人材養成の実情と課題ならびに今後の研修事業などのあり方について、意見を交わしてきました。その中で、多くの国の課題として文化遺産の保存と地域社会の関わりがあげられました。

文化遺産を継続して保存活用してゆくためには、地域社会の果たす役割が重要です。当事務所では昨年、日本で一定の経験の蓄積がある「町並み・歴史的建造物群の保存」の分野を取り上げて、日本国内のいくつかの事例を通して考える場を設けました。「観光」と「保存」のバランス、そして「観光」に依存しない町並み保存の取り組みや自治体のサポート体制など、日本での当該分野における40年あまりの経験と蓄積から、参加者は新しい知見を得ることができたようです。

今年は、さらに枠を広げ、地域社会が包括する多様な「文化遺産」を、地域コミュニティと協働していかに継承していくかを考えてみました。近年、日本のみならずアジア各国で課題となっているのは、世界遺産に登録された後の文化遺産の持続可能な保存活用方法です。遺産を活用する方法として観光は重要な要素ではありますが、オーバーツーリズムに見られるように、「観光」と「保存」のバランスを考えなければ遺産の破壊に繋がります。そこで、地域コミュニティ主体で様々な保存活用方法を実践している日本のいくつかの事例を知っていただき、各国の参加者にそれぞれの課題を考える機会としました。

今回の会議では、アジア太平洋地域の国々において、このテーマに関連する文化遺産保護の施策立案などの実務に携わる担当者10名を招聘し、臨地視察や日本の専門家・地域住民の方々などを交えた情報・意見交換を行いました。これらの機会が、この分野の指導者養成に寄与するとともに、文化遺産保護の国際協力事業における多国間ネットワークの構築につながることを願っております。

公益財団法人 ユネスコ・アジア文化センター  
文化遺産保護協力事務所  
所長 森本 晋

Asia-Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU Nara) held the international conferences in 2016 and 2017 inviting heritage practitioners who are in leadership roles in the field of cultural heritage protection in their respective countries and discussed issues in human resource development for cultural heritage protection as well as the future outlook of international training courses. One of the opinions provided through the discussions was the relationships with local communities in heritage conservation.

In order to conserve cultural heritage through the generations, not only is cooperation with local communities vital, but their initiative and leadership are critical as well. Accordingly, in 2019, ACCU Nara held the international workshop on “Conservation of Historic Towns/ Groups of Historic Buildings,” that Japan has gained extensive experience at involving local communities in close cooperation for about 40 years. The participants in last year’s programme seemed to expand and deepen their insights on the balance between ‘tourism’ and ‘conservation,’ conservation efforts not depending on tourism, support structure by local government, and so on through discussions with other participants and Japanese experts, and through on-site study at historic towns in Japan.

The international workshop 2019 focused on more diverse types of cultural heritage to be conserved and succeeded to next generations closely related to local communities. In recent years, the countries of the Asia-Pacific region including Japan are facing the challenges on ‘sustainable conservation’ after UNESCO World Heritage site designation. There is no doubt that tourism is an important factor in the utilisation of cultural heritage. However, we have already learned that it can have a negative impact on heritage sites, such as the excessive promotion of tourism without taking into account the balance of tourism and conservation. In this context, we decided to implement this workshop to enable the participants to observe presenting Japanese case studies of community-centred heritage conservation/management and to elaborate relative challenges.

We invited ten senior professionals who play active roles in the conservation/management practices of cultural heritage in the Asia-Pacific region and provided them the opportunity to share their experiences as well as to learn different approaches through changing opinions with Japanese experts, local managers and residents. We hope this workshop could contribute to human resource development in this field and build networks between heritage professionals in the Asia-Pacific region.

Morimoto Susumu  
Director  
Cultural Heritage Protection Office,  
Asia-Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU Nara)

## 参加者一覧 *List of Participants*

### Japan

清水 重敦

**Shimizu Shigeatsu**



京都工芸繊維大学 デザイン・建築学系 教授  
*Professor, Kyoto Institute of Technology*

工学博士（東京大学）。奈良文化財研究所景観研究室長などを経て、2017年より現職。2015年、『建築保存概念の生成史』にて日本建築学会賞受賞。著書に『擬洋風建築』（日本の美術446、至文堂）、『辰野金吾』（ミネルヴァ書房、共著）などがある。

He received a doctoral degree in Theory of Traditional Architecture from The University of Tokyo. He acted as the Head of Cultural Landscape Unit, Nara National Research Institute for Cultural Properties and took up his current position as Professor of the Faculty of Design and Architecture at Kyoto Institute of Technology in 2017.

西 和彦

**Nishi Kazuhiko**



東京文化財研究所 国際情報研究室 室長  
*Head, Resource and Systems Research Section, Japan Centre for International Cooperation in Conservation, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties*

1996年、文部省（現文部科学省）入省。文化財建造物を専門的・技術的視点から調査する調査官として活躍。イタリア・ローマのイクロムへ2年間派遣された経験もあり、2011年より文化庁文化財部記念物課世界文化遺産室へ。文化財部参事官（建造物担当）付登録部門文化財調査官を経て、2017年より現職。

He joined in the Japanese governments' Agency for Cultural Affairs in 1996 and played a key role at various investigations on architectural heritage. He was seconded to ICCROM from 2004 to 2006. He took up the post of specialist for World Heritage site in 2011 and worked for the nomination and section to the World Heritage list. After serving as a specialist in architecture at the Monument and Site Division and Architecture Division, he joined in the Tokyo National Research Institute for Cultural Properties in 2017.

大門 克典

**Okado Katsunori**



島根県大田市教育委員会 石見銀山課 課長補佐  
*Assistant Director, Iwami Ginzan Division, Ohda City Board of Education*

1997年、旧温泉津町役場に勤務。教育委員会社会教育係において町並み保存対策調査を担当。2000年から、世界遺産登録に向け、石見銀山遺跡の史跡指定の事務を担当の後、2005年、大田市との市町村合併により総合政策部石見銀山課に配属となる。2009年より町並み保存の担当として修理・修景・防災事業に携わる。現在、町並み保存地区の空家対策、石見銀山パーク&ライドの見直し等の事業を担当している。

He joined the former Yunotsu Town Office in 1997 and took charge of research for the townscape preservation. From 2000 he was involved in the work on Iwami Ginzan Silver Mine for preparing World Heritage nomination and assigned to Iwami Ginzan Division of Ohda City Board of Education after the municipal merger in 2005. Since 2009, he has been engaged in projects for townscape preservation such as repair, façade enhancement, and disaster prevention. He is also in charge of controlling vacant houses in the preservation district as well as reviewing “Park & Ride System” in Iwami Ginzan area.

上野 邦一

**Ueno Kunikazu**



奈良女子大学 名誉教授  
*Emeritus Professor, Nara Women's University*

名古屋大学工学部建築学科卒業、同大学院修了。奈良国立文化財研究所遺構調査室長を経て、奈良女子大学生活環境学部教授。工学博士。奈良国立文化財研究所在籍当時から、宮殿跡・寺院跡の発掘調査に従事する傍ら、町並み調査をはじめ伝統的な建物の調査・研究を進める。1989年、ラオスのワット・プー寺院での発掘調査を皮切りに、カンボジア、ベトナムなどで寺院・宮殿の発掘調査に関わる。

He holds a Master of Architecture from Graduate School of Engineering, Nagoya University, and a Ph.D. in engineering. He acted as the Head of Site Investigation Unit, Nara National Research Institute for Cultural Properties [NNRICP] and took up the position as professor of Faculty of Human Life and Environment at Nara Women's University. While being engaged in excavation research of palace sites and temples, he started researching and studying traditional buildings as well as historic towns. He has joined in the excavation research at Wat Phou, Laos in 1989 and various archaeological investigation of temples and palaces in Cambodia, Viet Nam, etc.

森本 晋

**Morimoto Susumu**



(公財) ユネスコ・アジア文化センター 文化遺産保護協力事務所 所長

*Director, Cultural Heritage Protection Cooperation Office, Asia-Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU Nara)*

1988年、奈良国立文化財研究所に入所。文化財関連データベースの整備に携わり、ミャンマーやカンボジアでの調査・文化財保護活動に従事。2003年以降はアフガニスタン、カザフスタン、キルギス、ウズベキスタンなどでの事業にも参加。2019年から現職。

He joined Nara National Research Institute for Cultural Properties in 1988. He was engaged in developing the database of cultural properties and investigation and conservation work in Myanmar, Cambodia, Afghanistan, Kazakhstan, Kyrgyz, and Uzbekistan. He took up his current position as Director of ACCU in 2019.

## Bhutan

ペマ

**Pema**



内務文化省 文化局 遺産保存課 上級技官 (建築)

*Deputy Chief Architect, Division for Conservation of Heritage Sites, Department of Culture, Ministry of Home and Cultural Affairs*

建築の学位取得、遺産保存の修士取得。文化遺産の保存と管理の専門職員として内務文化省に入省後、10年にわたり、建築士として国の文化遺産保存事業に従事する。主な職務は、保存事業計画の策定・利害関係者との協議・事業の監督・国の重要文化遺産のマネジメント事業の調整など。日常業務においては、地域コミュニティと協働しながら遺産保護に従事している。エコ・ツーリズムや国有地利用計画など他の省庁との協働事業においても要職を担う。

She completed undergraduate studies in architecture and Master's programme in heritage conservation. As a professional in the field of cultural heritage management and conservation, she has been engaged in plenty of conservation projects of national heritage over 10 years. Her main job responsibilities are preparation of conservation proposal, discussion with key stakeholders, supervision of conservation projects, preparation of management plan for the important heritage sites, etc. She works at heritage site involving local community on daily basis. She is also appointed as the focal position for the programmes initiated by other agencies such as Eco-tourism and National Land Use Zoning Programme.

## Cambodia

ソー・ソクンテリー

**So Sokuntheary**



サンボー・プレイ・クック保存整備機構 土地管理・住宅・人口学局 副局長

*Deputy Department Director, Department of Land Management, Residential and Demography, National Authority for Sambor Prei Kuk*

カンボジア王立芸術大学で建築・都市計画の学位取得後、日本国政府アンコール遺跡救済チームに技術研修員として参加(1997-1998)。早稲田大学で修士号と博士号を取得(2000-2007)。同大学在学中に中川武教授のもとでサンボー・プレイ・クックの保存事業に参加。帰国後は引き続き、総監督して事業に携わり、寺院修復の実務や、世界遺産登録に向けた中核メンバーとして尽力。現在はサンボー・プレイ・クック保存整備機構に所属し、遺跡周辺の村の整備を担当している。ノートン大学 建築都市学部 名誉学部長を兼務し、クメール美術と建築史の教鞭をとる。

She was selected as full-time technical staff trainee in Japanese government team for Safeguarding Angkor (JSA) for 1997-98 after obtaining the bachelor of Architecture and Urbanism at Royal University of Fine Arts. While studying at Waseda University for Master and Ph.D. programmes (2000-2007), she participated in the conservation project for Sambor Prei Kuk supervised by Prof. Nakagawa Takeshi. After returning to Cambodia, she was appointed as executive director to supervise the Sambor Prei Kuk conservation project and acted as a core member to prepare World Heritage nomination. Currently, she is in charge of designing villagers' house, making regulations for villages around heritage site, and so on. She also teaches History of Khmer Arts and Architecture as an Honorary Head of Architecture and Urbanism Department at Norton University.

## China

リュウ・ツェン

**Liu Zhen**



WHITRAP上海センター 研究・研修部 研修事業専門官  
*Program Specialist, Research and Training Department, World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region under the auspices of UNESCO (WHITRAP Shanghai)*

復旦大学 社会福祉学修士。2010年から2016年まで、世界銀行から支援を受け、文化・自然遺産の保護活用事業に参加。中核メンバーの1人として、コミュニティの調査・伝統的家屋の保存と改築・無形文化遺産の保存と推進・文化遺産関連の研修・持続可能な観光・まちづくり等のプロジェクトに携わった。事業は世界銀行から優秀賞を受け、「廖万石堂の保存と貴州省天柱県三門塘村の修復事業」はユネ



スコ アジア太平洋遺産賞を受賞した。2012年よりユネスコ・アジア太平洋地区世界遺産研修研究センター（WHITRAP 上海センター）に所属し、文化遺産保護に関する公益事業を率いている。

Ms Liu, Master of Social Work, graduated from Fudan University. During 2010-2016, she participated in the World Bank Loan Cultural and Natural Heritage Protection and Development Project as one of the leaders of the community sub-project specifically responsible for the community research, traditional dwellings preservation and renovation, intangible cultural heritage protection and promotion, cultural heritage training, sustainable tourism, community development consultation, etc. The project finally received a World Bank ‘Satisfactory Project’ rating, and the ‘Liu Ancestral Hall Preservation and Renovation Project of Sanmentang Village, Tianzhu County, Guizhou’ also won the Honourable Mention of 2016 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation. Since graduating from Fudan University in 2015. Since 2012, as the head of heritage promotion programme of WHITRAP Shanghai, she has been guiding and developing the cultural heritage protection public welfare projects.

## Indonesia

ジョニー・ウォンソ

**Jonny Wongso**



ブンハッタ大学 建築学部 助教授  
Assistant Professor, Department of Architecture, Postgraduate Program, University of Bung Hatta

マレーシア工科大学 建築環境工学部 都市地域計画学科で博士課程修了（論文題目：ミナンカバウ民族の知恵に基づく都市遺産保護の計画）。伝統的家屋の保存事業などに従事した後、サワルント政府と教育文化省から責任者に任命され、2015年よりオンビリン炭鉱の世界遺産推薦書の準備に携わる。2018年からは、南ソロク市の伝統的家屋（ルマガダン）の記録と破損調査に関わる。2017年から現在まで、インドネシア・ヘリテージ・トラストの役員を、2015年から現在までブンハッタ大学建築学部の助教授を務める。

He completed his doctoral program (S3) in the Department of Urban and Regional Planning, Faculty of Built Environment, University Teknologi Malaysia with the dissertation title: The Strategy of Urban Heritage Conservation Based on the Minangkabau Local Wisdoms. After engaging in the preservation work of the Traditional Settlement at Nagari Sijunjung, he has been trusted as a team leader by the Government of Sawahlunto and the Ministry of Education and Culture in preparing dossiers for Ombilin Coal Mining Heritage of Sawahlunto (OCMHS) nominations as World Heritage since 2015. Since 2018, he has participated in the activities of documentation and identification of traditional housing (Rumah Gadang) in South Solok. From 2017 until now, he is acting as a member of the Leadership Board of the Indonesian Heritage Trust (BPPI), and serving as Head of the Master of Architecture Study Program, Postgraduate Program, University of Bung Hatta from 2015 to now.

## Kazakhstan

ドミトリー・ヴォヤキン

**Dmitriy Voyakin**



中央アジア国際研究所 所長  
Director, International Institute for Central Asian Studies

ファラビカザフ国立大学 修士（1999）、カザフスタン考古学研究所 博士（2010）。カザフスタン考古学研究所 記録考古保存局 科学 研究員 局長（2005-）、NGO 団体 “Archaeological Expertise” 理事（2006-）、中央アジア国際研究所 所長（2018-）、ユネスコ国内委員会委員（2018-）。現場監督として国内の発掘調査を10回以上、国際調査を複数回指揮した経験を持つ。世界遺産「シルクロード：長安-天山回廊の交易路網」関連事業の取りまとめ役。出版・発表した著書、記録集、学術論文多数。

M.A. (1999) from the Al-Faraby Kazakh State University (Honors), Ph.D. (2010) from the Institute of Archaeology MES RoK. He is the Head of the Department of Documentation and Archaeological Conservation at the Institute of Archaeology MES RoK (2005-), General Director of the NGO “Archaeological Expertise” (2006-), Director of the International Institute for Central Asian Studies (2018-), and Member of the National Commission of the RoK for UNESCO and ISESCO (2018-). He was involved in more than ten archaeological expeditions and several international expeditions as a field director and in the UNESCO-led serial World Heritage nomination of the Silk Roads as a facilitator. He actively publishes scientific results (7 books, 180 scientific papers, and several monographs).

## Myanmar

チャー・ミヨー・ウイン

**Kyaw Myo Win**



宗教・文化省 考古・博物館局 シュリ・クシェトラ世界遺産課 副課長  
Deputy Director, Sriksetra World Heritage Site Division, Department of Archaeology and National Museum, Ministry of Religious Affairs and Culture

1995年考古局に入局。専門はGPS調査とGISマッピング。シュリ・クシェトラ、マインモー、ワデー、ベイタノウなど、40カ所以上の遺跡の発掘に携わる。海事情態・初期開拓・モン文化とピュー文化の関連を理解する上で重要なモン州のウインカの発掘調査や、ヤカイン州の考古景観の調査にも参加した経験をもつ。2015年から現在まで、世界遺産ピュー古代都市群のシュリ・クシェトラの管理責任者を務める。

He is the site manager of Sri Ksetra, UNESCO World Heritage Site from 2015, specializing in the application of GPS survey and GIS mapping. He joined in the Department of Archaeology in 1995, and has excavated over 40 sites in Myanmar, including Sri

Ksetra, Miangmaw, Wadee, and Beikthano. He has also excavated Winka in Mon state, which is crucial to understanding port politics, early settlement, and the relationship between Mon and Pyu culture and surveyed archaeological landscapes in Rakhine state.

## Nepal

パシュパティ・ネウパネ

### Pashupati Nyapanne

トリブバン大学 ネパール歴史・文化・考古学部 講師  
*Lecturer, Central Department of Nepalese History, Culture and Archaeology, Tribhuvan University*

ネパール最古の国立大学・トリブバン大学で修士取得（1999年）。同大学の博士課程に在籍中。専攻は、文化遺産の保護・管理・活用・観光など全てを包括する文化遺産観光学と博物館学。自身の研究ではネパールにおける文化遺産と観光の関わりに特に注目する。トリブバン大学、イギリスのダラム大学考古学部、ユネスコ・ネパールと共同で、世界遺産ルンビニの保存活動に携わる。15年間にわたり、現在もトリブバン大学文化学部で教鞭をとる。

He has a Master from Tribhuvan University, the oldest Government University of Nepal, and is doing his Ph.D. He specializes in study of cultural heritage tourism and museology that encompass conservation, management, and utilization of cultural heritage as well as tourism. His research work focuses on potentialities of cultural heritage connecting to tourism in Nepal. He has been involved in the conservation work in Lumbini in cooperation with Tribhuvan University; Department of Archaeology, Durham University, London; and UNESCO. For 15 years he has been teaching at Central Department of Culture of Tribhuvan University.



## Philippines

カルミンダ・アレヴァロ

### Carminda Arevalo

フィリピン国家歴史委員会 管理部 事務次長  
*Deputy Executive Director for Administration, Executive Office, National Historical Commission of the Philippines (NHCP)*

修士・博士課程で行政管理を学んだ後、1989年に国立歴史研究所（現：国家歴史委員会）に入所し、歴史専門ライター兼翻訳家としてキャリアをスタート。同機関に30年間勤務し、歴史専門調査員・主任調査員・調査員長などを経て、2014年より現職。専門を活かして、機関の運営・文化遺産や歴史に関する政策の決定・管理の分野で活躍。現在は、国家歴史委員会が実施する修復事業の進行を監督し、機関の日々の運営にも携わる。



She started her career as historical writer-translator at National Historical Institute (current NHCP) in 1989 after obtaining a master degree in government management and completing the academic requirements leading to the doctor in government management degree. In her 30 years in the government service, she served in various capacity: as history researcher, senior history researcher, supervising history researcher, acting chief history researcher until she was appointed Deputy Executive Director for Administration in 2014. Her educational background and exposure to heritage concerns helps NHCP in achieving efficient service delivery, decision making on heritage and history matters, being a part of the top management in charge of policy. She also plays a significant role in inspecting all the restoration projects as well as the administration of the daily operation of the NHCP.

## Sri Lanka

プラサナ・ラタヤナケ

### Prasanna Ratnayake

住宅・建設・文化省 考古局 建造物保存課 課長  
*Director (Architectural conservation), Division of Architectural Conservation, Department of Archaeology, Ministry of Housing, Construction and Cultural Affairs*

スリランカ モラトゥワ大学卒業。在学中より、最新の建築や設計構造だけでなく、文化財建造物に関心を抱く。木彫の美しい世界的に有名な寺院が所在する、エンベッカ村の出身で、子どもの頃から様々な文化遺産に触れていたことが関係している。卒業後は考古局に入り、文化財建造物の保存・修復の実務に携わる。保存事業を計画する際には、地域コミュニティに残る知識や技術を活かした伝統的な文化遺産のマネジメント体制を大切にしている。文化遺産保護を通じてコミュニティとの繋がり強化をしたいと考え、コミュニティと協働した保護事業に力を入れている。

He has been qualified as an architect from the University of Moratuwa. From the beginning of his university life, his interest was towards the architectural heritage partly because he had the experience with various heritage activities from his childhood in his hometown, Embekke, a traditional rural village where the most popular and world-famous temple with wonderful wood carvings is located. He joined in the Department of Archaeology after completing his education and has been engaged in conservation and restoration work for heritage buildings. When planning conservation works, he pays attention to the traditional heritage management systems applying the knowledge and skills still remaining in the community. In order to strengthen the community relationships through this process, he is trying to include at least one community in all conservation projects



## Viet Nam

グエン・カイン・チュン・キエン

**Nguyen Khanh Trung Kien**



南部社会科学院 考古学研究所 所長

*Director, Centre for Archaeology, Southern Institute of Social Sciences*

ホーチミン市社会科学大学卒業後、2001年に南部社会科学院 考古学研究所に入所。専門は南ベトナム先史時代で、2017年に博士号取得。2011年より考古学研究所長として、南ベトナムの多くの遺跡（チャンパ王国の遺跡群、オケオ遺跡など）で考古学調査を指揮。早稲田大学や岡山大学、オーストラリア国立大学と協同で発掘調査をした経験もある。南ベトナムの考古学に関する共著多数。

After graduation from University of Social Sciences in Ho Chi Minh city, he started his career at Centre for Archaeology in 2001. He specializes in the prehistoric of Southern Vietnam and acquired his Ph.D. in 2017. From 2011 he is in charge of Centre for Archaeology as a director and has conducted many archaeological projects in Southern Viet Nam such as Champa architecture and Oc Eo culture sites. He also had some excavation work collaborating with Waseda University, Okayama University and Australian National University in some key sites of Southern Vietnam. He is co-authors of some books about archaeology of Southern Vietnam such as Hoa Diem (Khanh Hoa) archaeological site (2016) and Nam Bo Archaeology [Volume 1 -Prehistory] (2017).



## プログラム *Programme*

### **26 October** オープンフォーラムⅠ **Open Forum I**

#### ◆ 開会挨拶 **Opening Remarks**

森本 晋 Morimoto Susumu

ユネスコ・アジア文化センター文化遺産協力事務所長 *Director, ACCU Nara*

#### ◆ 基調講演 **Keynote Speech**

講演1 西 和彦 **Nishi Kazuhiko**

東京文化財研究所 国際情報研究室 室長

*Head, Resource and Systems Research Section, Japan Centre for International Cooperation in Conservation, Tokyo National Research Institute for Cultural Properties*

「文化遺産保護と地域コミュニティ：国際憲章と世界の動向」

*"Conservation of Cultural Heritage and Local Community: International Charters and Global Trends"*

講演2 清水 重敦 **Shimizu Shigeatsu**

京都工芸繊維大学 デザイン・建築学系 教授

*Professor, Kyoto Institute of Technology*

「地域コミュニティと文化遺産保護：日本各地の特色ある事例」

*"Community and the Preservation of Cultural Heritage: Cases with Distinctive Features in Japan"*

#### ◆ 事例発表 **Case Study Report**

発表1 大門 克典 **Okado Katsunori**

島根県大田市教育委員会 石見銀山課 課長補佐

*Assistant Director, Iwami Ginzan Division, Ohda City Board of Education*

「世界遺産石見銀山遺跡とその文化的景観：地域コミュニティと保存活用」

*"Community-centred Management of UNESCO World Heritage Site: The Case of Iwami Ginzan Silver Mine and its Cultural Landscape"*

#### ◆ 質疑応答・総合討議 **Q&A/ General Discussion**

### **27 October** オープンフォーラムⅡ **Open Forum II**

#### ◆ 事例報告 「アジア太平洋諸国の実情と課題」

Case Study Report: "Community-centred Approaches to Management of Cultural Heritage: Present Situations and Challenges in the Asia-Pacific Region"

発表2 ペマ **Pema**／ブータン **Bhutan**

「重要文化遺産としての歴史的な村落の保存管理：ブリ村の事例」

*"Conservation and Management of a Historic Village as an Important Cultural Site: Buli Village as a Case Study"*

発表3 ソー・ソクンテリー **So Sokuntheary**／カンボジア **Cambodia**

「サンボー・プレイ・クック遺跡群におけるコミュニティと文化遺産の保存活動」

*"Community and Conservation Work of Cultural Heritage in Sambor Prei Kuk Archaeological Site"*

発表4 リュウ・ツェン **Liu Zhen**／中国 **China**

「芸術による村の再生：九龍村における遺産保護の実践」

*"Art Awakes the Village: Heritage Protection Practice in Jiulong Village"*

発表5 ジョニー・ウォンソ **Jonny Wongso** / インドネシア Indonesia

「サワルントのオンビリン炭鉱遺産」

*"Ombilin Coal Mining Heritage of Sawahlunto"*

発表6 ドミトリー・ヴォヤキン **Dmitriy Voyakin** / カザフスタン Kazakhstan

「シルクロード：長安-天安回廊の交易路網」

*"Silk Roads: the Routes Network of Chang'an-Tianshan Corridor"*

発表7 チョー・ミョー・ウイン **Kyaw Myo Win** / ミャンマー Myanmar

「シュリ・クシェトラ世界遺産」

*"Sri Ksetra World Heritage Site"*

発表8 パシュパティ・ネウパネ **Pashupati Nyaupane** / ネパール Nepal

「ネパール・ルンビニ地区におけるコミュニティの参加」

*"Community Participation in the Lumbini Area of Nepal"*

発表9 カルミンダ・アレヴァロ **Carmina Arevalo** / フィリピン Philippines

「遺産保存活動へのコミュニティ参画：パオアイ教会の事例」

*"Community Participation in Heritage Conservation: The Case of Paoay Church"*

発表10 プラサナ・ラタヤナケ **Prasanna B. Ratnayake** / スリランカ Sri Lanka

「ナワガラ村のストゥーパの保存」

*"Conservation of Nawagala Stupa"*

発表11 グエン・カイン・チュン・キエン **Nguyen Khanh Trung Kien** / ベトナム Viet Nam

「ベトナム南部オケオ-バテ遺跡における近年の考古学研究および関連する遺跡管理の諸問題」

*"Recent Archaeological Studies at Oc Eo-Ba The, Southern Vietnam, and Related Heritage Conservation Issues"*

#### ◆ 総合討議 *General Discussion*

#### **28-29 October** エクスカーション **Excursion**

「住民協働の文化遺産保存と活用：石見銀山の事例」（島根県大田市）

Community-centred Conservation and Management of Cultural Heritage: The Case of Iwami Ginzan Silver Mine (Ohda city, Shimane prefecture)

#### **31 October** ファイナルプレゼンテーション **Final Presentation**

基調講演  
Keynote Speech

文化遺産保護と地域コミュニティ  
"Community-centred Approaches to Management of Cultural Heritage"



# 文化遺産保護と地域コミュニティ：国際憲章と世界の動向

## Conservation of Cultural Heritage and Local Community: International Charters and Global Trends

西 和彦  
Nishi Kazuhiko

今回のテーマ「文化遺産保護と地域コミュニティ」は、これまで様々な場で議論されてきた。このテーマは、国内外を問わずどのように文化遺産を守っていくかを議論する際に、自明かつ必須のものとして捉えられている。しかし、実際にどのように進めれば良いかについては、まだまだ検討すべき点が残っている。

本稿は、このテーマに関わる国際憲章などを振り返り、最後に日本の文化財保護法の動向について触れる。文化遺産保存のためには、必要な実務とそれを支えるための法律（制度的な側面）をどう整えるか、そしてどのように守り、必要に応じてどう変えていくかを検討しなければならない。そして、その際には必ずその文化遺産の守るべき「価値」は何かを判断しなければならない。この価値を考える際にコミュニティと文化遺産の関わり、その他の様々な必要な要請とのバランスをどう取るかが常に課題になっている。

また、今回のテーマにも示されている「コミュニティ」とは何か、についても同時に考えなければならない。一般的には「地域住民」であるが、その他の様々な利害関係者も「コミュニティ」の一つとして捉え、意思決定の過程に組み込まれる場合もある。また、国際憲章等では「インターナショナルコミュニティ」という言葉が多用されており、これは個々の人を指すというよりは、国際社会のようなより幅広い概念で使われていることが多い。従って、コミュニティの定義自体にも様々な枠組み、あるいは幅広さがあることになる。そこで、今一度、国際憲章を振り返り、「コミュニティ」というものがどのように位置付けられてきたか、について概観してみたい (Fig. 1)。

### 1. 各憲章に見られる「コミュニティ」について 世界遺産条約 (1972年)

この条約では「インターナショナルコミュニティ」という表現が多用されており、個々の国ではなくより広範な「国際社会」などの意味で示されている。従って、当初の条約本文では、ここで議論する「コミュニティ」は明確に示されていないことになる。ただ

The theme ‘Conservation of Cultural Heritage and Local Community’ has been discussed so far at a wide variety of opportunities. Whether at home or abroad, it is regarded as a self-evident and essential part of the discussion on how to conserve cultural heritage. However, regarding its implementation, there are still many points to be considered.

This presentation reviews international charters based on the theme and then conclude ideas by referring to trends found regarding the Japanese Law for the Protection of Cultural Properties. To conserve cultural heritage, it is requisite to consider how to take necessary administrative measures and what types of laws to be established to support such measures (i.e. how to handle an institutional aspect), as well as how to observe such laws and how to revise them, if necessary. When doing so, it is imperative to judge what is the value to be preserved regarding relevant cultural heritage. The consideration of such value always entails issues on relationships between cultural heritage and the related communities and on how to strike the best balance between the cultural heritage and a wide variety of requests that need to be met.

The theme contains the term ‘community’, but what is the community? When judging the value of cultural heritage, it is also necessary to consider this question. Generally, a community means ‘local residents’, but various other stakeholders are also sometimes regarded as ‘communities’ and incorporated in a decision-making process. Meanwhile, the phrase ‘international community’ is often found in international charters, where the phrase is used not to refer to individuals but rather to represent a broader concept, like an international society, in many cases. These examples show that the term ‘community’ represents a wide variety of frameworks and that its definition is broad. In this regard, I would like to review international charters once again and present an overview of the positioning of ‘community’ (Fig. 1).

### 1. ‘Community’ Found in Charters World Heritage Convention (1972)

In this convention, the phrase ‘international community’ is used a lot to refer not to each country but to an international society in a broader sense. This suggests that the term ‘community’ used in the main body of the original convention does not clearly indicate local residents. However, a wide variety of perspectives are added almost every year to the convention’s related documents, such as operational guidelines. For example, one of the viewpoints to be incorporated at the time of the preparation of a World Heritage nomination is whether consideration is given for



し作業指針等の関連文書においては、毎年のように色々な観点が付加される。例えば、世界遺産推薦書の準備をする際の考慮すべき視点として「コミュニティ参画のための配慮があるか」という項目があり、コミュニティの参画の必要性が明示されている。

#### 奈良ドキュメント (1994年：日本)

ここでは遺産のオーセンティシティが重要なテーマである。オーセンティシティを考えるにあたっては、各文化や地域のコンテキストをきちんと考慮しなければならないと明記しており、「文化遺産とその管理に対する責任は、まず最初に、その文化をつくりあげた文化圏に、次いでその文化を保管している文化圏に帰属する。」と書かれている。ここで文化あるいは文化遺産の価値を考える時にそのベースとなるコミュニティが何かについて明確に書いてあるが、具体的に「地域コミュニティ」が、どう関与しているのかについての言及はない。当時、それは議論の中心ではなかったことが伺える。

#### 無形遺産条約 (2003年)

有形遺産の条約ではないが、特筆したいのはこの条約で直接的な表現として「社会集団および個人の参加」という記述があり、コミュニティの関与が重要であるとしている点である (Fig. 2)。さらに付属の詳細なガイドライン「無形遺産として記載できる遺産規定」の中で、明確に「その遺産に関わるコミュニティが了承することが重要」との記載がある。

#### ホイアン宣言 (2003年：ベトナム)

ベトナムのホイアンで採択された町並み保全に関する文書である。作成には奈良女子大学の上野邦一氏など日本人研究者も携わり、日本の町並み保存の経験から得られた「住民参加・地域連携」の視点が組み込まれている。日本の文化財保護のスキームも寺社など単体の文化財からスタートし、その後、町並み保存の仕組みが導入されたのだが、その際に地域住民の参画が文化財の保全に不可欠な要素と認識された。この経験が、また単体の建物の保全にもフィードバックされているという経緯があるが、国際社会においてもおそらく基本的には同じではないかと考えている。

#### バラ憲章 (2013年改訂版：オーストラリア)

この憲章では、遺産の保全管理における住民参画の重要性が示されており、また様々な視点から見た価値の違いと、そのバランスをどうとるか、につき

community involvement, which evidently shows the necessity of community involvement.

#### Nara Document (1994: Japan)

In this document, heritage authenticity is an important theme. The document clearly stipulates that the examination of authenticity requires an appropriate consideration of each culture and each regional context. The document states that 'Responsibility for cultural heritage and the management of it belongs, in the first place, to the cultural community that has generated it, and subsequently to that which cares for it'. The document presents a clear idea of the communities that serve as the basis at the time of the consideration of the value of culture or cultural heritage. However, there is no reference to specific involvement by a 'local community', suggesting that the topic was not at the centre of the discussion when the document was prepared.

#### Intangible Cultural Heritage Convention (2003)

This is not a convention regarding tangible heritage, but it is noteworthy that the convention contains the direct expression 'participation of communities, groups and individuals', indicating the importance of commitment by communities (Fig. 2). Furthermore, the convention's attached, Criteria for Inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity states the importance of 'obtaining the consent of the community(ies) concerned'.

#### Hoi An Declaration (2003: Viet Nam)

Adopted in Hoi An, Vietnam, this is the declaration of principles and recommendations on conservation of historic districts of Asia. Prof. Kunikazu Ueno of Nara Women's University and some other Japanese researchers were engaged in the preparation of the document, leading to the incorporation of viewpoints gained from the experience of preserving landscape in Japan, namely, participation by residents and cooperation with local communities. Actually, typical Japanese schemes for conserving cultural properties were originally designed as those only for respective cultural properties as single units, such as temples and shrines. This has been followed by the introduction of the approach of preserving the entire landscape, along with the recognition that participation by local residents is an essential part of the conservation of cultural properties. This experience is now used as feedback for preserving respective structures as single units. I feel that this is perhaps basically the same in an international society.

#### Burra Charter (Revised in 2013: Australia)

This charter presents the importance of people's participation in conserving and managing heritage. Moreover, the charter poses questions on differences in value seen from various perspectives and on how to strike the best balance amongst them. A good example is the recent preservation measure for Uluru-Kata Tjuta National Park, a world mixed heritage site in Australia. The same

問題提起している。例えば、最近ではオーストラリアの世界遺産エアーズロック保全の事例がある。原住民からみた聖地としての価値と、原住民以外からみた自然遺産としての価値の二つの価値が同一の遺産内に存在しており、様々な議論を経て、聖地としての価値を尊重し観光客の立ち入りが禁止された。このように、場所や文化遺産が持っている多様な価値を考慮して、そのバランスをどう考えるかという議論になるのだが、ある意味、この憲章が採択されたオーストラリアは、そういった議論を迫られる先進地だったということもあるかもしれない。この憲章で「住民参画」という概念があること自体、文化遺産をめぐる議論の時代的な変遷の証左ではないかと考える。

### 奈良プラス20 (2014年：日本)

この文書は1994年の奈良文書から20年の変化を総括的に捉えることができる内容を含んでいる。オリジナルの奈良文書は、文化遺産の「オーセンティシティ」の捉え方に焦点を当てていたが、20年が経過したこの文書ではその点には全く触れず、文化遺産の価値基準や住民参画の重要性に触れている。具体的には、専門家は遺産保全のプロセスに関わる全てのコミュニティを巻き込む責任があることと、その役割について触れている。

奈良文書では文化の多様性を尊重することを求めているが、多様性を尊重したが故に、競合する価値が解決不可能な対立に発展してしまう場合があることがこの20年で明らかとなった。これらに対処するためには、遺産に係る議論を調停する信頼性、透明性の高いプロセスが必要であり、これらのプロセスにはその重要性について共有理解に達しない時であっても、対立するコミュニティが同意の上で遺産の保全に参画することを求めている。このような文言が含まれた背景には、この20年間に残念ながら特定の文化やコミュニティにとって大事な遺産が、対立するグループによって意図的に破壊されるケースが起きているからである。

上記の国際憲章の流れから、最初は文化遺産そのものに注目していたものが、徐々にコミュニティがどう関与するかという視点が組み込まれてきたこと。それは管理者としてのコミュニティや、あるいは遺産の意義そのものの基盤となるコミュニティなど様々あり、次の段階では、多様なコミュニティ間の衝突も課題となり、考慮すべき点として含まれるようになる。このような憲章の歴史を振り返ると、当初は

heritage has two types of value—value as a holy site seen from native inhabitants and value as a natural heritage site seen from non-native inhabitants. After a wide variety of discussions, it has been prohibited for sightseers to climb the rock in respect for its value as a holy site. As illustrated by this example, it is necessary to consider cultural heritage in terms of its location and diverse aspects of its value and to discuss how to strike the best balance. In a sense, it can be said that this charter was adopted in Australia partly because the country was forced to discuss such necessity, making it a leading country in the field. It can be considered that the incorporation of the concept ‘people’s participation’ in this charter shows a change in the trend of the discussion on cultural heritage over time.

### Nara +20 (2014: Japan)

This document presents an overall change made over the 20 years from 1994. In the original Nara Document, the focus was placed on how to regard authenticity of cultural heritage. However, Nara +20, released 20 years later, does not mention that point at all but refers to criteria for judging value of cultural heritage and to the importance of community participation. Specifically, the document states that experts have the responsibility to involve multiple stakeholders related to the process of preserving heritage and also refers to such experts’ roles.

The Nara Document of 1994 calls for respect for cultural diversity. Over the past 20 years, however, it has been revealed that respect for diversity sometimes leads to an unsolvable conflict between competing aspects of value. To address this, it is necessary to engage in discussion for mediating such a conflict in a reliable manner through a highly transparent process. The Nara +20 requires that even if communities cannot share the understanding of the importance of the relevant heritage, such conflicting communities should be engaged in the conservation of the heritage based on their consent. Behind the incorporation of this viewpoint into the document is the regrettable fact that in the last 20 years, some heritage precious to certain culture and communities were intentionally destroyed by their conflicting groups.

As shown by the changes above found in the trends of international charters, the focus was originally placed on cultural heritage itself. However, the viewpoint of how communities should be committed was gradually being incorporated into charters. Such communities sometimes served as custodians, and at other times, as the foundation underpinning the significance of heritage. In the next phase, conflicts between various communities were placed on the list of issues to be considered. This review of the history of international charters shows that 1) experts of cultural heritage originally made decisions on the value and conservation plans of cultural heritage based on their expertise, but the conservation management did not work well, because the experts were not involved in the heritage on a daily basis; 2) the perspective of communities as custodians was generated; and 3)

文化遺産の専門家が文化遺産の価値や保護について専門性に基づいて決定していたが、専門家が日常的にその遺産に関与するわけではないために保全管理がうまくいかない、そこで、管理者としてのコミュニティという観点が生まれ、最終的にはコミュニティは管理者だけでなく、文化遺産の価値の源泉、あるいはそのものであると定義されるに至る。要するに、物質としての文化遺産は、コミュニティが価値の源泉であり、彼らが決定権を持つべきであるとされたのだが、そうなると、次は専門家の存在意義が問われることとなる。この議論を突き詰めたものとして、次のファロ条約を紹介したい。

#### ファロ条約（2005年：欧州）

この条約は、基本的にはヨーロッパの枠組みの中で文化遺産の価値を考えた条約である（Fig. 3）。ここでは、遺産とは遺産を保有するコミュニティのものであり、そのコミュニティは遺産を守る義務があることを明示した上で、コミュニティ間で衝突が起こる場合には、対話を行うことの重要性にも触れている。しかし、理想主義的な条約のため締結国も少なく、各国の施策の基盤として機能するまでに至っていない。今後、この議論がどのような方向に行くのかは注目に値するのではないかと考えられる。

## 2. 日本の文化財保護法と今後の課題

日本の文化財保護法の中の「コミュニティ」に注目すると、日本の文化財保護法は、基本的には行政（国や地方自治体）及び文化財所有者の位置付けが明確で、所有者が主体的に文化財の保存に関わるという大きな骨格がある（Fig. 4）。しかし近年は、地域住民や遺産に関わる様々な人（観光客、NPO）など考慮すべき対象が増え、さらには所有者も単一の個人や単一の組織に限定できない様相を示していることから、今後の法律の運用、あるいは地元での運用を検討する段階にある。それはすなわち、今ここで議論する「コミュニティを中心に据えた遺産保全のあり方」に最終的には戻ることになる。つまり、コミュニティという非常に多様な主体と、どのように議論を進め保全を実現するかという複雑な課題を抱えていること、そして、その解決策はコミュニティごとに異なり、多様な答えがある故に、国際社会においても明確な答えは出ていないのが現状といえる。あるいは、そもそも明確な答えというものが存在しない問いなのかもしれない。

communities eventually came to be defined not only as custodians but also as the source of the value of the cultural heritage or even the value itself. In other words, when it comes to cultural heritage as a physical material, communities are the source of its value and should be given the right to make the necessary decisions. However, this idea is followed by the next question: What is the role of experts? The result of an in-depth discussion on this theme is presented in the Faro Convention.

#### Faro Convention (2005: Europe)

In this convention, the value of cultural heritage is explored basically in the framework of Europe (Fig. 3). The convention clearly states that heritage belongs to the communities that own the heritage and that the communities are obliged to conserve the heritage. It also states that if there is any conflict between such communities, it is important to have a conversation to resolve such conflict. Since this is an idealistic convention, however, the number of signatory countries is rather small, making the convention fail to work as the basis upon which countries implement the necessary measures. The outcome of the discussion on the convention will be noteworthy even for outside Europe.

## 2. Japanese Law for the Protection of Cultural Properties and Future Challenges

When it comes to the definition of the term ‘community’ in the Law for the Protection of Cultural Properties, basically, the Japanese Law for the Protection of Cultural Properties clearly sets the positions of administrative agencies (national and local governments) and the owners of cultural properties and presents the main framework in which such owners should serve as the main player for the conservation of their cultural properties (Fig. 4). Lately, however, there are many more issues to be addressed than before, such as those affecting local residents and various other people related to heritage (e.g. tourists and NPO members). In addition, some cultural properties are owned by two or more individuals or organisations. With this background, it is now necessary to examine how to operate the law in the future and how to reflect the law into local management of cultural properties. Such examination will eventually lead to the discussion on Community-Centred Approaches to the Conservation of Cultural Heritage. Communities, which have very diverse aspects, should serve as the main player of the conservation of cultural heritage, but the complicated problem of how to promote discussion and conservation with such communities still remains to be solved. In addition, solutions for the problem vary according to communities, and there are a wide variety of solutions, leading to the present lack of a clear solution in an international society. Alternatively, no clear solution might exist from the beginning.



**Fig.1** 主な国際憲章の変遷  
International charters with description of 'community'

in Operational Directives……

1.2 Criteria for inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

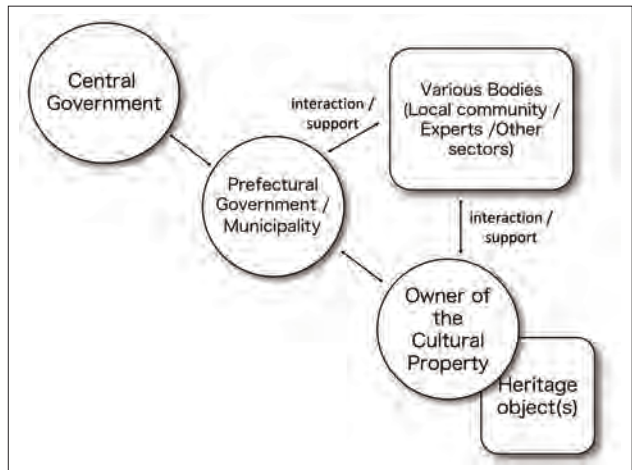
2. In nomination files, the submitting State(s) Party(ies) is (are) requested to demonstrate that an element proposed for inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity satisfies all of the following criteria:

- R.1 The element constitutes intangible cultural heritage as defined in Article 2 of the Convention.
- R.2 Inscription of the element will contribute to ensuring visibility and awareness of the significance of the intangible cultural heritage and to encouraging dialogue, thus reflecting cultural diversity worldwide and testifying to human creativity.
- R.3 Safeguarding measures are elaborated that may protect and promote the element.
- R.4 The element has been nominated following the widest possible participation of the community, group or, if applicable, individuals concerned and with their free, prior and informed consent.
- R.5 The element is included in an inventory of the intangible cultural heritage present in the territory(ies) of the submitting State(s) Party(ies), as defined in Articles 11 and 12 of the Convention

**Fig.2** 無形文化遺産の記載規定  
Criteria for Inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity



**Fig.3** ファロ憲章 (欧州評議会のウェブサイトより)  
Faro Convention (website of Council of Europe)  
(https://www.coe.int/en/web/culture-and-heritage/faro-convention)



**Fig.4** 日本の文化遺産保護に係る模式図  
Diagram showing multiple stakeholders for cultural heritage protection in Japan

# 地域コミュニティと文化遺産保護：日本各地の特色ある事例

## Community and the Preservation of Cultural Heritage: Cases with Distinctive Features in Japan

清水 重敦  
Shimizu Shigeatsu

本稿は、コミュニティと文化遺産保護について、持続可能な保存活用に焦点をあて、次の三つに分けて述べていきたい。最初に日本の文化遺産における課題について、次にコミュニティと文化遺産（歴史的町並み、歴史的景観）の保存について、最後に歴史的町並み・景観とコミュニティの近年の事例についてである。

### 1. 日本の文化遺産保存における課題

現在、日本を含めいくつかの国が直面している課題として、人口減少がある。これは社会全体だけでなく文化遺産保存においても、大きな影響を及ぼすと考えられる。また、外国人観光客の増加もオーバーツーリズムの問題を引き起こしている (Fig.1)。京都では、観光客のために歴史的建造物を宿泊施設に改築するケースが増加し、その結果、街中に人が常駐しない宿泊施設が増え、コミュニティが破壊されるということが非常に懸念されるようになってきた。これは「コミュニティと文化遺産保護」に非常に大きく結びつく問題である。

近年、日本では文化遺産保護に関わる様々な仕組みが整えられつつある。従来の文化財保護法に加え、2004年に制定された歴史的な景観全体をコントロールするための法律である「景観法」と、2008年に制定された「歴史まちづくり法」という法律である。コンセプトは、今ある歴史的な環境を守りつつその価値を高め、町を発展させていくというものである。2004年には景観法と同時に、日本の文化財保護法に文化的景観が付記された。これは世界遺産でも1992年に文化的景観が導入され、その影響を受けて新しく設定されたものだ。これら近年の法律の特徴は、文化遺産を一つ一つの個別の独立したものではなく、より広いエリアで価値を捉え活用することが強く推奨されるようになってきたところにある。以上に加えて、2019年、文化財保護法が改正され、保存に加えて文化財の活用面がより推奨されたことから、活用と保存のバランスが重要な課題になりつつある。

この課題が指摘され始めたのは、近年、文化財ではない古い建物を含めエリア全てを徹底的にリノベーションし、活用する事業が増加してきたことが背景

This paper describes the community and the preservation of cultural heritage, focusing on sustainable preservation and utilisation. First, it presents the general issues around the preservation of cultural heritage in Japan; second, the community and the preservation of cultural heritage (historic townscapes and landscapes); and, lastly, about the recent cases that involved the local community in preserving historic townscapes and landscapes.

### 1. General Issues Around the Preservation of Cultural Heritage in Japan

Many countries including Japan are facing the issue of population decline, which has a significant impact not only on the society at large but also on the preservation of cultural heritage. Furthermore, a rapid increase of foreign tourists causes problem of over tourism in some cities in Japan (Fig. 1). In Kyoto, many historic structures have been converted into lodging facilities to accommodate increasing tourists, resulting in an increased number of unmanned lodging facilities in the city. Consequently, a fear of local community destruction is growing. This issue is closely related to the matter of 'community and the preservation of cultural heritage'.

In Japan, various systems of cultural heritage protection have been developed in recent years. In addition to the Law for the Protection of Cultural Properties, the Landscape Act was established in 2004 to protect historic landscapes as a whole and the Law for the Maintenance and Improvement of Historical Scenic Beauty was established in 2008 to promote urban development while maintaining the existing historic landscape and improving its value. When the Landscape Act was established in 2004, the Law for the Protection of Cultural Properties was revised and a new category of cultural properties, Cultural Landscape, following the adoption of a category of cultural landscapes by the World Heritage Committee in 1992, was introduced. These recent laws recommend seeing and utilising regional cultural properties as a whole, not as individual sites. Furthermore, in 2019, the Law for the Protection of Cultural Properties was revised, emphasising the need to focus efforts not only on the preservation but also on the utilisation of cultural properties. Achieving the balance between preservation and utilisation is becoming an important issue.

An underlying reason for the increased attention to this issue is the recent increase of projects seeking to renovate and utilise the whole area, including old buildings that are not cultural assets. In Japan, this type of renovation is called 'area renovation' (Fig. 2). Unfortunately, however, there have been an increasing number of cases where the value of the buildings designated as cultural

にある。これらを日本では「エリアリノベーション」と呼んでるが (Fig.2)、町並み保存が一般にも認知されてくるとともに、このリノベーションによって文化財建造物の価値が失われる例が増加し、保存と活用のバランスが大きな課題として注目されるようになった。

## 2. コミュニティと文化遺産（歴史的町並み、歴史的景観）の保存

伝統的建造物群保存地区（以下、伝建地区）と文化的景観について、日本の伝建地区というのは、歴史建造物が集中しているゾーン全体を文化財に指定するもので、大都市の中の歴史建造物が残ってる一部分も対象となる。一方、日本の文化的景観は、まず農林水産業などの生業に関連して作られた保存制度で、人と自然との相互作用によって成り立っている景観を文化的景観とするということで始まった。

### 仕組みと定義

伝建地区の定義は、周囲の景観と一体を成して歴史を形成している伝統的な建造物群で価値の高いものを指定しており、伝統的な建造物が最も重要なターゲットになっている。対して文化的景観はターゲットが不明確で「地域における人々の生活または生業、及び当該地域の風土により形成された景観地」となっており、とくに生活と生業を強調する定義になっているのが特徴である。現在、伝建地区118、文化的景観は64カ所ほどが文化財に指定されている (Fig.3)。この二つは、場所によっては同じ範囲が対象になる。伝建地区は、重要な地域的一部分だけを保存するが、文化的景観は歴史的・自然的にあるまとまりを持った地区を全体として保存している。

### 保存制度

伝建地区と文化的景観は、文化財保護法によって守られている地区でありながら、都市計画法で二重に守られている。つまり都市計画の中に文化財を組み込み、強力で保存を推進する仕組みになっている。さらに、景観法という別の少し緩やかな法律を都市計画の上に重ねるようにして保護している。そして、伝建地区では特に重要な建物に関して個別に特別伝統的建造物として保護し、水路や、塀や象徴的な木など、町並みを構成する要素を「環境物件」という名前で保存している。対して文化的景観は重要な構成要素を全て特定している。両制度とも指定物件には補助金が出るが、伝建地区では伝統的建造物に調和させるようなデザインで新築・改築する「修景」

properties in the area has been lost due to area renovation. With increased public recognition of townscape preservation, the balance between preservation and utilisation has gained attention as an important issue.

## 2. Community and the Preservation of Cultural Heritage (historic townscapes and landscapes)

When it comes to the Preservation Districts for Groups of Traditional Buildings (hereinafter, 'preservation districts') and cultural landscapes, the system of preservation districts in Japan designates the entire zone, where historic buildings concentrate, as cultural property. Therefore, an area in a large city that has many historic buildings may be designated as a preservation district. On the other hand, Japan's cultural landscape system was established to protect landscape areas associated with the life or livelihood of the local people such as agriculture, forestry and fisheries. Cultural landscapes are landscapes formed through interaction between humans and nature.

### Mechanisms and Definitions

Preservation districts, on one hand, are defined as groups of traditional buildings that have high value and form historic scenery together with their surroundings. Cultural landscapes, on the other hand, are defined as those that have evolved with the modes of life or livelihoods of the people and the geo-cultural features of the region. Traditional buildings are the main targets for protection in preservation districts, whereas targets are unclear in cultural landscapes. Currently, 118 districts have been designated as preservation districts, and 64 areas have been designated as cultural landscapes (Fig. 3). There are some places where the two designated areas—preservation district and cultural landscape area—overlap. Under the preservation district system, only important parts of the historic area are to be protected, while under the cultural landscape system, an area that is regarded as a single domain in light of historic and natural aspects is protected as a whole.

### Preservation Systems

In addition to being protected under the Law for the Protection of Cultural Properties, preservation districts and cultural landscapes are also protected under the City Planning Act. In other words, a system is in place to ensure that the preservation of cultural properties is incorporated in city development plans and to vigorously promote preservation of cultural properties. Furthermore, cultural properties are protected by ensuring that another looser law called Landscape Act is applied to city planning. In the case of the preservation district system, items of particular importance are protected individually as special traditional buildings, and components that make up the townscape, such as waterways, fences and symbolic trees, are protected under the category of environmental items. In the case of the cultural landscape system, all important components are designated. Both systems subsidise expenses necessary for management and repairs of the designated items. However, in

の場合、これにも補助金を与えている。つまり、伝建制度は新しい建物を古い景観に調和する建物に変更することにより、現状を保存するだけでなく伝統的な景観を発展させているのである。一方、文化的景観では範囲が非常に広いため、「重要な構成要素」という名前で特定したものだけに補助金を出す形になっている。

### 3. 歴史的町並み・景観とコミュニティの近年の事例

以下は、コミュニティと深く関わりながら町並み保存を行っている伝建地区の事例である。

#### 高山市（岐阜県）

ここは日本で最も早く伝建地区に指定された地域の一つで、いまや国内有数の観光地として多くの観光客が訪れている。伝建地区内には商店が軒を連ねているが、旧来ここは商店が並ぶ町並みで、実は昔も今も町の用途は変わっていない。高山市の面白い点は、これだけ観光地化されながら商店の裏側には居住空間があり、コミュニティがきちんと残っていることである。このコミュニティが維持されている理由は、地区の神社で毎年春と秋に開催される盛大なお祭「高山祭り」にある。この無形文化遺産（お祭り）がコミュニティをつなぎ、その繋がりが町並み保存に大きく寄与しているのである。

#### 今井町（奈良県）

この事例は、コミュニティと町並み保存の関係における一つの理想型である。観光客が非常に少ない地区で、基本的にこの住人は静かな環境を守りたいので観光客は来なくても良い、というスタンスである。大都市の大阪まで1時間以内で行ける所にあり、住人の生業は大部分が会社勤めで他の地域と変わらない。生計を観光に頼る必要がないため、良好な住環境を守ることが町並み保存の目的として設定できるという稀少な事例であろう。

#### 木曾平沢（長野県）

伝統工芸の木曾漆器を生産する地域で、今もなおこの伝統産業が維持されている。住民は、歴史的町並みを伝統的な産業の復興やプロモーションに繋げ、町並み保存が製品にブランドとしての価値を与えることに貢献している。このように、木曾平沢の事例は、伝統的な産業と町並み保存を結びつけて新しい価値を生み出した一つの好例といえる。

preservation districts, subsidies are granted for projects of renovating or newly constructing buildings in designs that are in harmony with the surrounding traditional buildings. The preservation district system seeks to support and promote not only the preservation of the existing state but also the development of the traditional landscape, by encouraging property owners to refurbish their new buildings so that they blend in with surrounding historic townscape. On the other hand, since a cultural landscape covers a very wide area, subsidies are provided only to the items designated as important components.

### 3. Cases of Community Involvement in the Preservation of Historic Towns and Landscapes

Following are the cases of preservation districts involving the local community in townscape preservation.

#### Takayama City, Gifu Prefecture

This is one of the earliest areas to be designated as preservation districts in Japan and is also one of the most popular tourist destinations in Japan, attracting many visitors. In the preservation district, since this area was once a merchant quarter, many shops stand in a row, lining the streets. Hence, the function of the town has not changed basically since old times. What is interesting about this area is that, despite becoming a major tourist attraction, many of the shopkeepers live above or behind their shops, and the community is well maintained. One major reason why the community is maintained is the Takayama Festival, a grand festival held at a local shrine in spring and autumn every year. This intangible cultural asset (festival) connects people in the community, and such connections greatly contribute to the preservation of the townscape.

#### Imai Town, Nara Prefecture

The next case is an ideal model for the relationship between community and the preservation of townscape. This town has few tourists. Basically, local residents would rather not have many visitors because they want to keep a quiet environment. The town is located within one hour of the large city Osaka. As with other areas, most residents of this town work for companies. Since they do not need to rely on tourism for their livelihood, they can set their objective for townscape preservation as preserving a good living environment. This is a rare case in that regard.

#### Kiso-Hirasawa, Nagano Prefecture

Kiso-Hirasawa is known for producing traditional handicrafts Kiso lacquerware, which is still maintained in the area. Residents are working to leverage their town's historic townscape for the revitalisation and promotion of the traditional lacquerware industry, and the well-preserved townscape has contributed to giving a strong brand value to the products. Kiso-Hirasawa's case is a good example of efforts made to create a new value by combining the revitalisation of the traditional industry with townscape preservation.

## 石見銀山（島根県大田市）

石見銀山は銀山遺跡だけでなく、周囲の町並みや自然景観など非常に多様な文化財が一体となって世界遺産に登録されている。これらの様々な遺産の活用を検討した際、重要文化財の熊谷家住宅を活用する計画が挙げられた。そこで、町の女性達がこの建物を片付けたところ様々な資料が出てきたことから、これらを調査し、その成果を活かして色々なイベントを企画した。文化財を知ることで、地域を知り、保存していく大切さを学ぶ。町並み保存の活動が地域住民を育てた貴重な例であり、地元住民の意思によって文化財の活用を主体的に考えた、非常に珍しい例といえる。

次に文化的景観の事例である。文化的景観は町並みだけでなくその周囲を全て含めて指定しているため、町の変化を文化財としてどのように認識しコントロールしていくかが難しいところである。文化財としての価値を維持しながら、どのように変えていくかをしっかりとデザインしていくことが、大変重要である。

## 高島市針江（滋賀県）

ここは滋賀県琵琶湖の湖岸に位置する水の豊富な地域で、「水」を活かした非常に面白い生活スタイルが残っている。各家には水路や池があり、そこに「外台所」を設けて鍋や皿を洗うのだが（Fig.6）、池には鯉がいて食事のあとを掃除してくれるのだ。とても素晴らしいエコシステムで、当然この景観を目的に観光客が訪れるわけだが、居住空間を自由に出入りしないように見学希望者は申込制で、住民たちがツアーの案内人となる。案内するガイドも住民なので、私有地内の見学もスムーズに案内できるのだ。これは石見銀山の熊谷家と同様に、ガイドを行うことで住民がその歴史や価値を学習し、保存意識が高まるという効果を生んでいる。また、水の美しさを保ち同じ生活スタイルを維持すべく化学洗剤等は一切使わないという活動を継続させ、結果として下流の琵琶湖もきれいに保たれる、という相乗効果も生まれている。この地区は、日本の文化的景観の一つの代表例と考えている。

## 4. まとめ

文化的景観というのは、文化財や町並みを考える上でとても重要な新しい概念を持っている。景観を保存することによって、その地域の伝統や生業に新しい付加価値を与え、それが地域に人々が住み続けるということのバックグラウンドになっていく。同

## Iwami Ginzan Silver Mine, Oda City, Shimane Prefecture

Iwami Ginzan Silver Mine was registered as a UNESCO World Heritage Site. A variety of cultural properties—not only the remains of the silver mine but also the surrounding townscape and natural landscape—were registered in an integrated manner. When discussing how these various types of properties should be utilised, a plan was proposed to use the House of the Kumagai Family, an important cultural asset. According to this proposal, women in the town tidied up the house, finding numerous historic documents and items. These documents and items were closely investigated, and based on the investigation results, various events were planned. By learning about cultural properties, residents have known their community better and learned the importance of preserving cultural properties and townscape. This case is a valuable example that shows how community interest, awareness and involvement have grown through townscape preservation activities. It is a very rare case where residents took the initiative in considering how to utilise their local cultural properties.

These are the cases of cultural landscape. In the case of cultural landscape, the whole area—not only the townscape but also its surroundings—is designated. Therefore, recognising and controlling changes of the area from the perspective of cultural property protection is difficult. Planning and designing on how to change the area while maintaining its value as a cultural property is extremely important.

## Harie, Takashima City, Shiga Prefecture

Located on the shore of Lake Biwa, Harie is rich in water and has maintained a very unique lifestyle. Fresh spring water flows through the town in specially designed canals, which branch off to individual houses that have an outdoor kitchen, in which there are three ponds into which spring water flows and is used for various purposes including washing dishes and pots (Fig. 6). Each house keeps carp in their pond to allow them to eat food remnants, keeping the water clean. This is an amazing ecosystem, and many tourists visit to see this unique water culture. To prevent visitors from entering private homes without permission, visitors are required to apply in advance and participate in guided tours. Since local residents serve as guides, visits to private property go smoothly. Similar to the case of the Kumagai House in Iwami Ginzan Silver Mine, by conducting tours, local residents learn the history and value of their town, leading to increased awareness of the preservation of cultural heritage. To keep the water clean and maintain the traditional lifestyle, residents continue the practice of not using chemical cleansers. This practice has produced a synergistic effect that contributes to keeping the water of Lake Biwa, located downstream, clean. I consider Harie District as a representative example of Japan's cultural landscape.

## 4. Conclusion

Cultural landscape is an important new concept in considering cultural properties and townscapes. Preserving the landscape of a



時に景観とコミュニティとの関係を考える時には、そこでどのように生業を立てて生きていくのか、を必ず考えないといけない。生業として観光が一つのツールとしてあげられるが、近年は地域住民と観光客との積極的な交流を促す取り組みも増えている。歴史的地区の住民にとって文化遺産というものは、人類共有の遺産であっても、自分たちがそこで生き続ける意味では、町並みや文化的景観は、住んでいる人達の要求に応じて時代によって少しずつ変わっていくべきものと考え。おそらく、これらの保存そしてコミュニティとの関係を考える上では、どこか町並みを変化させる余地を残し、その変化をどのように導いていくのが重要であり、また、非常に難しい課題でもある。そのようなチャレンジを継続して、初めて将来に引き継いでいけるのではないかと私は考えている。

region gives additional value to the tradition and livelihoods of that region, a reason for people to continue living in the region. When considering the relationship between landscape and community, it is necessary to consider how local people make their livelihoods. Tourism is cited as a tool for earning livelihood. In recent years, an increasing number of initiatives have been undertaken to promote interaction between local residents and tourists. I believe that even though cultural properties are heritage shared by all humankind, to ensure that residents in a historic town continue to live in a comfortable environment, the townscape and cultural landscape should be changed little by little responding to the needs of the times and residents. Considering the relationship between the community and the preservation of cultural heritage, it is important to leave some room for allowing townscapes to change and to guide those changes in positive directions. This is not only an important but also a challenging issue. I believe that by continuing discussion about these challenges, we can pass cultural heritage on to future generations in a successful manner.

Rapid increase of foreign visitors

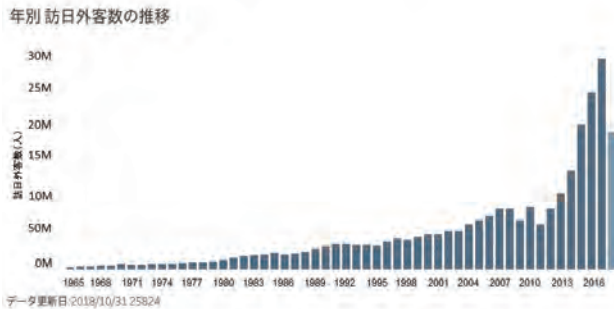


Fig.1 来日外国人観光客数の推移  
Changes in the Number of Foreign Visitors to Japan

Area Renovation エリア・リノベーションの隆盛 Monzen, Nagano city

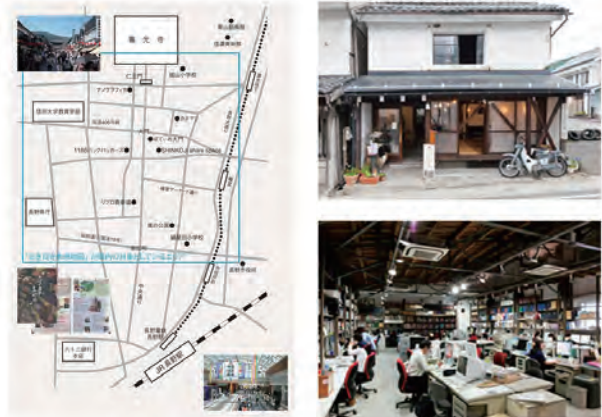


Fig.2 エリアリノベーションの事例  
A Case of Area Renovation

<p>伝建地区 Groups of Traditional Buildings</p> <p>「周囲の環境と一体をなして歴史的風致を形成している<b>伝統的な建造物群</b>で価値の高いもの」 <b>Groups of Traditional Buildings</b> that forming historic atmosphere with surrounding environment</p> <p>Established in 1975. Currently 118 districts are selected.</p> 	<p>文化的景観 Cultural Landscapes</p> <p>「地域における人々の<b>生活又は生業</b>及び当該地域の<b>風土</b>により形成された景観地で我が国民の生活又は生業の理解のため欠くことのできないもの」 Places of landscapes that is formed by local <b>living/livelihood</b> and local <b>climate and natural features</b>.</p> <p>Established in 2005. Currently 64 districts are selected.</p> 
---	--

Fig.3 伝統的建造物保存地区（伝建地区）と文化的景観  
Preservation Districts for Groups of Traditional Buildings and Cultural Landscapes

<p>伝建地区 Groups of Traditional Buildings</p> <p>Carefully selected area = Partial preservation of historic area</p> 	<p>文化的景観 Cultural Landscapes</p> <p>United area = Preservation of whole historic area</p> 
--	--

Fig.4 伝建地区と文化的景観のエリア設定  
Area Setting of Preservation Districts and Cultural Landscapes



Fig.5 岐阜県高山市：指定エリアと高山祭り（右下）  
Takayama City, Gifu Prefecture : Designated area and Takayama Festival (lower right)



Fig. 6 滋賀県高島市針江：「外台所」を案内する住民ガイドと観光客  
Hari'e, Takashima City, Shiga Prefecture : A local resident guide explaining about an outdoor kitchen to a group of tourists



**事例報告**  
**Case Study Report**

アジア太平洋諸国の実情と課題  
"Community-centred Approaches to Management of Cultural Heritage:  
Present Situations and Challenges in the Asia-Pacific Region"



# 世界遺産石見銀山遺跡とその文化的景観：地域コミュニティと保存活用

## Community-centred Management of UNESCO World Heritage Site: The Case of Iwami Ginzan Silver Mine and its Cultural Landscape

大門 克典  
Okado Katsunori

世界遺産「石見銀山遺跡」が所在する島根県大田市の教育委員会には、世界遺産の保存管理を担当する部署である石見銀山課があり、現在12名の職員が配置されている。この部署では、埋蔵文化財調査（発掘調査）、建造物修理、施設管理や遺跡の保全など、世界遺産の構成資産の保存・管理全般を行っている。本稿は、石見銀山遺跡の紹介とこれまでの取り組み、現在の課題や展望などについて紹介する。

### 1. 位置と環境

大田市は、中国地方島根県のほぼ中央部に位置している。人口は34,581人（2019年8月1日現在）、主な産業は農林水産業、鉱工業、観光業である。現在の大田市は、旧大田市と旧温泉津町、旧仁摩町が合併してできた市で、石見銀山遺跡は、旧1市2町、それぞれにまたがる範囲で構成されている（Fig.1）。市町村の合併事業と歩調を合わせ、世界遺産登録に向けて準備を進め、2007年、登録延期のイコモス勧告を覆し、国内14番目の世界文化遺産として登録された。石見銀山遺跡の世界遺産登録は、長年保存活動に取り組んできた地元の人々、日本政府や島根県、大田市の関係者の思いが届いた瞬間でもあった。

### 2. 遺産の概要

石見銀山は、1526年に発見され約400年にわたって採掘された日本を代表する鉱山遺跡である。石見銀山は、福石という銀を豊富に含む鉱石が大量に産出されたこと、また、「灰吹法」という製錬技術が導入されたことにより、大量の銀を産出することに成功した。最盛期であった16世紀半ばから17世紀前半には、日本で産出された銀が世界の産出量の約3分の1を占めたが、その多くが石見銀山で産出されたといわれている。石見銀山で生産された銀は高品質で、東アジア交易においても最も信用が高く、石見銀山の所在する佐摩村にちなんでソーマ銀と呼ばれて流通したといわれている。

### 3. 遺産の価値

世界遺産に登録されるには、それにふさわしい価値をもっていなければならない。ユネスコでは10項

The Board of Education in Ohda City, Shimane Prefecture, home to the World Heritage Site Iwami Ginzan Silver Mine, has the Iwami Ginzan Silver Mine Section. This section currently has 12 staff members and is responsible for the overall conservation and management work regarding the components of the World Heritage Site, including excavation of sites, restorations of buildings, management of facilities and protection of archaeological sites. This paper introduces the overview of Iwami Ginzan Silver Mine, our conservation and management efforts to date, current challenges, future prospects and some other issues.

### 1. Location and Environment

Located almost at the centre of Shimane Prefecture in the Chugoku region, Ohda City has a population of 34,581 (as of 1 August 2019). Its main industries are agriculture, forestry and fishing, mining and manufacturing and tourism. In 2005, present-day Ohda City was formed by a merger of three municipalities—the former Ohda City, the former Yunotsu Town and the former Nima Town. The components of the Iwami Ginzan Silver Mine are dotted across these three former municipalities (Fig. 1). Keeping pace with the merger process, we prepared to have the Iwami Ginzan Silver Mine listed as a World Heritage Site. In July 2007, “Iwami Ginzan Silver Mine and its Cultural Landscape” was officially inscribed on the World Heritage List, though it was recommended for deferral by ICOMOS in May of the same year. It became the 14th World Heritage Site listed in Japan. The inscription on the list was a dream come true for local residents who had worked to conserve the silver mine for a long time, the Japanese government, and all the people in Shimane Prefecture and Ohda City who had helped accomplish this achievement.

### 2. Overview of the World Heritage Site

The Iwami Ginzan Silver Mine had been mined for about 400 years since it was discovered in 1526. It is one of the famous mining sites in Japan. When Japan’s silver production reached its peak from the mid-16th century to the early 17th century, it accounted for about one third of the worldwide production and for a large part of Japan’s production. This was made possible because, during this period, a massive amount of ore rich in silver known as *fukuishi* was mined from the Iwami Ginzan Silver Mine, and the cupellation method of silver refining was introduced there. The silver produced at the Iwami Ginzan Silver Mine was of high quality and was regarded as the most reliable silver by East Asian trade partners. This silver is said to have been traded under the nickname of *Soma Silver*, which came from the former Sama village, home to the Iwami Ginzan Silver Mine.

目の登録基準を設けており、石見銀山遺跡は、基準の2、3、5の3つの項目において価値が認められた。

先ほど、灰吹法技術の導入によって石見では銀生産が増大し、東アジアを通じて世界に流通したことを述べたが、その技術は国内の多くの鉱山にも伝わり、銀生産を増やすことに貢献している。そして、石見銀山の高品質な銀は東アジアやヨーロッパの人々の関心を引き、日本と海外との経済や文化の交流に寄与した。このように、石見銀山の銀が世界の経済や文化の交流に大きな影響を与えたことが、登録基準の2「建築、技術、記念碑、都市計画、景観デザインの発展に関し、人類の価値の重要な交流を示すもの」に該当している。

石見銀山遺跡では発掘調査の結果、銀製錬作業を示す遺構や遺物が発見され、鉱石の採掘場所に接して製錬所が建つことなど、山頂部の銀生産と生活の様子が明らかにされている。このように当時の技術の痕跡が豊富で良好に残っており、生産から産出までの鉱山の全体像が保存されていることなどが、登録基準の3「文化的伝統または文明の、唯一のまたは非常にまれな証拠を示しているもの」に該当している。

そして、石見銀山遺跡には、鉱山遺跡を中心に（柵内）、敵から銀山を守った城跡や、銀や生産・生活に必要な物資を運んだ2本の街道、鉱山町（大森）や港町（温泉津、沖泊、鞆ヶ浦）が残っており、全529ヘクタールに及ぶ広大な範囲に、鉱山運営の全体像が良好な状態で残されている。このように、当時の鉱山のシステムが全体として良好に残り、さらに鉱山町や港町には今でも人々が住み続けていることが、登録基準の5「人類の伝統的な集落や、土地や海の利用の様子を示す、すぐれた実例であること」に該当している。

これら3つの登録基準にみられる顕著な価値が評価され、「石見銀山遺跡とその文化的景観」として、2007年に世界遺産に登録されたのである。

#### 4. 遺産の構成要素

##### (1) 間歩（まぶ）

銀鉱石を採掘する坑道を間歩といい、石見銀山遺跡には数多くの間歩が残っている。「大久保間歩」（Fig.2）は石見銀山最大級の間歩で、開発した大久保長安から名前が付けられており、石見銀山のシンボルともいえる。そのほか、「釜屋間歩」も良好な状態で残存している。この周辺には岩を削って作った階段や溝など、当時の生産施設も良好に残っている。

#### 3. Value of the World Heritage Site

To be inscribed on the World Heritage List, sites must be of outstanding universal value (OUV). Among the 10 selection criteria defined by UNESCO, criteria (ii), (iii) and (v) were met by the Iwami Ginzan Silver Mine. Thus, its OUV was recognised.

As indicated previously, the introduction of the cupellation method expanded silver production at the Iwami Ginzan Silver Mine, and its silver was exported to the rest of East Asia and the world. Later, this method was also introduced to many other mines in Japan, which helped them increase their silver production. The high quality silver produced at the Iwami Ginzan attracted great interest from people in East Asia and Europe, contributing to increased economic and cultural exchanges between Japan and the rest of the world. The fact that the silver from the Iwami Ginzan had a great impact on economic and cultural interaction between Japan and the rest of the world falls under selection criteria (ii): ‘to exhibit an important interchange of human values on developments in architecture or technology, monumental arts, town-planning or landscape design’.

The excavations of the Iwami Ginzan Silver Mine uncovered features and artefacts that show signs of smelting operation, revealed that a smelter had been located next to a mine and unveiled how silver had been produced and how miners had lived on the top of the mountain. The fact that there are abundant and clear signs of technological developments of the time and that there are well-preserved archaeological traces of the whole production process from mining ore to producing the finished silver falls under selection criteria (iii): ‘to bear a unique or at least exceptional testimony to a cultural tradition or a civilisation’.

Also still remaining at the Iwami Ginzan Silver Mine are mine sites such as the one in Sakunouchi, the site of the castle built to protect the silver mine from enemies, *two kaidō* routes used to transport silver and supplies for silver production and miners’ daily needs, and mining towns such as Omori and port towns such as Yunotsu, Okidomari and Tomogaura. Well-preserved traces of the whole silver production process spread over a wide area of 529 ha. Furthermore, the mining towns and port towns are still inhabited by people. These facts fall under selection criteria (v): ‘to be an outstanding example of a traditional human settlement, land-use or sea-use’.

The Iwami Ginzan Silver Mine and Its Cultural Landscape, which met the three mentioned selection criteria, was recognised for its OUV and inscribed on the World Heritage List in 2007.

#### 4. Components of the World Heritage Site

##### (1) Mine shafts (*mabu*)

*Mabu* in Japanese is a mine shaft leading to a mining area. Many mine shafts still remain at the Iwami Ginzan Silver Mine. Okubo Mabu Mine Shaft is one of the largest mine shafts at the Iwami Ginzan (Fig.2). Named after Nagayasu Okubo, who developed this mine shaft. Okubo Mabu can be said to be a symbol of the Iwami Ginzan. Kamaya Mabu Mine Shaft is also well-preserved. Near this mine shaft are well-preserved structures of production facilities carved into the rocks, such as stairs and ditches.

## (2) 町並みと伝統的建造物

大森町は石見銀山の鉱山町として栄えたところで、江戸後期から明治時代の町割りと建造物が良好な形で保存されていることから、国の伝統的建造物群保存地区（以下、伝建地区）に指定されている。この地区内には「大森代官所跡」や「熊谷家住宅」など、幕府の直轄領として栄えた歴史を物語る建造物も保存されており、国の重要文化財に指定されているものもある。これらの文化財建造物は、保存するだけでなく、日本の伝統的な生活体験などの様々な事業に活用されている。

## (3) 街道と港

遺産の構成要素の中には、銀の輸出と物資の搬入のために利用された道や港も含まれている。道は「石見銀山街道」や銀山と鞆ヶ浦を結ぶ「鞆ヶ浦道」がある。港は「沖泊」が良好に残存しており、銀の輸送や物資の補給のため多くの船が出入りした港の様子を今に伝えている。沖泊では船をつなぐ鼻ぐり岩などを見ることができる。

## 5. 世界遺産登録とその後の課題

### (1) 協議会の設立

石見銀山遺跡は、多様な資産で構成され、面積は529ヘクタールに及ぶ広大な遺跡である。これらをどのように保存管理してかが、世界遺産登録を進めるうえでも課題であった。そこで、行政と住民の協働により進めてきた大森町の町並み保存の手法を活かし、2005年、「石見銀山協働会議」が設立される（Fig.4）。遺産を守り、活かす活動を進めるため、行政と、公募で集まった約200人のプランナーにより、保全、受入、情報発信、活用の4つの分科会に分かれ、約1年間かけて目指す姿について議論を重ねた。市民と行政とで話し合った成果は、官が実施すべきもの、官と民の協働で実施するもの、民で主体的に実施するものに分類され、当面の事業期間を盛りこんだ「石見銀山行動計画」としてまとめられ、世界遺産の保存活用に関するアクションプランと位置付けられた。

### (2) 基金の設立

保全活用活動のための資金として、市は基金を立ち上げ、5年間で民間から1.5億円、行政から1.5億円の拠出を目標に募金活動を行った。2010年には、石見銀山基金を活用した保全活用事業を推進していくため、「NPO法人石見銀山協働会議」が設立された。基金の支援により文化財建造物の修復にかかる所有者の負担分を助成や、遺跡を保全するための草刈りや清掃などの活動を支えている。

## (2) Townscape and traditional buildings

Omori Town once flourished as a mining town of Iwami Ginzan. The town's layout and buildings have been well-preserved since they were put in place from the late Edo period to Meiji period (19 C). Thus, Omori Town was designated as a Preservation District for Groups of Historic Buildings. This town has various buildings that show its history: it once flourished as a territory directly controlled by the *bakufu*, the Japanese feudal government headed by a *shogun*. Such buildings include Former Omori Magistrate's Office and the House of the Kumagai Family. Some of the buildings have been designated as Important Cultural Properties by the Japanese government. Such cultural properties are not only preserved but also utilised for various projects, such as a visitors' traditional Japanese lifestyle experience project.

## (3) Transportation routes (*kaidō*) and ports

The components of the World Heritage Site include roads and ports used to export silver and bring in various supplies. Such roads are collectively known as Iwami Ginzan Kaidō. Iwami Ginzan Kaidō includes Tomogaura-dō, which connects between Iwami Ginzan and Tomogaura Port. When we see Okidomari Port, one of the well-preserved ports, we can imagine many ships leaving and entering the port to transport silver and supplies in the past. At this port, you can see Hanaguri-iwa Moorings, rocks that were used to tie up ships.

## 5. World Heritage Inscription and Post-inscription Challenges

### (1) Establishment of the Iwami Ginzan Collaboration Council

The Iwami Ginzan Silver Mine, which is composed of various components, covers a wide area of 529 ha. How to conserve and manage such components was the biggest challenge in seeking World Heritage status. In 2005, the Iwami Ginzan Collaboration Council was established on the basis of the townscape preservation approach developed jointly by the local government and residents in Omori Town (Fig. 4). To protect and utilise the heritage, the Council had several opportunities to discuss future prospects with officials from prefectural and municipal governments and about 200 volunteer planners from the public. The participants were divided into four theme groups—namely, protection, promotion, utilisation of the heritage, and receiving visitors—to have group discussions about a future vision. After about one year of their group discussions, they developed the Iwami Ginzan Silver Mine Action Plan, which includes projects and their tentative durations. Such projects are categorised into those to be implemented by the local governments; those to be implemented through collaboration between the local governments, and local residents and private businesses; and those to be implemented voluntarily by local residents and private businesses. This action plan was designed to conserve and utilise the World Heritage Site.

### (2) Establishment of Iwami Ginzan Fund

Ohda City Government established the Iwami Ginzan Fund to finance conservation and utilisation activities. Initially, the fund was expected to reach 300 million yen, that is, 150 million yen sourced from private donations and the same amount sourced from the prefectural and municipal budgets. Currently, this fund



### (3)教育活動

石見銀山を未来に引き継ぐためには人を育てることが重要な取り組みとなる。石見銀山基金事業では、大田市内の小中学校（全22校）の児童生徒全員が「石見銀山」を学び、未来につなげていく活動として、石見銀山学習を支援している。児童たちが世界遺産センターや間歩などの現地を訪れ、歴史や世界遺産としての価値について学ぶ活動が継続されている（Fig.4）。

### (4)世界遺産登録による観光客の増加とその対策

石見銀山遺跡では世界遺産登録当初、多くの観光客が押し寄せた。2001年の暫定リスト入りを期に増加傾向に向かい、登録時には80万人に増えている。市は路線バスの本数を増やし観光客を運んだが、廃棄ガス問題や渋滞、騒音、振動などが深刻な問題を引き起こし、地元住民の住環境に影響を与えた。

このような課題が深刻化したことから、地元住民や行政が一緒になり“遺跡、自然、住民、来訪者にとって良好な環境”を作り出すため、大森町のあり方を「住民憲章」にまとめ、“歩く観光”「パーク&ライド」方式を採用することとした（Fig.6）。これは、遺跡全体を車のゾーンと歩くゾーンに分け、遺跡の見学を歩く見学へとシフトしたのだが、この決断はバス会社や地元住民との協議を重ねて実施していった。しかし、観光客は2008年の81万人をピークに減少し続けた。さらに2018年に起きた最大震度マグニチュード6弱の地震を受け、この年の入込数は過去最低の24万6千人まで落ち込んだ。

### (5)持続可能な遺産保全を目指して

現在、石見銀山を未来に引き継ぐために、保全と活用のバランスについて検討を重ねている。その一つが、パーク&ライド方式の部分的な見直しである。高齢者や身体の不自由な方などの移動制約者を優先に、電動カートを使った見学の実証実験に取り組んでいる。ほかにも、防災対策、世界遺産学習の充実など、ソフト・ハードの両面で改善を図る取り組みも実施している（Fig.7）。また、保全活動の課題に、少子高齢化による港湾集落の維持・保存があげられる。沖泊・鞆ヶ浦という小さな港湾集落は、ともに人口が10名程度しかなく高齢化しており、集落の存続が危ぶまれる状況となっている。このような新たな課題への対策もこれから検討していかなければならない。

## 6. 住民と民間企業による取り組み

### (1)大森町文化財保存会

大田市大森町には、全町民が加入する「大森町文化財保存会」という組織がある。保存会は、1957年

finances conservation and utilisation projects. To continue implementing such projects with the Iwami Ginzan Fund, Iwami Ginzan Collaboration Council, a non-profit organisation, was established in 2010. The Iwami Ginzan Fund helps owners of cultural property buildings pay for repairs and finances various activities to protect the heritage, such as mowing and cleaning.

### (3) Educational activities

To pass on the Iwami Ginzan Silver Mine to future generations, we need to educate local children about the heritage. To that end, under an educational programme supported by the Iwami Ginzan Fund, all students at 22 elementary and junior high schools in Ohda City are provided with opportunities to learn about the Iwami Ginzan Silver Mine. As part of this programme, students continue to learn about the history of the Iwami Ginzan and its values as a World Heritage Site by visiting the World Heritage Centre, mine shafts and other related places (Fig. 4).

### (4) Increase in tourists and the measures

After the World Heritage inscription, it was crowded with tourists. After it was added to the World Heritage Tentative List in 2001, the number of tourists visiting Iwami Ginzan continued to rise and reached 800,000 when it was officially listed as a World Heritage Site. Ohda City provided more regular bus services to transport an increasing number of tourists. This caused serious problems of gas emissions, traffic congestion and noise and vibration pollution, which brought a harmful impact on the local living environment.

To solve such problems and benefit the World Heritage Site, its surrounding nature, local residents and tourists, the government and residents of Omori Town established a citizens' charter, which states what the town of Omori should be like and decided to introduce a 'park-and-ride system' and promote walking tourism (Fig. 6). The government discussed with the local residents and a bus operator numerous times to divide the overall World Heritage property into a vehicle zone and a walking zone and shift towards walking tourism. However, the number of tourists continued to decrease after reaching a peak of 810,000 in 2008. In the wake of an earthquake of magnitude 6.1, which hit Shimane Prefecture in 2018, the number of tourists visiting the Iwami Ginzan Silver Mine dropped to a record low of 246,000 in the same year.

### (5) Sustainable approaches to heritage preservation

To pass on the Iwami Ginzan Silver Mine to future generations, we are continuing to review the balance between protection and utilisation of the cultural heritage. As part of the review, we are planning to make some changes to the park-and-ride system. Specifically, we are conducting demonstration experiments using golf-cart-style vehicles mainly to allow elderly and disabled people to tour around the heritage site. We are also continuing to make tangible and intangible improvements, such as improvements in disaster preparedness and educational programmes on the World Heritage Site (see Fig. 7). One of the challenges in our protection activities is to maintain and conserve port settlements with an ageing population and declining birth rate. Okidomari and Tomogaura are endangered small port

石見銀山遺跡を後世に伝えようと、遺跡の保護を目的に、文化財の清掃活動や先進地視察を行ってきた。現在、200世帯が加入している。

## (2)文化財愛護少年団

1969年に石見銀山遺跡が国史跡に指定された際に、大森小学校の全児童による「石見銀山遺跡愛護少年団」が結成された。愛護少年団は現在も引き継がれ、遺跡の清掃などの保全活動や勉強会などの活動を行っている。当時活動していた子供たちは、現在の大森町文化財保存会を支えており、現会長は、初代愛護少年団の団員である。2019年に結成から50年を迎えた。

## (3)企業による保全活動

大森町には、創造的でユニークな活動を行っている二つの企業がある。一つは、義手・義足などの装具メーカーの中村ブレイス株式会社、もう一つはアパレルメーカーの㈱石見銀山生活文化研究所である。両社は、人の暮らしや生活に光をあてており、独自の理念にもとづき、他が真似することができない商品やライフスタイルを提案し、多くの利用者から高い評価を得ている。この二つの企業の経営者は、大森町出身で、この町を愛し誇りを持っている。そのため本社を大森町の伝建地区に置き、若者の雇用を創出し、様々な企業活動を行っている。両社とも社員寮や移住者の住宅、店舗、宿泊施設として、古い伝統的な建物を再利用し、時にはコンサートや国際会議など文化・芸術活動の場として活用を図ってきた (Fig.8)。こうした取り組みに共感し、他の地域から移住する若者があとを絶たないことから、近年、町の人口減少に歯止めがかかっている。子どもが増える傾向にあるのは、両社の社員や移住者など若者の家庭が出産期を迎えたことで、小さなベビーラッシュとなり、人口の自然減少を抑制しているのである。これは、二つの企業と町が手を取り合ってきた、町づくりの成果と考えている。独創的な二つの会社は、人口400人の町から、国内はもとより世界に「人口減少時代のライフスタイル」などの示唆的な情報を発信している。

以上、上記した大田市における取り組みは、自治体、地元住民、そして民間企業など、様々な関係者が協働で新しい方向を模索し、長い時間をかけて作り上げてきた遺産保全の一例である。これらが一部でもその他アジア・太平洋諸国の参考になれば幸いである。

settlements, each of which has only about 10 people, most of whom are elderly. We need to address such a challenge and other new challenges in the future.

## 6. Efforts by Local Residents and Private Businesses

### (1) Omori Town Cultural Property Preservation Society

Omori Town in Ohda City has an organisation named Omori Town Cultural Property Preservation Society, which is composed of all households in the town. This organisation was established in 1957 to pass on the Iwami Ginzan Silver Mine to future generations. Since then, to preserve the Iwami Ginzan Silver Mine, the organisation has hosted cleaning activities for the site and has organised study tours to other municipalities where advanced practices have been adopted. Currently, 200 households are members of this organisation.

### (2) Iwami Ginzan Children's Protection Group

When the Iwami Ginzan Silver Mine was designated as a historic site by the Japanese government in 1969, the Iwami Ginzan Children's Protection Group was formed by all pupils of Omori Elementary School. This group has been active for generations. Its members engage in protection activities, such as cleaning the heritage site and participating in study meetings. The residents who belonged to this group when they were children now support the Omori Town Cultural Property Preservation Society. The current president of the society was the first-generation member of the Iwami Ginzan Children's Protection Group. The group marked its 50th anniversary in 2019.

### (3) Protection efforts by private companies

Omori Town is home to two companies making creative and unique efforts to protect cultural properties. One is Nakamura Brace Co., Ltd., a manufacturer of orthotics and prosthetics such as artificial limbs. The other is Iwami-Ginzan Seikatsu Bunka Kenkyusho Corporation, a clothing maker. On the basis of their own philosophy, both companies focus on people's daily life needs, offer unique products and lifestyles that other companies are unable to offer, and earn a high reputation from many customers. The presidents of both companies, who are from Omori Town, love and have pride in their town. Both companies are headquartered in the Preservation District for Groups of Historic Buildings in Omori Town. With young employees, they pursue their various business activities in the town including the utilisation of old traditional buildings as corporate dormitories, houses for migrants, shops and accommodation facilities as well as venues for concerts, international conventions and other cultural and art activities (Fig. 8). Sympathising with such efforts, more and more young people from other areas keep moving in the town. In recent years, the decline in the town's population has stopped. The number of children in the town is on the increase because of a small baby boom. Young families of child-bearing age, including employees of both companies and migrants, are curbing a natural decline in population. Behind this is the successful collaboration between the local government and private companies in town development. These unique companies, which are located in a town with a population of 400, provide

inspiring information about various topics, such as ‘lifestyles during an era of population decline’, to the rest of Japan and the world.

As mentioned above, various stakeholders, including local governments and residents and private companies, have collaborated to explore new directions and develop an approach to heritage preservation in Ohda City. The approach is a result of long-term collaboration among stakeholders and just an example. I hope this will be useful for countries of Asia-Pacific region.

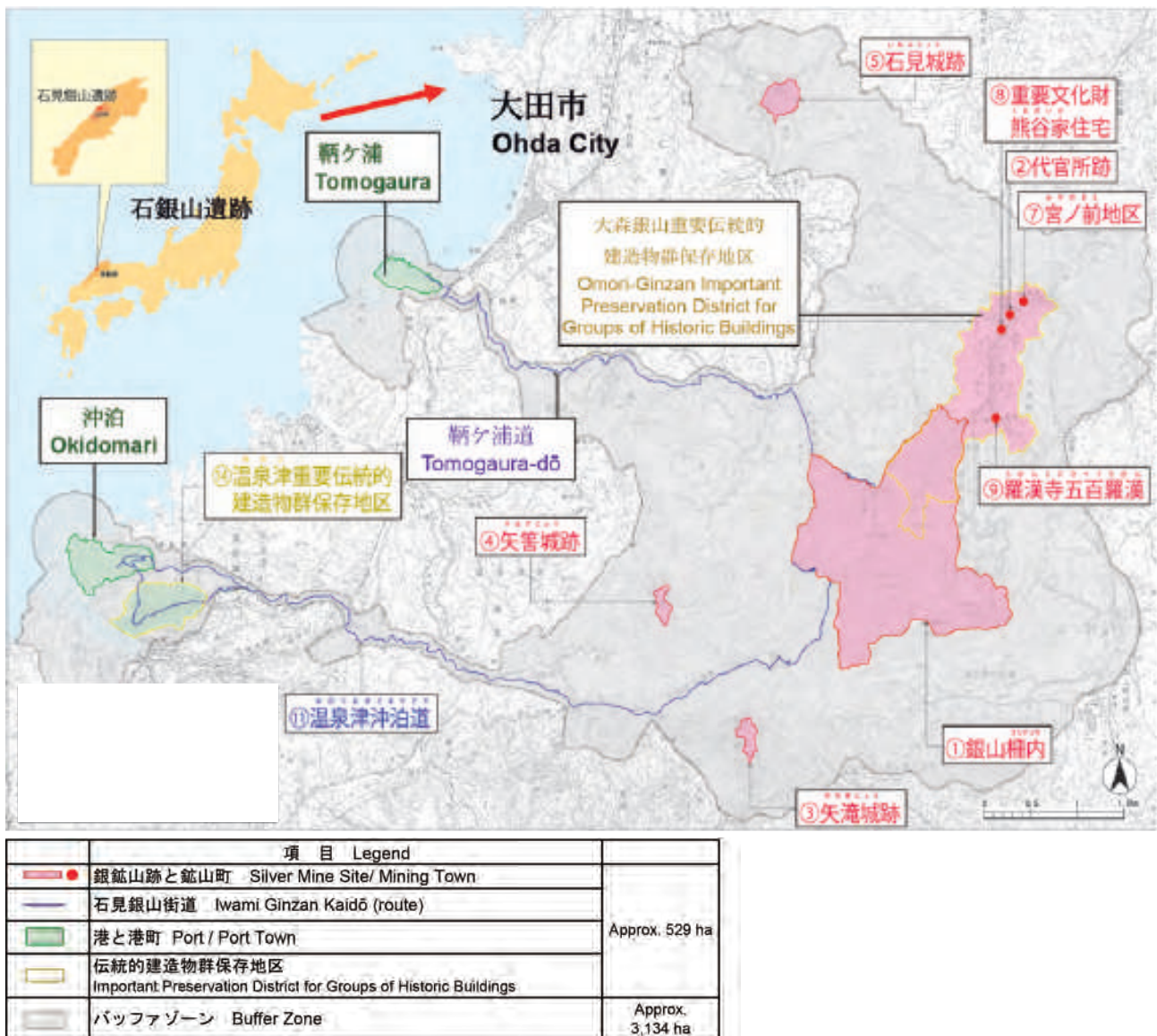


Fig.1 石見銀山遺跡範囲図  
Boundaries of Iwami Ginzan Silver Mine and Its Cultural Landscape



Fig.2 大久保間歩：坑道入口（上）と坑道内（下）  
Okubo Mine Shaft: entrance (top), interior (bottom)

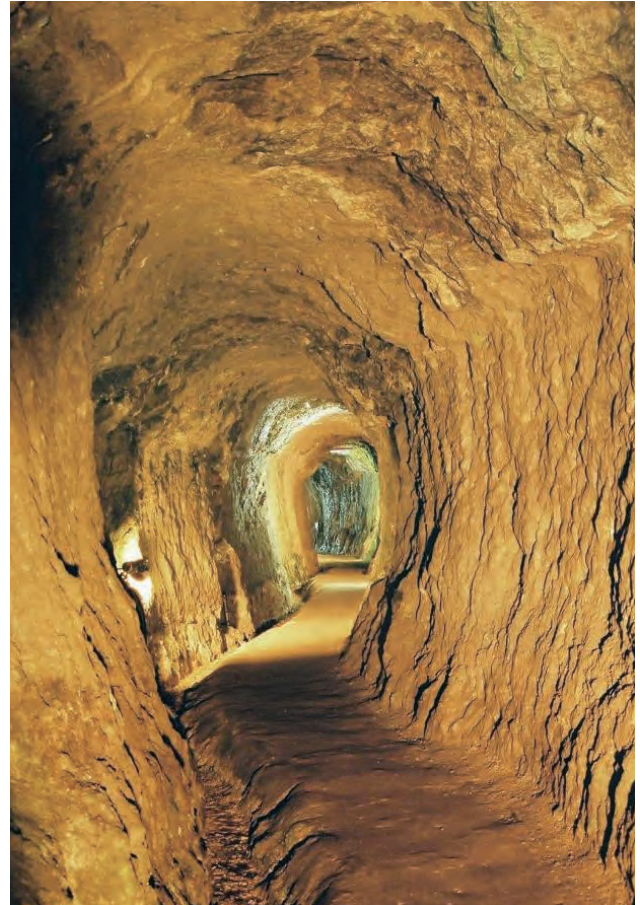


Fig.3 龍源寺間歩  
Ryugenji Mabu Mine Shaft



Fig.4 石見銀山協働会議の様子（左）と石見銀山学習の様子（右）  
Group discussions at the Iwami Ginzan Collaboration Council Workshop (left), Children learning about the Iwami Ginzan Silver Mine (right)



**Fig.5** 大森の町並み  
Omori town and its townscape



**Fig.6** パーク＆ライドの起点（石見銀山世界遺産センターの駐車場）  
Starting point of park-and-ride system (parking area at the World Heritage Centre)



**Fig.7** 地元ボランティアによるガイドツアー  
Guided-tour by local citizens volunteer



**Fig.8** 民間企業が手がけた伝統的建造物活用事例（左：レストラン、右：オペラハウス）  
Examples of traditional buildings utilised by private businesses (left: restaurant; right: opera house)

## 重要文化遺産としての歴史的な村落の保存管理：ブリ村の事例

### Conservation and Management of a Historic Village as an Important Cultural Site: Buli Village as a Case Study

ペマ  
Pema

#### 1. 文化遺産の概要

今回の事例研究では、重要な文化遺産としての歴史的な村落の保存管理に地域社会がどのように関与し、参加できるかを理解することに重点を置く。ブリ村は、村の進化にきわめて重要な役割を果たした水塊（湖）崇拜の生きた伝統と実践によって、また同国の政治史への強い結びつきを理由として、ブータンの重要文化遺産の一つに選ばれた。

ブリは南部のシェムガン県ナンゴル郡に位置し、地元で「ブリ湖」として知られる湖で有名である。ケンとして知られるシェムガン県はケン北部・中部・南部の3つの地区に表向き分けられている。ブリ村はケン北部の楽園と呼んでよい。村には87戸の登録世帯と8戸の未登録世帯があり、893人が暮らしている。

ブリ村はブータンで見られる最も特徴的で稀少な集落の一つとしてよく知られ、水塊または湖が物理的に、また精神的にも、集落の進化に重要な役割を果たした。湖は、重要な文化遺産としての村の意義に大きく貢献する最も重要な要素である。湖は集落の形成に大きな役割を果たしたと思われる。本来、湖は村の中心で狭い平野に北へ向かって位置し、村人たちは湖が新しい場所へ移動したことで村との関係は変化したと考えている。だが、地元の儀式を通じ、霊的なつながりは現在も依然として存在している。これは湖の神を崇拜し、感謝を表すための儀式である。ブリ村はこの儀式で一般によく知られている。地域社会の儀式であり、村人が集まり、村外に暮らす者たちもやってくる。この種の儀式は、祝祭の規模としては特に、国内でそれほど一般的ではなく、重要な無形文化遺産として認めうるものである。この儀式は、収穫期の2カ月間にわたり閉鎖された湖を、ブータン暦10月15日に一般開放する際の儀式の一環として行われる。儀式は村人にとって一大イベントであり、一昼夜にわたって続き、湖までは道路でアクセス可能だが、儀式では村人たちは伝統的なルートを歩いて行かなければならない。

村は山の上に位置し、2つの大きな区画と1つの小さな区画が向かい合い、南東へ水田が広がっている。本来、湖は区画に囲まれて村の中央に位置していたとされ、後から村の南に向かって新たな場所へ移動

#### 1. Brief Introduction of the Cultural Heritage

The case study presented will mainly focus on understanding how community can be involved and can participate in conservation and management of historic village as an important cultural site. Buli village is selected as one of the important cultural site in Bhutan due to its living tradition and practice of worshipping water body (lake) which played vital role in the evolution of the village and also owing to its strong affiliation to political history of the country.

Buli is located in the southern region of the country in Zhemgang District (Dzongkhag) under Nangkor Block (gewog) and it is popularly known for the lake, locally known as 'Buli Tsho'. Zhemgang District (dzongkhag), known as Kheng is superficially divided into three parts, the upper Kheng, middle Kheng and lower Kheng. Buli village can be referred as paradise of upper kheng. The village have 87 registered and 8 unregistered households and it is home to 893 people.

Buli village is manifestly known to be one of the most unique and rare settlement found in the country, where a water body or lake played significant role in the evolution of the settlement both physically and spiritually. The lake is the most important attributes enormously contributing to the significance of the village as an important cultural site. The lake seems to have played a significant role in formation of the settlement. Originally, the lake is located in the centre of the village, towards the northern in small patch of land and the villagers believe that the lake has shifted to a new location whereby changing the physical association of the village and the lake. However, the spiritual connection still continues to exist through its local ritual known as *Choedpa*, a ritual for worshipping and expressing gratitude to the deity of lake, *Moenmo*. Buli village is popularly known for this ritual. It is a community ritual, where the villagers come together including those who live outside the village. This kind of ritual is not very common in the country especially scale of celebration and this ritual can be recognized as an important intangible cultural heritage. The ritual is performed on the 15th day of the tenth month of Bhutanese calendar and it is performed as part of the ritual for opening the lake for public visit after closing for two months during harvesting season. *Choedpa* is a big event for the villagers and it lasts for one whole day and night and the ritual also requires the villagers to walk to the lake along the traditional route, even though the lake is accessible by road.

The village is located on a mount with two large clusters namely, *Trong* and *Pang* and one small cluster, *Langbi* facing each other and with extended paddy fields towards south east. Originally, the lake is said to be located in the central of the

したと考えられている。村は特に世帯の家族構成員、一般的に村の人口が増加した結果、自然に集落のパターンを展開させてきたため、従来のいずれのパターンにも当てはまりにくい。これはブータン国内の伝統的な農村集落すべてに該当するものと思われる。

村の歴史は14世紀以前にまで遡るが、真正な一次資料がないため、正確な日付は確認できない。また村の歴史は、国の政治史と強く結びついている。地元の族長はブータンの初代王の父であるトンサ県知事に仕え、最も勇敢で知的な人物の一人とみなされ、主人のために内部抗争の戦闘に勝利する立役者となったと言われる。その勇気と知性はやがて残すべき遺産の没落へとつながり、最終的に命を奪った。そしてブムタン県出身のブリの女王がブータンの初代王により村へ定住させられ、村における彼の財産と地位を引き継ぐことになった。

村の歴史はブータンの有名な財宝発掘者、ドルジ・リンパとペマ・リンパにもゆかりがある。2人共、村の大きな区画に1つずつ寺院を建立した。

## 2. 文化遺産の保存管理に向けた地元コミュニティの協力とエンゲージメント

ブリ村は、村民の生活を向上させて地域社会の利益を確保することにより村落共同体の開発に重点を置きつつ、ブータンの重要文化遺産として貢献する価値と意義を高めることを目的に保存管理されるべきである。遺産は住民または地域社会に利益をもたらさなければ、重荷になると考えられてきた。ブリを重要文化遺産として保存管理するためには総合的で包摂的なアプローチを採用し、政策主導型のトップダウンなアプローチから離れることが望ましい。管理保護の戦略は、村の文化遺産の最も重要な価値の一つと考えられている伝統的な慣習や儀式の継続性を確保することを主眼とするべきである。また最終的に地域社会の発展に寄与する、村人の利益を確保するための方法や手段を模索することも忘れてはならない。村落共同体にインセンティブを与えることは、主として文化遺産価値の保護への参加を促すために採用される戦略の一つとなるだろう。

重要文化遺産としての村の保存管理は、共同的な取り組みであるとともに、村落共同体が完全に主導するものでなければならず、より重要な点としては村の保存管理がコミュニティの重荷になるような状況があってはならない。地域社会主導型の管理メカニズムを確立するには、村にある既存の共同体イニシアチブやコミュニティの構造を理解し、見極めることが重要である。

village surrounded by the cluster and it is believed that later the lake has shifted to a new location towards the south of the village. The village have organically evolved settlement pattern as a result of increasing family members of households in particular and population of the village at large and making it difficult to derive any conventional pattern. This is assumed to be the case for all traditional rural settlements in the country.

The history of the village dates back to earlier than 14th century but the exact date cannot be confirmed due to lack of authentic primary sources. The history of the village also has strong affiliation with the political history of the country. It has been said that the Local Chieftain known as *Buli Ponpo* was serving under Governor of Trongsa District (*Trongsa Poenlop*), father of the First King of Bhutan and was considered as one of the bravest and intelligent man and played significant role in the winning the battles for the internal disputes for his master. His bravery and intelligence lead to the downfall of his legacy, ultimately taking his life away. *Buli Azhi* (Queen of Buli), originally from Bumthang District was made to settle in the village by the First King of Bhutan succeeded his property as well as the position in the village.

The history of the village also connects to the two prominent treasure discoverers (*Tertons*) in Bhutan, Dorji Lingpa and Pema Lingpa. Both the *Tertons* have built temples in the village, one in each of the bigger clusters.

## 2. Cooperation and Engagement with the Local Communities for the Conservation and Management of the Cultural Heritage

The village of Buli should be conserved and managed with an objective of enhancing the values and significance contributing as an important cultural site in Bhutan while focusing on the development of the village community by improving their livelihoods and ensuring benefits to the community. Heritage has been considered as liability, if it does not entail to benefit to the people or community. An integrated and inclusive approach should be adopted to conserve and manage Buli as an important cultural site, shifting away from the policy driven top-down approach. The management and protection strategies should mainly focus on ensuring continuity of the traditional practices and rituals, that are considered as one most important cultural heritage values of the village. It should also include exploring ways and means to the ensure benefits to the villagers which eventually contribute towards community development. Incentivizing the village community will be one of the strategies adopted mainly to encourage participation in the protection of the cultural heritage value.

Conservation and management of the village as an important cultural site has be a collective effort and to be completely driven by the village community and more importantly there should not be a situation where the conservation and management of the village become a liability for the community. In order to establish a community driven management mechanism, it is important to understand and assess the existing community initiatives in the village and also the community structure.

### 村の共同体イニシアチブ

農家協同団体は村で見られる最も一般的な共同体イニシアチブであり、大部分は政府により支援されている。ブリ村には、2つの農家協同団体、野菜団体と家禽類団体がすでに存在しており、これらの団体は農林省とユニセフの支援を受けて発足したものである。野菜団体は29人、家禽類団体は5人のメンバーを擁し、村人の生活の向上を目指して立ち上げられた。これらの団体はブリ・セントラルスクールを主な市場としている。

加えて、ブータンの非政府組織である王立自然保護協会が始動させた地域社会ベースの持続可能なツーリズムに関する進行中のプロジェクトがある。このプロジェクトの実施後、少なくとも40世帯の所得が10%増加すると期待されている。同プロジェクト傘下のイニシアチブには、観光客向けのホームステイ、地元のガイド、土産物店が含まれる。さらに、ブリ環境管理委員会という村の環境管理を目的に設立された委員会があり、農家協同団体からのメンバーで構成されている。

### 地域住民とのビジョニングエクササイズ

ビジョニングエクササイズは、地域社会が何を望み、どのように子供たち、そしてその先の世代へ村を継承させたいかを理解するため、つまり児童を含めた村のさまざまな層に語りかけ、将来の世代のために保存管理する必要がある文化遺産の価値を特定するために、非常に重要である。

### 遺産管理メカニズムへのアプローチ

地域社会ベースの遺産管理は、文化遺産としてのブリ村の保存管理にとって理想の選択肢である。村人の生活向上に特に重点を置いた地域社会ベースのイニシアチブは、すでにいくつか存在している。しかし、そのメンバーは計87世帯のうち34世帯、わずか39%であると指摘されている。このように、地域社会の参加は最小限であり、結果として利益の分配に不均衡が生じている。そのため、遺産管理に採用されるメカニズムは、地域社会の最大限の参加、そして平等な利益の共有を確保するものでなければならない。よって、遺産管理のための委員会を設置し、村の全世帯がメンバーとなることが提案されている。しかし、このグループは集団内で選挙またはその他の方法で選ばれた委員会が舵取りを行うことが可能であり、さらに郡と村の責任者の両方が委員会のメンバーでなくてはならない。既存の各団体はより大きなこのグループに所属し、同グループが遺産管理

### Community initiatives in the village

Farmers' Cooperative Groups are the most common community initiative foundation in the villages and mostly supported by the government. In the village of Buli, there are two existing Farmers' Cooperative Groups, Vegetable and Poultry, and these groups are initiated with support from the Ministry of Agriculture and Forests and UNICEF. The Vegetable group have 29 members whereas the Poultry Group have 5 members, and such cooperative groups are initiated in order to improve the livelihoods of the villagers. Buli Central School is the main market for these groups.

In addition, there is an ongoing project on Community Based Sustainable Tourism initiated by Royal Society for Protection of Nature (RSPN), a non-governmental organization in Bhutan. After implementation of this project, it is expected that the income of at least 40 households will be increase by 10%. The initiatives under this project includes homestays for tourist, local guides and souvenir shops. Besides, there is a committee instituted for environment management for the village known as Buli Environment Management Committee (BEMC) and members are from the Farmer's Cooperative group.

### Visioning exercise with the community

Visioning exercise is very important to understand what community wants and how they want to pass down the village to their children and therefore, talking to different groups of people in the village including children to identify the cultural heritage values which needs to be conserved and managed for future generation.

### Approach for the mechanism for management of the site

Community-based management of the site is ideal option for conservation and management of Buli village. There are already few existing community-based initiatives particularly focusing on improving the livelihood of the villagers. However, it is noted that only 34 households from the total of 87 are members of these groups, which is only 39%. Thus, indicating minimum participation of community and as a result there is unequal distribution of benefits. Therefore, the mechanism adopted for the management of the site has to ensure maximum participation of the community and share equal benefits. It is proposed that a committee can be formed to manage the site and all households in the village should be members. However, this group can be steered by a committee elected/selected from the group, and besides, both the *Gup*, head of the Block (gewog) and the *Tshogpa*, head of the village, have to be the member for this committee. The existing groups should be part of this larger group which will take all the decisions on the management of the site. The function and organogram of the site management committee is proposed as shown in Figure 1.

### 3. Issues and Challenges

As in the case of other rural places in Bhutan, Buli is also facing the consequences of the socio-economic development such as increasing population, random unplanned construction,



に関するすべての決定を行う。遺産管理委員会の機能と組織図は、Fig.1のように提案されている。

### 3. 問題点と課題

ブータンのその他の農村部の事例と同じく、ブリも最終的に重要文化遺産としての地域の意義を損なう、人口増加、偶発的で無計画な建設、農村と都市間の移住、廃棄物管理に関する問題といった社会経済開発の影響に直面している。

農村・都市間の移住は、国内で最も共通した課題の一つであり、ブリ村も現在、その状況下に置かれている。村の人口調査記録に基づいて登録された893人のうち、実際に村に住んでいる人は600人余りにすぎないと指摘されている。人口の30%以上が村外に暮らし、村には空き家が1軒ある。村に住む若者たちによると、移住の主な理由はより良い雇用機会のためである。彼らのほとんどがより良い雇用機会のために村を出たいと考えているのである。村に対して特定された文化遺産の価値は、そこに暮らす人びとと密接に結びつけられるため、適切な措置を取らなければ、これは深刻な問題になりかねない。

また、資材の使用をはじめとして、周辺環境をきちんと考慮せずに、いくつかの新しい建物が村で建設されているとの指摘がある。事業体／自治体のビル建設が村における大きな問題点のようだ。郡管理事務所、農産物ショップ、銀行、および簡易診療所は事業体の建物で、村で新たに建てられたものの、特に建築のスタイルとデザインに関して、地域の周辺環境を尊重していない。

rural-urban migration, issues related to waste management, etc., ultimately losing the significance of the place as an important cultural site.

Rural-urban migration is one most common issue in the country and Buli village is also go through the situation at the moment. It has been noted that out of 893 people registered under the census record of the village, there are only little more than 600 people are actually living in the village. More than 30% of the population have lives out of the village and there is one empty household (*Gungtong*) in the village. The better employment opportunity has been seen as the main reason for the migration according to younger people living in the village. Most of them wants to move out of the village for the opportunity. This can be a serious problem if the proper measure is not undertaken as the cultural heritage values identified for the village are closely associated with the people living in there.

In addition, it has been noted that there are some of new buildings constructed in the village without proper consideration of the context including use of materials. Construction of institutional/government buildings seems to be a major issue in the village. Some of the institutional buildings such as the Block (*gewog*) Administration Office, farmer's shop, bank, and basic health unit have been constructed newly in the village without respecting the local context particularly in terms of architectural style and design.

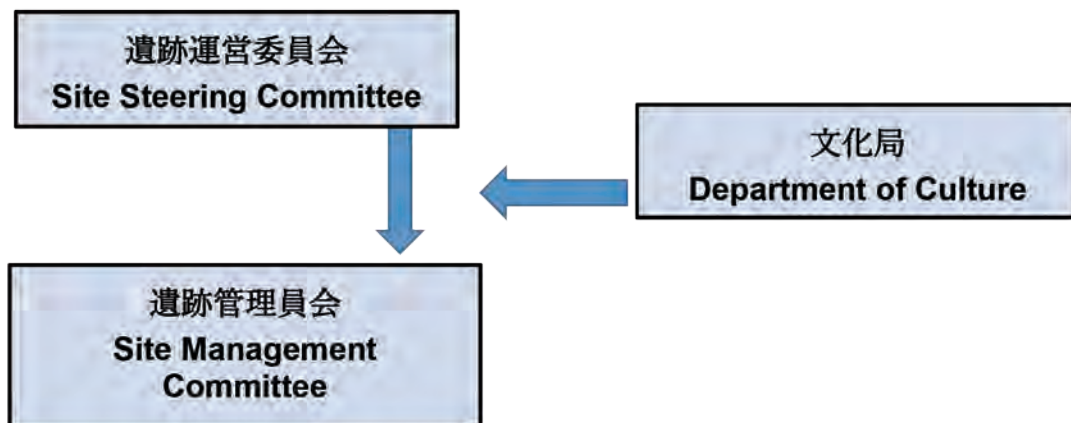


Fig.1



**Fig.2,3,4** ブリ村の景色  
View of Buli village



**Fig.5** 湖の景色  
View of lake



**Fig.6,7** 湖付近で儀式を行う村人たち  
Villagers performing the ritual near the lake



**Fig.8,9,10** さまざまなタイプの民家  
Different types of houses



**Fig.11** 地元の族長の家屋  
House of the local Chieftain



**Fig.12** 財宝発掘家ペマ・リンパによって建てられた寺院  
Temple built by Treasure Discoverer (Pema Lingpa)



**Fig.13** 財宝発掘家ドルジ・リンパによって建てられた寺院  
Temple built by Treasure Discoverer (Dorji Lingpa)



**Fig.14,15** 余暇を楽しむために集まる地元住民  
Community gathering for leisure time



**Fig.16** 地域イベントのための中央広場  
Central open for community events



**Fig.17** 地元の竹細工  
Local bamboo products



**Fig.18** 麦の栽培  
Wheat cultivation



**Fig.19** 水田（稲作地）  
Paddy field (rice cultivation)



**Fig.20** コミュニティと行うビジョニングエクササイズ  
Visioning exercise with the community



**Fig.21** 子ども達へ志や将来に関する聞き取り調査  
Talking to school children about their ambition and future plan



**Fig.22** 主婦への聞き取り調査  
Meeting with housewife to understand her aspirations and desires

# サンボー・プレイ・クック遺跡群におけるコミュニティと文化遺産の保存活動

## Community and Conservation Work of Cultural Heritage in Sambor Prei Kuk Archaeological Site

ソー・ソクンテリー  
So Sokuntheary

### 1. はじめに

この遺跡群の名称であるサンボー・プレイ・クックは、クメール語で「豊かな森の寺院」を意味し、紀元6世紀後半から7世紀前半にかけて栄えた真臘王国の首都イーシャーナプラであったとされている。この都市の遺跡は25平方キロメートルに広がっており、中心部は周壁で囲まれている。また、数多くある寺院の中には、平面が八角形のものが10カ所あるが、これは東南アジアに分布する同様の建築物には見られない独自のものである。この遺跡群に見られる装飾を施された砂岩製の部材は、サンボー・プレイ・クック様式として知られ、アンコール王朝以前の装飾様式の特徴を持つものであり、その一例であるリントル（まぐさ石）、ペディメント（破風）、列柱等は、まさに傑作といえる。この地域で発展した美術や建築様式は周辺地域のモデルとなり、アンコール王朝期に見られた特有のクメール様式の土台となった。こうした寺院の遺跡があるエリアは世界遺産として登録されている。

### 2. 保存・修復作業に取り組むコミュニティ

サンボー・プレイ・クック遺跡群は19世紀後半から知られるようになり、1960年代に数回にわたる調査が行われたが、内戦中は中断されていた。1996年、文化芸術省が遺跡群内にある盗掘跡の補修や、石製の美術品を集めて安全な場所へ移動するといった活動を行った。2001年からは早稲田大学と文化芸術省との協力によりサンボー・プレイ・クック遺跡群保存事業が立ち上げられ、研究、保存、修復等の活動や、地域社会の観光開発支援を行っている。

1998年から2015年まで行われた我々の調査では、およそ300カ所の寺院とマウンドが記録されており、こうした建造物の修復を早急に行う必要がある事が明らかになった。1996年から2000年の間、サンボー・プレイ・クック遺跡群周辺に住む数百人の村人が寺院周辺の樹木の伐採等の保存活動に参加し、そのうち5%の人々が現場での修復作業に加わった。こうした人々の中から文化遺産の修復に関する地域の専門家が生まれた。

寺院エリアは世界遺産に登録されたため、カンボ

### 1. Introduction

The archaeological site of Sambor Prei Kuk, 'the temple in the richness of the forest' in the Khmer language, has been identified as *Ishanapura*, the capital of the *Chenla* Empire that flourished in the late 6th and early 7th centuries AD. The vestiges of the city cover an area of 25 sq km and include a walled city centre as well as numerous temples, ten of which are octagonal, unique specimens of their genre in Southeast Asia. The decorated sandstone elements in the site are characteristic of the pre-Angkor decorative idiom, known as the Sambor Prei Kuk Style. Some of these elements, including lintels, pediments and colonnades, are true masterpieces. The art and architecture developed here became models for other parts of the region and laid the ground for the unique Khmer style of the Angkor period. The temple zone is inscribed on the UNESCO World Heritage List.

### 2. Community Participation in Conservation and Restoration Work

The Sambor Prei Kuk archaeological site has been known since the late of 19th century, the several surveys were conducted during 1960s although interrupted during the civil war. Ministry of Culture and Fine Arts arranged the site by filling the looted holes and collecting art stone object to keep in safe place in 1996. Since 2001 when the Sambor Prei Kuk Conservation Project established in cooperation between Waseda University and Ministry of Culture and Fine Arts, we have been conducting research, conservation, and restoration work, and supporting communities for developing tourism.

There are almost three hundred of temples and mounds listed in our survey record from 1998 to 2015, which clearly showed that some structures were in need of urgent restoration. The hundreds of villagers living around the Sambor Prei Kuk site participated in the conservation work by weeding around the temple site from 1996 to 2000, and 5% of them joined in the restoration work on site. Some of them have become the local experts for restoration of cultural heritage.

Since the temple zone was designated as World Heritage site, Cambodian government established National Authority for Sambor Prei Kuk that has six departments engaged with conservation and protection work of the heritage zone. The community is also participating as important member for conducting the conservation and restoration activities. In order to promote future conservation work, we also conducting the training courses on conservation and restoration of the temple and culture aspect in site protection for local people and young professional experts.

ジア政府はサンボー・プレイ・クック機構を設置し、同機構の6部署がこの文化遺産エリアの保存及び保護業務を行っている。そして地域コミュニティも、修復、保存といった作業を中心とする保存活動において重要な役割を果たしている。政府は、保存活動の将来的な推進のために、地域の専門家や若手の専門家を対象として寺院の保存や修復の方法及び遺跡保護の文化的側面について学ぶ研修を実施している。

同機構は、地域の関係諸機関と協力しこの遺跡の観光開発も行っている。2004年には、コミュニティが主体となった観光開発を目指し、保存や修復を行う地域グループが設立された。政府はその推進のために、現地ガイド、ホームステイ受け入れ、もてなしの方法に関する研修を提供した。また、遺跡周辺の住人たちが観光開発によって収入を得ることができるよう、土産物用の工芸品の製作及び米製品やカシューナッツ製品の製造といった観光に関する研修も行われた。

一方で、サンボー・プレイ・クックでは無形文化遺産が残り続ける。寺院で毎年行われるいくつかの儀式は、依然として地域の根強い慣習であり、これは寺院遺跡群と地域住民との結びつきをあらわしている。仏教を国教としながらも、文化遺産である寺院遺跡群に対する地域の精神文化によって、村人は寺院を先祖から受け継いだものと考えており、価値ある財産として遺跡群を保護することに協力的である。

### 3. 課題

- カンボジアは発展途上国であるため、若者は仕事を求めて故郷を離れ、都市部に移住し、その結果、高齢者や子供が村に住み農業を行っている。
- 保存、修復作業では生活を支える事ができるほどの収入を得られない。
- 地域の開発と文化遺産保護のバランスについて理解が充分ではない。
- 人材開発が必要である。

Moreover, we cooperate with local authorities and relative departments to develop the tourism at site. Since 2004 when the community groups for conservation and restoration were established to promote and develop the Community Based Tourism, we have provided the training courses on local guide, home stay, hospitality, etc. The training programme on tourism resources like handcraft and rice and cashew nut products is also conducted so that the communities living around the heritage can earn income from tourism.

On other hand, intangible cultural heritage remains in Sambor Prei Kuk. Several ceremonies are still practiced every year, which shows strong relationship with temples and the local spiritual culture. Even the national religion is Buddhism, villagers consider the temple is the heritage passed by their ancestor, and therefore, they cooperation to preserve the value of heritage.

### 3. Challenges

- Since Cambodia is developing country, young generation leave home for the city to find the job and elder people and children continue to live in the village engaged in farming.
- The conservation and restoration work do not make sufficient income to support living.
- Less understanding about balance between development and preservation of heritage value.
- Necessity of human resource development.



塔東面（修復前）  
East face of tower (before restoration)



塔東面（修復後）  
East face of tower (after restoration)



塔西面（修復前）  
West face of tower (before restoration)



塔北面（修復中）  
North face of tower (under restoration)



塔台座（修復中）  
Pedestal of tower (under restoration)



塔台座（修復後）  
Pedestal of tower (after restoration)



建築士を目指す若い学生の研修  
Training young architect student



考古学を学ぶ若い学生の研修  
Training young archaeologist student

# 芸術による村の再生：九龍村における遺産保護の実践

## Art Awakes the Village: Heritage Protection Practice in Jiulong Village

リュウ・ツェン  
Liu Zhen

### 九龍村の概要

九龍村は、福建省南平市延平区の巨口郷に位置する。延平区は複数の山の谷間にあり、漢王朝の終わりに初めて建設され、宋王朝に最盛期を迎えた。巨口郷は長い歴史のある、全国を代表する環境保護志向の町であり、20以上の史跡、多くの登録された伝統村落、そして古い土造家屋600軒以上を擁する。

九龍村は筆架山のふもとにある。土造の家々は山の斜面に建てられており、こうした伝統的な家屋は村全体の9割を占め、100軒以上が今でも完全な状態にある。うち2軒は築400年以上で、7軒は200～300年の歴史がある。しかし、村民が次第に都市へ去るにつれ、一部の家屋は手入れ不足により倒壊の危機に瀕している。村には326世帯がいて、人口は1438人である。行政が管轄するのは1つの自然村と11の住民グループ。住民は漢民族である。

### 遺産保護の実践：村の芸術祭 活動の背景は？

2017年7月、上海阮儀三都市遺産財団（RYHF）は村落資源の調査を行うために福建省遺産保存局に招かれ、初めて巨口郷に足を踏み入れた。土造または木造の伝統家屋のある多くの伝統村落が発見され、これらの家屋は依然として昔からの外観をそのまま保っていた。しかし、こうした古い家は大半が放棄され、住んだり手入れをしたりする人は皆無だった。住民の80%は都市部に移り住んでいた。何らかの取り組みがなければ、歴史的建造物は村の未来とともに近く消滅してしまうと思われる。

2018年3月、RYHFと延平区自治体は遺産の保存と地域の復興を目指し、巨口プロジェクトを共同で発足させた。先駆的なプロジェクトとして、村の芸術祭ではアート作品を通じて伝統村落を再生し、村人や都市生活者が美しい土地、土造家屋、そして地方での生活の価値を再発見するよう奨励したいと考えている。

延平村落芸術祭は地方で開催されるが、私たちの関心は農村部だけにとどまらない。代わりに、都市と農村の相互交流により関心を向けている。招聘されたアーティストは現代芸術家だが、私たちは現在だけでなく、ここまでに至る道のりである過去も表

### Brief Introduction to Jiulong Village

Jiulong Village is located in Jukou Township of Yanping District, Nanping, Fujian Province. Yanping District, resting in the valleys of several mountains, was first built at the end of Han Dynasty, and reached its peak in Song Dynasty. Jukou Township is a national Eco-friendly town, which has a long history, owning more than 20 historical sites, many listed traditional villages, and over 600 old houses made of earth.

Jiulong Village is located at the foot of Bijia Mount. The earth houses of the village were built along the slope of the mountain, and such traditional houses make up 90% of the whole village, with more than 100 houses still in intact conditions. Among them, two houses have a history of more than 400 years, and seven have a history of 200 to 300 years. However, as the villagers gradually left for the cities, some of the houses are in danger of collapse due to lack of care. There are 326 households in the village, with a population of 1438. It governs 1 natural village and 11 villager groups. The residents are Han nationality.

### Heritage Protection Practice: Art Harvest in the Village Why do we do this?

In July 2017, Shanghai Ruan Yisan Urban Heritage Foundation (RYHF) came to Jukou Town for the first time, invited by the Heritage Preservation Department of Fujian Province to do research on village resources. A lot of traditional villages with earthen houses or wooden houses were discovered, which still had intact historical looks. However, these old houses were mostly abandoned, without anyone to live in or take care of. 80% of the villagers have moved to cities. If there was no intervention, the historical buildings would soon disappear, together with the villages' future.

In March 2018, RYHF and Yanping District Government launched the Jukou Project together, intending to preserve the heritage and revive the countryside. As a pioneer project, Art Harvest in the Village hopes to revive the traditional villages through artworks and to encourage the villagers and city-dwellers to rediscover the value of the beautiful land, the earthen houses and the life in the countryside.

Yanping Art Harvest in the Village is held in the countryside, but our concern doesn't remain only in the rural. Instead, we pay more attention to the interaction between the urban and the rural. The artists invited are contemporary artists, but we try to represent not only the present, but also the past that has brought us here. The artworks all start from the wish to preserve heritage and revive the countryside, and every artist hope to awaken the village with their works.

現しようとしている。芸術作品はすべて遺産を保存し、地方を再生したいという願いから発しており、どのアーティストも作品で村を覚醒させたいと望んでいる。

### 誰が実現に向けて取り組んだのか？

九龍村の住民は結束力が強く、村の開発に積極的に貢献している。2017年、村長と上層部が主導して都市遺産の専門家を見つけた。都市遺産専門家も地域の保護と農村部の開発のために活動したいと考えていた。九龍村の美しい環境と景観は現代アートの創造に適しているとの考えから、住民と専門家による共同の計画と取り組みのもとで村の芸術祭が発足した。

### どんな課題に直面したか？

#### 課題I：意思決定の効率の悪さ

村の委員会と上層部との協力プロセスにおける手続規定がないことは、意思決定の効率の悪さにつながる。この点で、専門家は村独特の地域的な文化と環境によって決まる既存の意思決定ルールをどのように尊重すればいいのかを知る必要がある。一方、私たちは受入先関係者間における価値の中立性を維持する「ゲスト」であり「ファシリテーター」である役割を自覚し、関係のバランスを図る必要がある。難しいことだが、それは重要であり必要である。このプロセス自体に大いに意味がある。すべての当事者の権利と責任、また参加の境界線を含め、意思決定のメカニズムは継続的な実践と模索を通じてさらに明確にしていく必要がある。

#### 課題II：郷自治体の消極的な参加

プロジェクトの準備中は交通、保安、レセプションなど、郷自治体レベルで一部の業務を調整し、手配する必要があるが、これにより実際のプロモーションのプロセスが難しくなる。今回のプロジェクトは延平区自治体が資金を提供しており、区自治体に評判や成果をもたらす可能性はあるが、最も直接的な受益者は村である。しかし、郷自治体はいずれの立場にもない。また郷自治体は能力的、財政的なリソースが弱い。そのため、郷自治体の参加は本プロジェクトにおいてはやや消極的である。これは連携メカニズムに関連する問題で、さらに模索し、研究する必要がある。

#### 課題III：優れた保護開発の計画とメカニズム

第1回目となる村の芸術祭の後、専門家チームは戦略と私たちが手を引く前に段階的に達成する目標

### Who made this happen?

The Jiulong villagers have a strong sense of cohesion and are willing to contribute to the development of their village. In 2017, the village head and elites took the initiative to find the urban heritage experts. Urban heritage experts also hoped to do something for the regional protection and rural development. Considering that the beautiful environment and landscape of Jiulong village are suitable for the creation of contemporary art, the project of Art Harvest in the Village was launched under the joint planning and efforts of villagers and experts.

### What challenges we have met?

#### Challenge I : Low efficiency of decision-making

The lack of rules of procedure in the process of cooperation between the village committee and the village elites leads to low efficiency of decision-making. In this regard, professional workers need to know how to respect the existing decision-making rules of village, which are determined by their specific local culture and context. Meanwhile, we also need to be aware of our roles as 'guest' and 'facilitator' to maintain value neutrality between the hosts, and find a balance in relationships. It's hard to do that, but it's important and necessary. This process itself is full of meaning. A decision-making mechanism, including the rights and responsibilities of all parties and the boundaries of participation, need to be further clarified through continuous practice and exploration.

#### Challenge II : Passive participation of Township Government

During the preparation of the project, it is necessary to coordinate and arrange some work at the township government level, such as transportation, security, reception, etc., which makes the actual promotion process difficult. The project is funded by Yanping District Government, which can bring the reputation and achievements for the District Government, while the village is the most direct beneficiary. However, the Township Government does not occupy the two ends. In addition, the ability and financial resources of Township Government are weak. So, the participation of Township Government is relatively passive in this project. This is a problem related to the collaboration mechanism, which is worth further exploration and research.

#### Challenge III : A good protection and development plan and mechanism

After the first Art Harvest in the Village, the professional team has begun to think about the exit mechanism and the goals to be achieved gradually before we leave, including: 1) to establish a good village protection mechanism; 2) to develop the rural industries. Only when the industry is revitalized, that is, when the villagers can obtain employment and increase income in their hometown, the people will be willing to come back and stay. The more people want to stay, the longer the village will live. So, the follow-up work is to formulate an integrated rural protection and development plan with the locals, who are the main bodies of heritage protection and community development.



について検討を始めた。すなわち、1) 村落保護の優れたメカニズムの確立、2) 地方産業の開発である。産業が再生されて、つまり村人が故郷で雇用を得て収入を増やすことができて初めて、住民は進んで戻ってきて定住するはずだ。多くの人々が定住を望めば、村の寿命も延びる。そこでフォローアップ作業は、遺産保護と共同体開発の主体である地元住民との総合的な農村保護開発計画の作成となる。

### プロジェクトがもたらした変化とは？

準備の過程で、RYHFは地方における文化遺産の保護と将来的な開発の課題を模索する意欲のあるアーティスト30人近くを村でのアート制作に招聘した。村の上層部は自らプロジェクトを運営し、補佐した。地元の村人によるボランティア100人が芸術祭の事前準備とオープニングをまとめ、参加した。地元の職人が招かれ、10を超える世帯とともに、アーティストと一緒に芸術作品を仕上げた。家を構えたり、レストランを開業したりするため、都会から人が戻ってきている。

活動が進むにつれ、村人たちは由緒ある土木構造の家の価値を理解し、村を誇りに思うとともに、農村部の遺産を守り始めた。地方の開発はボランティア、自然学校、事業投資など多くの人や組織を集めることになった。九龍村は子供たちの笑い声も希望もないまま何年もひっそりしていたが、今ではアーティスト、芸術祭、そして村外の人びとによって覚醒された。

芸術祭の初日には5000人近くが九龍村に足を運び、開会式後の週末にはますます多くの来場者があつた。さらに最も重要なのは、村人や村の上層部がそれまで放置され、忘れられていた村の将来を今では議論し、考えていることだ。

今回のプロジェクトは、芸術祭の計画、運営、実施にうまく地域コミュニティを巻き込んだ。地方自治体は財政支援に加えて、プロジェクトでも重要な役割を果たしている。RYHFが招聘したアーティストはプロジェクトの花形だ。その情熱と研鑽は地元の村人を心から感動させ、伝統的な村と彼らの生活の価値について考えるきっかけを与えた。この芸術祭は上海、福州、廈門、フランス、オランダ、イギリス、アメリカその他の国から人を集め、地域を外の世界へ向けて開放した。芸術と遺産のおかげで、村人全員が自分たちの将来について話し合い始めた。芸術祭とそれに関連する取り組みがなければ、歴史的建造物や伝統村落の消失は避けられないものになるだろう。しかし今では、農村部の遺産の未来にま

### What changes did the project bring?

In the preparatory process, the RYHF invited nearly 30 artists who are keen to explore the issues of cultural heritage protection and future development in the countryside to create art in the village. The village elites organized and assisted the project by themselves. 100 local villagers volunteers organized and participated in the preliminary preparation and opening of the Art Harvest. Local craftsmen were invited to complete art works with artists, with more than 10 households. People return from the city to open their own houses and restaurants.

As the activity went on, the villagers began to understand the value of their traditional civil structure houses, to feel proud of their own villages, and to protect their own rural heritage. The opening of the countryside has attracted many people and organizations, such as volunteers, natural schools and business investment. Jiulong village used to be silent for several years, without children's laughter and hope, but now the village has been awakened by artists, Art Harvest and people from outside the village.

On the opening day of the Art Harvest, nearly 5000 people came to Jiulong village, and there were more and more visitors on the weekend after the opening ceremony. In addition, the most important thing is that villagers and village elites are now discussing and thinking about the future of the village that was abandoned and forgotten before.

The project successfully involved local communities in the planning, organization and implementation of the Art Harvest. In addition to providing financial support, the local government also plays an important role in the project. The artists invited by the RYHF are the most vivid part of the project. Their passion and hard work really touched the local villagers and made them start to think about the value of traditional villages and their lives. The festival opened the countryside to the outside world, attracting people from Shanghai, Fuzhou, Xiamen, France, the Netherlands, the United Kingdom, the United States and other countries. Because of art and heritage, all the villagers began to discuss their future with each other. If the Art Harvest and related work never happen, the disappearance of historical buildings and traditional villages will become inevitable. But now, we may have another expectation for the future of rural heritage - 'heritage, for the future, for everyone'.

### What are the highlights of the project?

1. Promote local villagers to participate in the protection of traditional villages;
2. Coordinate well with government, artists, rural communities, experts, village elites and other participants;
3. Open the countryside to all, let the local people return to their hometown and let the urban people go to the countryside.

In March 2019, the '2018 Yanping Art Harvest in the Village' organized by RYHF won the first Heritage Protection Excellence Award issued by the INTO. This award was set up to commend non-governmental organizations that have made outstanding contributions to heritage protection in the world. INTO is an

た別の期待をもてるかもしれない——「遺産を未来のため、すべての人のために」。

プロジェクトの要点は？

1. 地元の村人による伝統村落の保護への参加を促進すること。
2. 自治体、アーティスト、農村部コミュニティ、専門家、村の上層部、その他の参加者をうまく関係させること。
3. 農村部をすべての人に開放し、地元出身者が故郷に戻り、都会人が地方へ足を運ぶようにすること。

2019年3月、RYHF主催「2018年延平村落芸術祭」はINTOによる第1回遺産保護優秀賞を受賞した。この賞は、世界の遺産保護に多大な貢献をした非政府組織を表彰するために設立された。INTOは、イギリスで100年の歴史がある最大の遺産保護団体、ナショナル・トラストが2001年に立ち上げた国際遺産保護団体である。

まとめと考察

近年、遺産保護の進展は自治体主導から社会全体の参加へ、専門家からコミュニティへ、壮大なモニュメントから民俗的な遺跡へ、古代文明の重要遺物から20世紀の遺産へ、単純な保護重点主義から持続可能な開発の促進へ、そして価値ベースから人間志向へという新たなトレンドを示している。九龍村の遺産保護の実践も、この傾向を明らかに反映している。

遺産とは何か？

遺産は公共のものである。したがってパブリックドメインをいかに構築し、拡張するか、ならびにこの分野における参加方式、相互作用のしくみ、問題解決の方法、そして戦略をどのように模索し、確立するかは、非常に基本的かつ重要な作業となる。公共性への対応として、第1の課題となるのが「参加」である。

なぜ、保護するのか？

この質問には、個人にとって保護がもつ意義とは何かという、もう1つの疑問点が含まれている。この問題については、「参加の目的」に立ち返るとよい。参加がめざすのは人びとの思考を刺激することであり、それは村や自分たちの生活の将来を考えるなど、継承的なものでもある。したがって、保護の中心的な価値とは問題の解決ではなく、継承することにある。現代アートの価値も思索を引き起こすことにある。

international heritage protection organization founded in 2001 by the National Trust, the largest heritage protection organization with a history of 100 years in the UK.

**Summary and Reflection**

Nowadays, the development of heritage protection shows a new trend: from the government leading to the participation of the whole society; from the experts to the community; from the great monuments to the folk remains; from the important relics of ancient civilization to the heritage of the 20th century; from the simple emphasis on protection to the promotion of sustainable development; from the value-based to the human-oriented core. The heritage protection practice of Jiulong Village also clearly reflects this trend.

**What is Heritage?**

Heritage is public. Therefore, how to build and expand the public domain, as well as explore and build the participation mode, interaction mechanism, problem-solving methods and strategies in this field, are very basic and important work. Responding to publicity, the first issues to be solved is 'participation'.

**Why protect?**

This question involves another question: what is the meaning of protection for individuals? For this problem, we can go back to the 'purpose of participation'. Participation aims to arouse people's thinking, which is also a kind of inheritance, such as thinking about the future of the village and their lives. Therefore, the core value of protection is not to solve problems, but to inherit. And the value of contemporary art also lies in triggering thinking. Contemporary artists express beauty and trigger thinking through their critical artistic creation and a sense of mission in this era.

**Who needs to be awoken?**

This question is very important. It is also the theme of the Art Harvest: 'Art Awakes the Village'. In fact, in addition to the villagers, we also hope to arouse the attention and thinking of the governments and the whole society on the value of the village by attracting more extensive social participation. Compared with cities, the villages still lack in rural infrastructure construction and social resource allocation. Just like Jiulong Village can't keep people, there are two main reasons: the lack of education resources and medical resources. If no one stays, the inheritance and protection are empty talk.

**What is heritage protection?**

In fact, heritage protection is not a 'project', but a 'movement'. There are great differences in the way of participation, the way of intervention and the ultimate goal of the project and the movement. And as the professional outsiders, we also have different roles in it. When it is a 'movement', we are just 'promoters' or 'catalysers', a driving force to help the real subject

現代芸術家は美を表現し、その重要な芸術的創作物とこの時代における使命感を通じて考える契機を与える。

### 目覚める必要があるのは？

この問題は非常に重要である。「芸術による村の活性化」として、芸術祭のテーマにもなっている。実際、私たちは村人に加えて、より広範な社会参加を呼び込むことで、村の価値に関する自治体や社会全体の関心と思索を刺激していきたいとも考えている。都市と比較して、村落は農村部におけるインフラ建設と社会資源の配分が依然不足している。九龍村が人を引き止められないのと同じで、主な原因は2点ある。教育と医療のリソース不足だ。誰も定住しないなら、保護と継承はただの空論である。

### 遺産保護とは？

実際には、遺産保護は「プロジェクト」ではなく「ムーブメント」である。参加や介入のあり方、またプロジェクトやムーブメントの最終的な目的は千差万別である。専門的な部外者として、私たちもここでさまざまな役割を担う。「ムーブメント」であるならば、私たちは「プロモーター」や「触媒となる存在」、すなわち遺産保護の現実的なテーマを行動、変化、そして成長へつなげる助けとなる推進力にすぎない。保護とは歴史の灰燼を拾うことではなく、文明の火を灯し続けることなのである。



九龍村の全景  
Bird's-eye view of Jiulong Village



九龍村の土造建造物群  
Earth building group in Jiulong village

of heritage protection to act, to change and to grow up. Protection is not to save the ash of the history, but to keep the fire of civilization.



笔架山のふもとにある九龍村  
Jiulong village is located at the foot of Bijia Mount



九龍村の古い木造建造物  
The oldest wooden building in Jiulong village



九龍村の古い街道  
Ancient post road in Jiulong village



九龍村の3つの井戸  
Three wells in Jiulong village



芸術祭の作品：ズン（古代中国で使われていたワインボトルの一種）  
Artistic work of the Art Harvest: Zun a kind of wine vessel used in ancient China)



1952年建設の公会堂。20年間廃墟だったが現在は地域活動の場として再利用されている  
The village hall built in 1952 was reused as a public activity space in the village after being abandoned for nearly 20 years



子供と芸術作品  
Child and artistic works



古民家の再生：九龍村で最初の民家宿  
Regeneration of old houses: the first home stay in Jiulong village



芸術祭の初日にオープンした九龍村の本屋1号店  
The first bookstore in Jiulong village opens on the opening day of the Art Harvest

# サワルントのオンビリン炭鉱遺産

## Ombilin Coal Mining Heritage of Sawahlunto

ジョニー・ウォンソ  
Jonny Wongso

### A. 文化遺産の概要<sup>(1)</sup>

サワルントのオンビリン炭鉱遺産（OCMHS）は、西スマトラ島の辺境地から高品質の石炭を採掘、処理、輸送するために設立された複合産業システムの遺産である。OCMHSは、植民地の戦略的な石炭資源の採掘のために欧州のエンジニアにより計画され、構築された先駆的な技術集合体のきわめて優れた代表例だ。同遺産は、先駆的な技術開発を実証し、ヨーロッパのエンジニアリングの知識を、労働組織における現地の環境に関する知恵や伝統的な慣行と融合させた点で際立った普遍的価値をもつだけでなく、ヨーロッパの宗主国が植民地に課した生産をめぐる社会的関係の変化の深く永続的な影響を例示している。そうした変化は、19世紀後半と20世紀初頭の世界的な工業化を支えた原料と労働力のインプットを提供したのである。

1868年に西スマトラ州サワルントのオンビリン盆地で石炭が発見されると、オランダ政府はその莫大な可能性と価値を背景に投資に関心を寄せた。石炭の発見は、特にサワルントのユニークな状況、そして地理的、地質学的条件に直面したことで、先端技術によるインフラ構築の必要性につながった。オランダ政府は1892年にオンビリン炭鉱会社を設立した。同社は、地下40～100メートルの深くに位置する良質の石炭鉱石に対応して地下採掘技術を適用した19世紀の東南アジア初の鉱業会社のひとつだった。深掘削を早期に適用したことは、オンビリン鉱山地をこの点において革新的な存在としている。

オランダ政府は「ティガ・セランカイ」と呼ばれる総合炭鉱輸送網を設計し、(1) サワルントの鉱業インフラの建設、および企業城下町と補助的なインフラの開発、(2) パダンのエア・アイランド駅からサワルントの炭鉱町までの鉄道インフラネットワークの建設、(3) ヨーロッパ向け石炭積み替え地であるスマトラ西海岸に位置する石炭貯蔵施設があるエマヘブンにおける、浚渫され、大規模に拡張された係留港と新設の港湾の建設に重点を置いた。

#### 1) 推薦された資産

シリアルノミネーション（複数資産の一括推薦）

### A. Brief Introduction of the Cultural Heritage<sup>(1)</sup>

The Ombilin Coal Mining Heritage of Sawahlunto (OCMHS) is a complex industrial system established for extracting, processing and transporting high-quality coal from a remote area of West Sumatra. OCMHS is a representative and outstanding example of a pioneering technological ensemble planned and built by European engineers in their colonies designed to extract strategic coal resources. Not only is the property of outstanding universal value because it demonstrates pioneering technological developments, fusing European engineering knowledge with local environmental wisdom and traditional practices in the organisation of labour, it also exemplifies the profound and lasting impact of changes in the social relations of production imposed by the European colonial powers in their colonies, which provided both the material and labour inputs that underpinned the world-wide industrialisation of the second half of the 19th and early 20th centuries.

The discovery of coal in the Ombilin basin, Sawahlunto, West Sumatra, in 1868 attracted the Dutch government's interest in investing because of its enormous potential value. The coal discovery led to the need for building high-technology infrastructure, especially when faced with the unique situation and geographical and geological conditions of Sawahlunto. The Dutch government established the Ombilin Coal Mining Company in 1892. It was one of the first mining companies in Southeast Asia in the nineteenth century which applied underground mining techniques to access good quality coal ore that was situated deep underground at a depth of 40 to 100 meters. This early application of deep-pit mining makes the Ombilin mine sites innovative in this regard.

The Dutch government designed an integrated colliery and transportation network called 'Tiga Serangkai' focusing on (1) the construction of mining infrastructure and development of the company town and ancillary infrastructure in Sawahlunto; (2) the construction of a railway infrastructure network, starting from Aer Island Station in Padang to the coal mining town of Sawahlunto; (3) the construction of a dredged and ambitiously enlarged harbour and newly-constructed seaport at Emmahaven in which a coal storage facility was located on Sumatra's west coast, from where the coal was transhipped to Europe.

#### 1) The nominated property

The nominated World Heritage property of the Ombilin Coal Mining Heritage of Sawahlunto is a serial nomination and comprises twelve component parts with a total of twenty-four attributes of potential outstanding universal value. The twelve

で世界遺産に推薦されたサワルントのオンビリン炭鉱遺産は、計24の特性においてきわめて優れた普遍的価値をもつ、12の構成資産で構成される。12の資産は、機能的に統合された3つのエリアに集積されている (Fig.1 および別表2)。エリアは次のとおりである：

エリアA：サワルント鉱山跡地および企業城下町 (Fig.2)

エリアB：鉄道施設および土木構造物 (Fig.3)

エリアC：エマヘブン港の石炭貯蔵施設 (Fig.4)

## 2) 資産推薦の基準

この点に関しては、OCMHSは登録基準iiおよびivに基づいて推薦される。

**基準 (ii)：**OCMHSは、19世紀後半から20世紀初頭にかけてのヨーロッパと植民地の間における採掘技術の重要な交流を示している。この複合技術集合体は、産業用品質の石炭の効率的な深層採掘、加工、輸送、出荷を可能にするよう設計された完全統合型システムとして計画され、構築された。その全体的な設計と段階的な実用化は、オランダ領東インド諸島の鉱業を発展させるための土木関連の知識および鉱業の慣行の体系的かつ長期的な移転を示すものであり——その知識は、熱帯環境における地質の形成に関する先住民の知恵と合わせて調整され、慣行は現地の社会構造や伝統ある文化的価値観に合わせる必要性をかかえることになった。世界的にも、同資産は深度採掘技術、特に熱帯気候下の地下採掘に関する知識の発展に大きく貢献している。

**基準 (iv)：**OCMHSは、重要な戦略的天然資源（この場合は産業用品質の石炭）の採掘で最大の効率性を発揮するために設計された技術集合体の世界的な先例となる卓越した事例である。また19世紀後半から20世紀初頭における世界的な工業化の後期における開発の特徴を表すものでもある。同時期には、従来緩やかに結びついていた地味な土木技術が複雑かつシームレスで効率的な生産システムへ統合され、社会の製造拠点の飛躍的な拡大を起し、工業と商業からなる現代のグローバル経済へつながった。縦坑の深掘削垂直トンネル、鉱石の機械洗浄・選別、蒸気機関と歯軌条式鉄道、傾斜のある逆アーチ鉄道橋の建設、発破掘削による鉄道トンネル、増深浚渫した係留港、そして空調制御式サイロによる石炭貯蔵など、関連する土木技術は会社組織の統合力を通じて補完され、実用可能なものとなったのである。これには工業化による労働区分の厳密な階層構造に

component parts are clustered in three functionally-integrated areas (Fig. 1 and Appendix 2), as follows.

Area A (Fig. 2): Sawahlunto Mining Site and Company Town

Area B (Fig. 3): Railway Facilities and Engineering Structures

Area C (Fig. 4): Coal Storage Facilities at Emmahaven Port

## 2) Criteria under which the property is nominated

The OCMHS is nominated under criterion (ii) and criterion (iv).

**Criterion (ii):** The OCMHS exhibits a significant interchange of mining technology between Europe and its colonies during the second half of the 19th and early 20th centuries. This complex technological ensemble was planned and built as a fully integrated system designed to enable efficient deep-bore extraction, processing, transport and shipment of industrial-quality coal. Its overall design and staged execution show a systematic and prolonged transfer of engineering knowledge and mining practices intended to develop the mining industry in the Netherlands East Indies—knowledge that was tempered by indigenous wisdom concerning geological formations in a tropical environment and practices that were tested by the need to accommodate local social structures and traditional cultural values. Globally, the property also demonstrates a significant contribution to the development of knowledge in deep mining technology, particularly underground mining in tropical climates.

**Criterion (iv):** The OCMHS is an outstanding, globally precedent-setting example of a technological ensemble designed for maximum efficiency in the extraction of a key, strategic natural resource—in this case, industrial grade coal. It illustrates the developmental characteristics of the later stage of global industrialisation in the second half of the 19th and early 20th centuries, when discreet engineering technologies only loosely connected previously were integrated into complex, seamless, and efficient systems of production giving rise to an exponential expansion of the manufacturing base, leading to the globalised economy of industry and commerce of modern times. The engineering technologies concerned—deep-bore vertical tunnelling of mine shafts, mechanical ore washing and sorting, steam locomotion and rack railway, inclined and reverse-arc rail bridge construction, blast rock railroad tunnels, deep-dredge harbours, and coal storage in climate-controlled silos—were complemented, indeed rendered viable, through the integrating agency of the company organisation, which included the construction of a purpose-built, planned modern mining town of over 7,000 inhabitants complete with all the necessary facilities—housing, food service, health, education, spiritual, and recreational—and designed to cater to a strictly hierarchical and industrialised division of labour.

## 3) Protection and management of the property

The condition of property conservation and the conditions of material attributes contained within property boundaries are continuously monitored through a conservation framework. The overall coordination for the management of the property shall be

対応するよう設計された住宅、フードサービス、保健衛生、教育、スピリチュアル、娯楽分野のあらゆる施設を完備し、7,000人以上の住民を擁する、専用に計画された近代的な炭鉱町が含まれる。

### 3) 資産の保護管理

資産を保存する条件、および資産の境界線内にある物質的特性の諸条件は、保存の枠組みを通じて継続的にモニタリングされる。資産管理のための全体的な調整は、関連する主要省庁と地方自治体首長からなるサワルントのオンビリン炭鉱遺産保護理事会が行うものとする。資産のそれぞれの文化特性、ならびに自然の特長の重要性、信頼性、完全性を守るため、サワルントのオンビリン炭鉱遺産保存のための遺跡管理事務所が設置され、関連する諸機関および利害関係者と地域レベルで緊密に連携する予定である。

推薦された資産の各エリアは関連する管轄機関が法的に運営する。エリアAの管理は、サワルント市自治体が担当する。エリアBの管理は、ソロク、パダンパリアマン、タナダタルの県自治体だけでなく、ソロクとパダンパンジャンの自治体が正式に連携している。一方、エリアCの管理はパダン市自治体が管轄する。これらの行政機関に加えて、国有企業、すなわちPT・ケレタ・アピ・インドネシア（インドネシア鉄道会社）とPT・ブキット・アサム（炭鉱会社）は、エリアA、B、Cにある重要な対象物のほとんどの所有者である。こうしたマルチセクターの利害関係者集団は、西スマトラ州知事の直轄下で活動する。

#### B. 文化遺産の保存管理に向けた地域コミュニティの協力とエンゲージメント

文化遺産の保存管理に向けた地域コミュニティの連携および関与は、OCMHS管理計画の形を取る。この準備においては当局（国の関係機関／地方自治体）、専門家、学者、地域コミュニティ（リーダー／住民）、およびその他の当事者などさまざまな関係者の参加が必要となった。この管理計画を作成する過程で行われた活動は、上記の関係者との協議、ワークショップ、アウトリーチの形を取る（Fig.5-7）。この活動の成果は、OCMHSの管理計画フレームワーク案となる。

エリアAの重要な対象物のほとんどは、ブキット・アサム・カンパニーが所有している。エリアAの対象物のごく一部のみ、私人または財団が所有する。エリアAおよびBの鉄道網と駅はインドネシア鉄道会社が所有している。エリアCでは、やはりブキット・

undertaken by the Board of Directors for the Protection of the Ombilin Coal Mining Heritage in Sawahlunto which consists of the relevant mainline ministries as well as the heads of regional governments. A Site Management Office for Conservation of the Ombilin Coal Mining Heritage of Sawahlunto shall be established and will work closely with the relevant offices and stakeholders at the local level to protect the significance, authenticity and integrity of each of the cultural attributes and natural features of the property.

Each area of the nominated property is legally administered by its relevant governing institution. The management of Area A is administered by the Municipal Office of Sawahlunto; that of Area B is formally coordinated by the regency government of Solok, Padang Pariaman and Tanah Datar as well as by the Solok and Padang Panjang municipalities; the management of Area C is administered by the municipal government of Padang. In addition to these government institutions are state-owned enterprises, namely PT Kereta Api Indonesia (Indonesia Railway Company) and PT Bukit Asam (Coal Mining Company), as owners of most of the significant objects located in Areas A, B and C. This multi-sector stakeholder team operates under the direct jurisdiction of the Governor of West Sumatra.

#### B. Cooperation and Engagement with Local Communities for the Conservation and Management of the Cultural Heritage

The collaboration and involvement with local communities for the conservation and management of the cultural heritage is embodied in the OCMHS management plan. Preparation of the plan required the involvement of various parties such as authorities (state party/local government), professionals, academics, local communities (leaders/residences) and other interested parties. The activities carried out in the process of preparing this management plan included discussions, workshops and outreach with the above related parties (Figs. 5–7). The output of this activity is in the form of a management plan framework proposed for OCMHS.

Most of the significant objects in Area A are owned by Bukit Asam Company. Only a small portion of the objects in Area A are owned by private individuals or foundations. The railway network and the stations in Area A and Area B are owned by Indonesia Railway Company. In Area C, the coal storage facilities at Emmahaven Port are also owned by Bukit Asam Company. Some of the significant objects owned by Bukit Asam Company are leased to the local government of Sawahlunto. The lease agreement comes with the transfer of responsibility to the tenants/occupants for the care and maintenance of those objects. Table 1 (Appendix 2) shows the ownership and occupants/users of the objects within the nominated property.

The management plan for the Ombilin Coal Mining Heritage of Sawahlunto outlines the short-term, medium-term and long-term action plan, the stakeholders in charge and the necessary resources for the delivery of the plan. The management plan serves as the framework to guide all relevant parties for the coherent and coordinated management of the property. All efforts

アサム・カンパニーがエマヘブン港の石炭貯蔵施設を所有している。同社が所有する重要な対象物の一部はサワレント市自治体にリースされている。リース契約には、対象物のケアとメンテナンスに関するテナント／占有者への責任の移転が付帯する。別表2は、推薦された資産内の対象物の所有権と占有者／ユーザーを示したものである。

サワレントのオンビリン炭鉱遺産管理計画では、短期、中期、長期の行動計画、統括する利害関係者、および計画の実施に必要なリソースがまとめられている。管理計画は、資産の一貫した協調的な管理に向けて、すべての関係者の指針となるフレームワークとして機能する。この管理フレームワークに沿って、推薦された資産の卓越した普遍的価値の可能性を維持し、強化するためにあらゆる努力が行われることになる。OCMHSの体制と推薦された資産に関する協議のフレームワークの構成は下記の通りである(Fig.8)。

### C. 課題

地域コミュニティの参加は、現代における保存の実務に欠くことのできない要素である。参加プロセスの管理は、地域社会の参加を成功させるカギであり、これらのプロセスを解釈し、促していくメカニズムを活用する必要がある。チャン(2016)は、遺産管理の参加プロセスを強化する2つのフレームワークを提案している。<sup>(2)</sup> 第1は解釈のフレームワークであり、保存活動家が参加型活動のさまざまなレベル、またその個々の意義を評価できるようにする。第2のモデルは共同事実確認のフレームワークであり、諮問プログラムにおいて現地の地域コミュニティと意思決定者の協働の取り組みの強化を図る。

OCMHSの体制と協議のフレームワークの構成(Fig.8)に基づき、OCMHS管理計画は政策、計画、運用の3つのレベルで構成されている。管理の各レベルにおける多様な当事者との連携はとても大きな課題となる。特に挙げられるのは、運用チームの編成、対策案の受付と評価、理事会への作業計画の提案、作業実施戦略の決定、運用チームによる作業実施の監督、作業実施の影響度評価、予算の活用とその影響度に関する理事会への報告などの課題に関する計画立案とモニタリングである。

パーク(2012)について、世界遺産の保存における管理および地域コミュニティの関与に係る準備に関する疑問がいくつかある。<sup>(3)</sup> これらは把握しておかなければならない重要な疑問であると考え、その一部を別表1で説明する。

will be taken to preserve and enhance the potential outstanding universal value of the nominated property through adherence to this management framework. The following diagram shows the structure for the governance and consultation framework of the nominated property (Fig. 8).

### C. Challenges

Community participation has become an indispensable component of contemporary preservation practice. Management of participatory processes is key to successful community participation, and it requires the use of mechanisms to interpret and solicit these processes. Chan proposes two frameworks to enhance participatory processes in heritage management.<sup>(2)</sup> The first is an interpretative framework that allows preservationists to evaluate the different levels of participatory activities and what each level means. The second is a joint fact-finding framework model that seeks to enhance collaborative endeavours between local communities and decision makers in consultative programs.

Based on the governance and consultation framework of the OCMHS (Fig. 8), the OCMHS management plan consists of three levels, namely the policy, planning and operational levels. Coordination among the various parties at each level of management will be a very big challenge, especially for issues relating to the planning and monitoring stages such as constituting an operational team, receiving and evaluating proposals for interventions, proposing work plans to the Board of Directors, deciding strategy for the implementation of work, supervising the operational team's implementation of work, evaluating the impact of implementing work, and reporting to the Board of Directors on the utilisation of budget and its impact.

Referring to Park,<sup>(3)</sup> there are several key questions that must be understood in the preparation of management and community involvement in preserving world heritage. Some key questions related to this are explained in Appendix 1.



**別表1. 世界遺産保存における地域コミュニティの  
関与に関する重要な質問事項**

1. 世界遺産の保存管理において、重要な問題は何か？  
それらの問題は地域的であると同時に普遍的なものである場合がある。一般的に共有される問題点、また地域特有の問題点は何か？
2. それらの問題点に関し、地域コミュニティの関与というテーマをどのように関連させるか？
3. 世界遺産に関わる地域社会のメンバーは誰か？  
例えば、彼らの人口統計学的な特徴、ライフスタイル、世界遺産への要望など。
4. 遺産の保存と維持における主な利害関係者または働き手は誰か？
5. 遺産の保存と維持における意思決定の正式なプロセスはどうなっているか？地域社会のメンバーが意思決定の各段階に参加する余地はあるか？  
ある場合、どのように機能するか？
6. それらのプロセスには優れたガバナンスシステムが存在するか？存在する場合、水平的な協働方式で運営されるのか、またはどのようなメカニズムを機能させなければならないか？
7. どのように優れたガバナンスシステムを促進できるか？実行する上で障害になるものは？
8. そのシステムには地域的な独自性があるか？ある場合、現地の文化や伝統儀式に関連しているか？
9. 地域社会の活動における伝統的または先住民族に関わる要因が本来の真正な生活様式や先祖由来のものを維持するサポートとなっているか？
10. 「アジアにおける保存の最良実践のためのホイアン議定書（2009年）」に記載されている「地域別の議定書は……アジアまたは（担当する遺跡）で働く保存実務家に実践的な運用ガイドラインを提供する」という点について、どう考えるか？
11. 遺産の保存管理のよりよい実践に関して、私たちの中で情報交換を円滑化するための遺跡管理ネットワークの設立について、どう考えるか？

**Appendix 1. Key Questions in Involving Communities in World  
Heritage Conservation**

1. What could be critical issues in the conservation and management of World Heritage site? Those issues may be universal as well as local. What are generally shared issues and what are locally-specific issues?
2. Regarding those issues, how would we relate them to community involvement themes?
3. Who could be the community-members in and around World Heritage site? For example, their demographic characters, lifestyles, demands for the world heritage site, etc.
4. Who are main stakeholders or players in conserving and maintaining the site?
5. How are the official processes of decision making in conserving and maintaining the site? Are there rooms for the community members to participate in each decision-making step? If so, how do they work?
6. Does a good governance system exist in those processes? If so, does it operate in a horizontal cooperation mode or what kinds of mechanism does it have to function?
7. How could we promote a better governance system? What are the hindrances in doing so?
8. Is there local uniqueness in that system? If so, does it relate to its local cultures or traditional rituals?
9. Are there traditional or indigenous factors in community operations that help the community members maintain their authentic lifestyles and inheritances?
10. What would we suggest as 'regionally-specific protocols...to give practical operational guidelines for conservation practitioners working in Asia or (in your site)' as mentioned in the Hoi An Protocols for Best Conservation Practice in Asia (2009)?
11. What would we suggest to establish a Site Management Network to facilitate exchange information on better practice of heritage conservation and management among us?

別表2. 登録資産の一覧 (エリア、資産、特性、資産の状況)

Appendix 2. List of properties (area, component parts, attributes and property status)

Component Part	Attributes	Property Status	
		Owners	Occupants
<b>Area A: Sawahlunto Mining Site and Company Town</b>			
<b>1. Soengai Doerian Mining Site</b>	Doerian Mining Pit Compound	Bukit Asam Company	Bukit Asam Company
	Pandjang Mining Pit Compound	Bukit Asam Company	Bukit Asam Company
	Soengai Doerian Mining Pit Compound	Ministry of Energy and Mineral Resources	Ministry of Energy and Mineral Resources
	Loento Mining Pit Compound	Bukit Asam Company	Bukit Asam Company
	Mining Tunnel	Bukit Asam Company	Bukit Asam Company
<b>2. Mining School</b>	Mining School	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
<b>3. Coal Processing Plant Compound</b>	Coal Processing Plant Compound	Bukit Asam Company	Bukit Asam Company
<b>4. Ombilin Railway Transportation</b>	Sawahlunto Train Station	Indonesia Railway Company	Public
	Kubang Sirakuak Power Plant	Sawahlunto Municipal Government	Indonesia Railway Company
	Kalam Railway Tunnel	Indonesia Railway Company	Indonesia Railway Company
	Muara Kalaban Train Station	Indonesia Railway Company	Indonesia Railway Company
<b>5. Company Town</b>	Mining Administrative Compound		
	<i>Head office of Ombilin Mining Enterprise</i>	Bukit Asam Company	Bukit Asam Company
	<i>Engineer Resident W-24</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
	<i>Engineer Resident W-28</i>	Bukit Asam Company	Bukit Asam Company
	<i>Engineer Resident W-29</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
	<i>Engineer Resident W-30</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
	<i>Engineer Resident W-46</i>	Bukit Asam Company	Bukit Asam Company
	<i>Engineer Resident W-14</i>	Bukit Asam Company	Bukit Asam Company
	<i>Engineer Resident W-15</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
	<i>Engineer Resident W-16</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
	Labour Quarters Compound	Bukit Asam Company	
	<i>Tangsi Tanah Lapang</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
	<i>Tangsi Baru</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
	<i>Goedang Ransoem</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
	Health Facilities		
	<i>Hospital</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
	<i>Doctor Resident W-1</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
	<i>Doctor Resident W-2</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
	<i>Doctor Resident W-3</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government

	Market		
	<i>Comedy house</i>	Pegadaian Company	Pegadaian Company
	<i>Pek Shin Kek house</i>	Private individual	Private individual
	<i>“Ons Belang” cooperation</i>	Bukit Asam Company	Bukit Asam Company
	Supporting Facilities		
	<i>Ombilin Ground</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
	<i>Assembly Hall</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
	<i>Ombilin Hotel</i>	Bukit Asam Company	Bukit Asam Company
	<i>Santa Barbara Catholic Church</i>	Prayoga Foundation	Prayoga Foundation
	<i>Santa Lucia School</i>	Prayoga Foundation	Prayoga Foundation
	<i>Santa Barbara Convent</i>	Prayoga Foundation	Prayoga Foundation
	<i>House of the Assistant Resident</i>	Sawahlunto Municipal Government	Sawahlunto Municipal Government
	<i>House of the Court Chief</i>	Court	Court
	<i>House of the State Attorney</i>	State Attorney	State Attorney
	<i>House of the Court Clerk</i>	Court	Court
	<i>House of the Municipal Government Official 1</i>	Sawahlunto Municipal Government	Sawahlunto Municipal Government
	<i>House of the Municipal Government Official 2</i>	Sawahlunto Municipal Government	Sawahlunto Municipal Government
<b>6. Salak Power Plant and Rantih Water Pumping Station</b>	Salak Power Plant Compound	Bukit Asam Company	Bukit Asam Company
	Rantih Water Pumping Station Compound		
	<i>Ombilin River</i>	Sawahlunto Municipal Government	Sawahlunto Municipal Government
	<i>Pumping station building and structure</i>	Bukit Asam Company	Sawahlunto Municipal Government
<b>Area B: Railway Facilities and Engineering Structures</b>			
<b>7. Railway System</b>	Railway System	Indonesia Railway Company	Indonesia Railway Company
<b>8. Batu Tabal Train Station</b>	Batu Tabal Train Station	Indonesia Railway Company	Indonesia Railway Company
<b>9. Padang Pandjang Train Station</b>	Padang Pandjang Train Station	Indonesia Railway Company	Indonesia Railway Company
<b>10. Tinggi Bridge</b>	Tinggi Bridge	Indonesia Railway Company	Indonesia Railway Company
<b>11. Kayu Tanam Train Station</b>	Kayu Tanam Train Station	Indonesia Railway Company	Indonesia Railway Company
<b>Area C: Coal Storage Facilities at Emmahaven Port</b>			
<b>12. Coal Storage/ Kolenmagazijn</b>	Coal Storage	Bukit Asam Company	Bukit Asam Company

### References

- (1) Ministry of Education and Culture of the Republic of Indonesia and the Government of West Sumatra. (2017). Ombilin Coal Mining Heritage of Sawahlunto. Nomination Dossier for Inscription on the World Heritage List of UNESCO
- (2) Chan, Pui Yu. (2016). Community Participation in Heritage Management: A Case in Macau. Master of Science in Historic Preservation thesis, Columbia University, New York, USA.
- (3) Park, Sohyun. (2012). “Involving Communities in World Heritage Conservation: Concepts and Actions.” Presentation made at the International Conference in Celebration of the 40th Anniversary of the World Heritage Convention, “Involving Communities in World Heritage Conservation – Concepts and Actions in Asia” (Buyeo, Republic of Korea, 10–12 September 2012). Available: <http://whc.unesco.org/uploads/events/documents/event-949-1.pdf>



**Fig.1** 推薦エリアの地図  
Map of the nominated area



**Fig.2** エリアA：サワフルント鉱山跡地と企業城下町  
Area A: Sawahlunto Mining Site and Company Town



**Fig.3** エリアB：鉄道施設と土木構造物  
Area B: Railway Facilities and Engineering Structures



**Fig.4** エリアC：エマヘブン港の石炭貯蔵施設  
Area C: Coal Storage Facilities at Emmahaven Port





Fig.5 OCMHS管理計画の最終レビューに関するワークショップ  
Workshop on the final review of the management plan for OCMHS



Fig.7 内部でのミーティング  
Internal discussion



Fig.6 OCMHSチームとICOMOS評価者による現地視察  
Site visit by OCMHS and ICOMOS teams

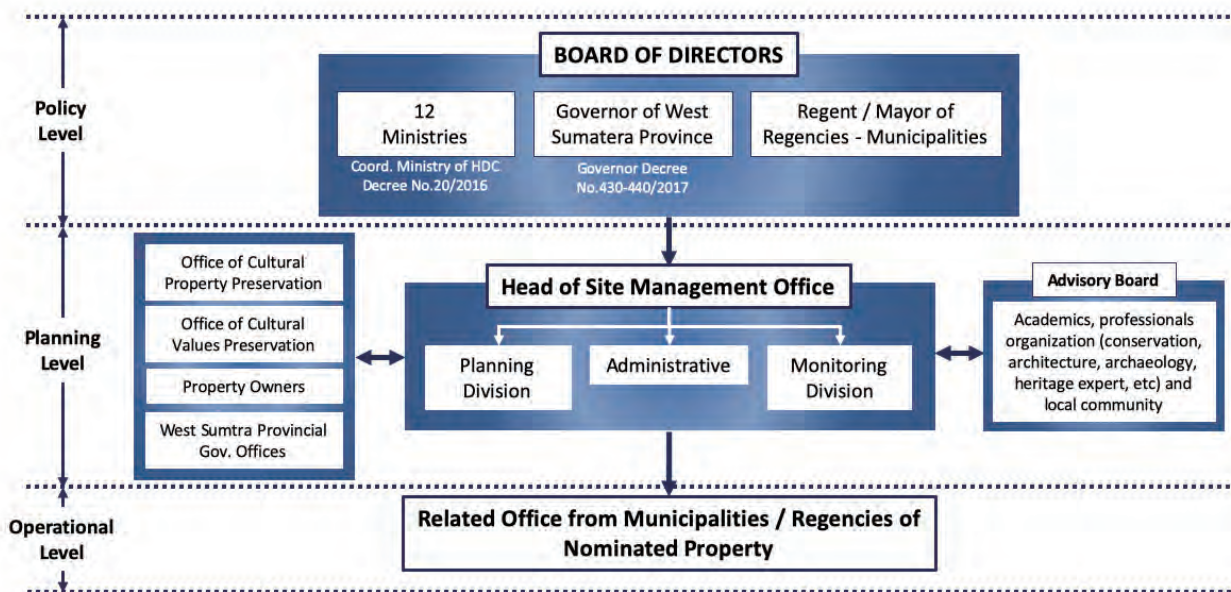


Fig.8 OCMHSの体制と協議のフレームワークの構成  
Governance and consultation framework of the OCMHS

## シルクロード：長安-天山回廊の交易路網

### Silk Roads: the Routes Network of Chang'an-Tianshan Corridor

ドミトリー・ヴォヤキン  
Dmitriy Voyakin

#### シルクロードとカザフスタンの文化遺産

シルクロードは人間の血液の流れに例えることが最もふさわしいだろう。シルクロードは大動脈のような街道と毛細血管のような枝道で構成され、日本、中央アジア、ヨーロッパといったあらゆる地域にまで広がっている。しかし、シルクロードについては多くの不明な点がある。例えば、どうすればシルクロードに触れる事ができるのか？ どうすれば見る事ができるのか？ どんな外観なのか？ 舗装された幹線道路なのか？ 未舗装の小道なのか？ それとも何か別のものなのか？

考古学的見地から見ると、シルクロードの大部分が文化層や遺物からなる遺跡として実際に目にすることができるとは。しかし、こうした遺跡のデータをひとつの巨大な交易路網として把握し、それぞれを関連付けるには膨大な作業と大変な労力が必要となる。カザフスタン領内では非常に多くの関連遺物が発掘されている。

カザフスタンの国土面積の大きさは世界第9位であり、フランスの国土面積の約5倍

に相当する。公式の統計データによると、カザフスタンには2万5千以上の遺跡と、205万6千点以上の遺物が現存している。また現在、90以上の美術館や博物館があり、膨大な書物等の資料が保管されている。そして1991年4月29日、カザフスタンはユネスコの「世界の文化遺産及び自然遺産の保護に関する条約」を批准し、それ以降、「ホージャ・アフマド・ヤサヴィー廟」と、「タムガリの考古的景観にある岩絵群」の2件が、世界文化遺産に登録されている。さらにカザフスタン領内には、「黄金人間」や、1219年にチンギス・ハーンの軍隊によって征服された大規模なオアシス都市として知られるオトラル等、有名な遺物や遺跡がある。

2019年現在、167カ国の1,121件が世界遺産に登録されており、そのうち869件が文化遺産である。自然遺産と文化遺産の両方の最多登録件数を有する締約国は、イタリアと中国（いずれも55件）で、次いでスペイン（48件）である。さらに下位を見ると10位前後の位置にいるイラン（24件）と、これをわずかな差で追う日本（23件）が順位争いをしている点

#### The Silk Road and Cultural Heritage in Kazakhstan

For the Silk Road, perhaps the best comparison is with the human blood system. It consists of major arteries and minute capillaries. It's actually everywhere: If we look at Japan, it's in Japan; if we look at Central Asia, it's in Central Asia; if we look at Europe, it's over there as well. However, there are many questions to ask. How can we touch it? How can we see it? What does it look like? Is it a paved highway or just an unpaved trail, or what else might it be?

From an archaeological point of view, we can say that it is mostly visible to us as archaeological sites consisting of cultural layers and artefacts. But understanding and connecting these data as one huge network is an enormous task requiring hard work. A considerable number of relevant artefacts have been excavated within the territory of Kazakhstan.

Kazakhstan occupies ninth place worldwide in terms of its territory, which is about five times the area of France by comparison. According to official statistics, Kazakhstan has more than 25,000 locations of cultural properties (sites), with over 2,056,000 individual assets (artefacts). There are currently over 90 museums and huge amounts of books and other resources. Accordingly, on 29 April 1991 the Republic of Kazakhstan ratified the UNESCO convention concerning the protection of the World Cultural and Natural Heritage, and since then has seen two sites within Kazakhstan inscribed on the list of World Cultural Heritage: 'Mausoleum of Khoja Ahmed Yasawi' and 'Petroglyphs within the Archaeological Landscape of Tamgaly'. In addition, there are other illustrious properties situated in the territory of Kazakhstan, such as the 'Golden Man' or the famous oasis site of Otrar, a huge urban centre conquered by the army of Genghis Khan in 1219.

Currently in 2019, there are 1,121 properties from 167 countries included on the UNESCO World Heritage List, of which 869 are cultural properties. The state parties which lead in terms of the numbers of sites, both cultural and natural, are Italy and China with 55 sites each, followed by Spain with 48, and so forth. Further down the list at around the tenth position there is an interesting competition which includes Iran with 24 sites, closely followed by Japan with 23. When it comes to Kazakhstan, however, as already mentioned above the country ranks ninth worldwide in territorial size, but only five properties partly or entirely located in Kazakhstan are included, amounting to just 0.4 percent of all sites on the World Heritage List. Why does such a huge area have so small a number of listed sites?

The tentative list of cultural sites of Kazakhstan includes around 40 sites. Kayalyk is one of the capitals of the Yabgu

が興味深いといえる。これに対してカザフスタンは、前述の通り国土面積では世界第9位にも関わらず、一部もしくは全てがカザフスタン領内にある世界遺産はわずか5件で、これは世界遺産の全登録件数の0.4%にすぎない。なぜこれだけ広大な地域でありながら、世界遺産の登録件数はこれほど少ないのだろうか？

カザフスタンの文化遺産暫定リストには40カ所の遺跡が含まれている。カザフスタン南部のカヤリクは、カルルク族の君主であるヤブグが住む都の1つとされ、かつての首都であるアルマトイ付近にある。この遺跡は、現代の世界に対して「寛容さ」の模範を示すシンボルとなり得るだろう。この遺跡の発掘に携わった考古学者たちは、仏教寺院等の仏教文化に関わる施設に加えて、イスラム教のモスク、他の施設からは離れた場所にあった礼拝所や霊廟、中世の公衆浴場といったイスラム教の施設、さらにはキリスト教の教会等の施設を発見した。これに加えて他にも仏教寺院や、中国の東部及び西部に関わる文化財も発見されたが、これらはカヤリク領内に移住し勢力を伸ばした西遼の部族がもたらしたものと考えられている。タルガルはカラハン朝初期の都とされており、青銅・真鍮・鉄、そして最も興味深いことに、るつぽ鋼を早くも6世紀から12世紀頃から生産していた中央アジアの中心地のひとつとして、今日でも専門家の間でよく知られている。またこの都市はハン国における経済的生産活動の中心地のひとつとして発展した。もうひとつの非常に興味深い遺跡であるアクルタスには、平面およそ120m×130mの驚くほど巨大な建造物があり、大半の学者がこれはアラブ人によって建築されたものと考えている。カザフスタンにある建築や古代遺跡のほとんどは泥レンガ造りだが、この建造物には石材が使用されている。こうした点からこの遺跡はカザフスタンでは珍しい文化遺産と言えるだろう。

#### 考古学コミュニティ

文化遺産の保護と管理におけるコミュニティの関与や不随する問題については、カザフスタンの場合、遺跡の多くが砂漠に存在し、居住地域のコミュニティからは遠く離れているという事情がある。そこで、知識やアイデアを共有する集団としてのコミュニティ、つまり、特定の遺跡や同種の遺跡を取り扱う専門家グループとしての「考古学コミュニティ」に焦点をあてる。

前述したオトラルは、1219年のチングス・ハーンによる征服に関連する巨大なオアシス都市である。

(princes) of the Karluks, situated in the southern part of Kazakhstan near the former capital, Almaty. This can be held up as a symbol of tolerance for the modern world. Archaeologists have excavated facilities related to Buddhist culture such as a Buddhist temple, plus Muslim facilities including a mosque, a separate *hanaka* (place for prayer) and mausoleum, and a *hammam* or medieval bath house, as well as a Christian church, etc. Moreover, there are also some Buddhist temples and other cultural assets related to eastern and western China, through the Qara Khitai tribes who had moved in and become well established in the territory of Kayalyk. Talgar was a capital in the earlier Kara-Khanid Khanate. It is very well known nowadays among specialists because it was one of the main centres in Central Asia for the production of bronze, brass, iron, and most interestingly, cast iron, from as early as the 6th to the 12th centuries. It had developed as one of the centres of economic production within the Khanate. Akyrtas, another quite interesting site, was constructed by Arab architects in the opinion of the majority of scholars, and is an amazingly huge structure at 120 by 130 meters. While most of the architecture and archaeological monuments in Kazakhstan are ordinary structures built using mud brick, this one was constructed with blocks of stone, and is probably a unique heritage site in that regard for the territory of Kazakhstan.

#### Archaeological Community

Regarding the question of communities and their involvement in the management and protection of heritage sites, since most of the sites in Kazakhstan are situated in desert areas, they are far away from any residential communities. Therefore I would like to focus more on the concept of community as a group of people joined by common knowledge and shared ideas: specifically, the notion of the 'archaeological community' as the group of specialists dealing with particular sites or types of site.

Otrar, mentioned above in connection with the conquest of this area in 1219 by Genghis Khan, is a huge oasis. Actually, it is small for an oasis, about 15 by 15 kilometres, but a huge number of sites, totalling almost 200, have been found in this small area. Although currently completely deserted and lying in ruin, it was formerly a very well-developed urban centre. Tourists visiting Otrar today are surprised by the expansive remains and often say they have finally found another Pompeii, here in Kazakhstan. There are also beautifully preserved irrigation channels visible at the Otrar oasis, and there are many stories related to the site. These assets are very important when we talk about communities and management, and about the culture related to those communities who are the inheritors of everything in this territory.

However, there are many challenges in the management of this heritage. Most of the assets from the more important and illustrious sites are now held in Moscow and St. Petersburg due to our history as a former part of the Soviet Union. Legal aspects of the restitution of these materials and the logistics of getting them back to the land where they were found remain as issues. Another challenge is the destruction of heritage sites due to the environmental disaster of the Aral Sea desiccation, and from the

実面積はおよそ15km四方とオアシスそのものとしては小さいが、この狭い地域に200近い膨大な数の遺跡が発見されている。現在は、全く人が住まない廃墟となっているが、かつては大いに発展した都市であった。今日、オトラルを訪れる観光客の中には、その広範囲に及ぶ数々の遺構に驚き、「とうとうポンペイに匹敵する遺跡がカザフスタンで見つかった」と語る人が多い。また、オトラルのオアシスには、見事に保存された用水路があり、この遺跡に関する数多くの物語も残る。コミュニティと管理について、あるいはこうした地域の全てを受け継いでいるコミュニティに関する文化について議論する上で、このような文化遺産は非常に重要である。

しかし、こうした文化遺産を管理するにあたっては多くの課題がある。かつて我々の国がソビエト連邦の一部であったという歴史的背景から、より重要で有名な遺跡から出土した遺物の大半は、モスクワやサンクトペテルブルグに保管されている。こうした文化財の返還に関わる法的な側面や、発見された場所に文化財を戻すための移送方法などが未解決の課題である。その他の課題としては、アラル海の枯渇による環境災害や経済利用を目的とした土地の開発を原因とする文化遺産の破壊がある。こうした遺跡を何らかの方法で保存する必要がある一方で、文化遺産の開発や普及にも努めなければならないことは、周知の事実である。

こうした観点から、日本をはじめとする各国からの支援によって行われた数々の大変重要なワークショップ・会議・セミナーは、我々にとって有益なものだった。具体的には、陶磁器の修復・ドキュメンテーション・地理情報システム（GIS）・撮影技術・世界遺産選考に関する準備・トータルステーションやドローンの利用等といった分野のワークショップ等が実施された。このような活動の実績のひとつとして、近年オトラルのオアシスのGISが作成され、現在、科学者コミュニティが広くこれを利用している。その他の成果に、小規模事業者による持続可能な農業活動が、残存する灌漑施設を対象としたドキュメンテーションによって可能となった事例がある。大企業による農業開発を認めれば、開発の過程で古い灌漑施設が破壊される可能性がある。しかし小規模事業者は、現存する灌漑施設を全く破壊することなく利用しながら、必要とする水を全てまかなうことに成功している。ドキュメンテーションが、オトラルの用水路や給水システムの修復や保存にこれほど見事に役立ったことは、非常に興味深い事実である。これはドキュメンテーションが保存へとつながり、

development of land for economic uses. It is universally understood that we need to preserve and conserve these sites somehow, as well as develop and promote the heritage.

From this point of view, with support from other countries including Japan, we have benefited from a series of very important workshops, meetings and seminars. For example, there have been workshops on ceramic materials restoration, documentation, GIS systems, photography, preparation for nomination, the use of total stations and drones, etc. As one of the resulting achievements, a GIS system for the Otrar oasis was created recently and is now widely used by the scientific community. Another result is the demonstration of how documenting the surviving irrigation facilities can enable small business enterprises to carry out sustainable agricultural activities. If we allow big corporations to engage in agricultural development, they may destroy older irrigation systems in the process, but smaller practitioners are now using the extant irrigation system to provide water for all of their needs without incurring any destruction. It is very interesting how documentation has thus amazingly helped promote the restoration and conservation of water channels and the water supply system in Otrar. It is a positive outcome for a process leading from documentation to conservation, and then presentation and promotion.

Another positive result is a recent one I can introduce from Bukhara. Our national experts invited international specialists to Bukhara to help prepare a heritage impact assessment along with condition assessments for a number of buildings. We prepared the report of our heritage impact assessment at the highest international standards using in full the technologies and format introduced by our Japanese colleagues. Of course, all of the parties and relevant communities who are interested in our work were involved in the process.

Finally, here is the most important result. During the UNESCO general assembly of 2013, Kazakhstan was elected as a World Heritage Committee member with 104 votes of approval, a very high level of support. Then, during the 38th session held in 2014, China, Kyrgyzstan and Kazakhstan made a great achievement, as 33 sites of our three nations succeeded in the nomination process for inscription on the World Heritage list as the collective cultural site named 'Silk Roads: the Routes Network of Chang'an-Tianshan Corridor.' This was the result of hard efforts with all of the steps implemented at international levels for almost ten years. Without international support, this would have been simply impossible. Again, it is thanks to the collective effort of the archaeological community.



さらにプレゼンテーションと、プロモーションへと発展した好例といえる。

ブハラの事例も近年得られた成果である。ブハラにある建造物の文化遺産としての状態評価及び影響評価を作成するために、我が国の専門家が各国の専門家をブハラに招いた。そして我々は日本の専門家たちがもたらした技術や手法を大いに活用し、最高の国際基準を満たした文化遺産の影響評価に関する報告書を作成することができた。また言うまでもなく、この活動に対して関心を持つ全ての関係者やコミュニティからの協力もあった。

最後に最も重要な成果を紹介する。2013年のユネスコ総会において、104票の賛成という高い支持を得てカザフスタンは世界遺産委員会のメンバーに選出された。そして、2014年に開催された第38回世界遺産委員会において、中国、キルギスタン、カザフスタンの3カ国は、この3つの国々にある33か所の遺跡を文化遺産の集合体とする「シルクロード：長安-天山回廊の交易路網」の世界遺産リストへの登録を成功させるという偉業を成し遂げた。これは、10年近くにわたりあらゆる段階で行われた、国際的なレベルでの懸命な努力の成果といえる。国際的な支援がなければこのような成果を上げることは全く不可能であった。この業績が考古学コミュニティ全体のおかげでもたらされたものであることを改めて強調したい。

## シュリ・クシェトラ世界遺産 Sri Ksetra World Heritage Site

チョー・ミョー・ウイン  
Kyaw Myo Win

### シュリ・クシェトラ略史

考古学者や歴史学者によれば、シュリ・クシェトラは、2世紀頃に建設され、5世紀頃に繁栄したと考えられている。ミャンマー暦101年、シュリ・クシェトラは、偉大なるドゥッタバウン王のために、インドラが、隠者・ドラゴン・ガルダ・牛王・サンディ・パラメスラとともに築いたと、史書には記されている。ナーガ（蛇神）が引きずったロープでシャクラ（帝釈天）が円を描いた地に、シャクラが住む切利天（とうりてん）と同様に光り輝く黄金の都、シュリ・クシェトラが建設され、そこには聖なるもの、32の大きな城門と23の小さな城門が築かれたという。残念ながらシュリ・クシェトラは9世紀頃に破壊された。

ピュー古代都市ベイターノ、ハリン、シュリ・クシェトラは、世界遺産の基準に達していることから登録推薦され、2014年6月22日開催の第38回世界遺産委員会にて世界遺産登録された。

### 資産管理計画（PMP）

1. 提案された顕著な普遍的価値（OUV）を有する属性に対し、交通、公共施設インフラ計画、集落拡大といったあらゆる開発要素の拡大・更新が及ぼす負の影響を防止する。
2. 資産を不適切な方法で利用することは、埋蔵文化財、土地形態、その他OUVに対する脅威となるので、資産の適切な利用を徹底する。貴重な資産は敬意を持って使用し、衛生的に扱う。
3. 崩壊の原因となるものは、活性化しないよう適切な防止対策を講じる。
4. 不適切な保存作業による弊害を防ぐため、特にレンガ造りの壁の保存基準を改善し、過去に行われた不適切な修理箇所の改善を行う。
5. 発掘作業中の野外遺構の保護を確実にを行う。
6. 現在も崇拝されている宗教的建造物の修理、修復、再建では、宗教的価値以外の価値を損ねないよう伝統的技法の継続を認める。
7. 建造物の保存は、ピュー時代以降に属し、ピュー古代都市群の仏教活動や宗教的利用が継承されたことを証明するものも含め、確実にを行う。

### Brief History of Sri Ksetra

According to archaeologists and historians, Sri Ksetra was founded around the 2nd century AD, and flourished at about the 5th century. According to the chronicles, it was founded for the glorious King Duttabaung by Indra together with Hermit, Dragon, Garuda, Gonbam, Sandi and Paramesura in the 101st year of the Buddhist era with a Buddha relic. Sakra (Indra) described a circle by means of a rope dragged round by the Nagawas on the land, and thus founded the golden city of Sri Ksetra as glorious as Sudassana city, Sakra's own abode, and it was graced with needful things for a city, namely thirty-two main gates and twenty-three small gates. But unfortunately the city was destroyed around the 9th century.

The Pyu Ancient Cities, namely Beikthano, Halin and Sri Ksetra, were proposed as a World Heritage Site on the grounds of these cities meeting the standards and criteria for World Heritage, and were recognized for inscription on the World Heritage List at the 38th session on June 22, 2014.

### Property Management Plan (PMP)

1. To prevent the harmful effects on the attributes related to the suggested Outstanding Universal Value (OUV) due to the expansion and upgrading of all intrusive elements such as transportation and utility infrastructure projects, expansion of settlements etc.
2. To ensure that the property is not inappropriately used as this will threaten the buried archaeological deposits, land morphology and other aspects of its OUV; to ensure the use of the property is respectful of its sanctity; and to maintain its cleanliness.
3. To prevent the agents of decay becoming active through adequate preventive measures.
4. To improve the standard of conservation practice, particularly that of the brickwork to prevent residual effects due to poor conservation work and to correct past mistakes.
5. To ensure protection and preservation of remains that are uncovered through archaeological excavations.
6. To allow the continuity of traditional practices of repair, restoration, rebuilding of still-venerated religious monuments without compromising other values.
7. To ensure the conservation of standing monuments including those belonging to later periods that testify to the continuity of Buddhist practice and religious uses of the Pyu Cities.
8. To maintain the present traditional agricultural land use of the property that represents the continued use of land for similar purposes over millennia by preventing commercial plantations

8. 世界遺産内農作地においては、化学肥料、深い耕作、古代景観を損なう近代的灌漑インフラが必要な商業的プランテーションや現代的大規模農業を除外し、数千年前から現在にまで変わらぬ目的のために引き継がれてきた、伝統的な土地の利用法を継続する。
  9. 自然災害、人災が資産に与える悪影響を最小限に軽減する。
  10. 観光客による不適切な行動、特に歴史的宗教建造物や野外遺構などに負の影響を及ぼすような行動を防止する。
  11. 主要な知識資源として、資産の重要性と保存状態の文書化、及びモニタリング目的でのGIS使用も含むGISデータベースの管理向上を図る。
- and other modern large-scale agricultural activities requiring the use of modern agricultural practices such as the use of chemical fertilizers, deep-draught ploughs, and the insertion of modern irrigation infrastructure into the ancient landscape.
  9. To ensure that the potentially harmful effects on the property from natural or man-made disasters are minimized and mitigated.
  10. To prevent inappropriate actions by visitors which create negative impact especially on the historic religious standing structures and exposed archaeological remains.
  11. To improve documenting the property's importance and state of conservation as a primary knowledge resource and managing the GIS data base, including the use of GIS for monitoring purposes.

#### Landscape Management Plan

The livable agro-historical park, with a balance between nature, antiquity and agriculture over time, where the standing monuments, the remaining features of Pyu agricultural landscape, the exposed and consolidated features of urban morphology (planned elements of hydrological engineering), the still-buried archaeological sites and still active Buddhist monasteries are to be re-landscaped respectively and aesthetically through protection, excavation, preservation, restoration, renovation, revitalization and reconstruction, and are to serve as well as resources for promotion, communication, learning and education, interpretation, presentation and display.

#### 景観管理計画

のどかな農業歴史公園は、自然と文化遺産と昔ながらの農業風景とが調和している。その中にある古代建造物、ピュー時代の農地の残影、野外に集積された都市形態（治水技術を使った施設）、未発掘の遺跡、現在も使用されている仏教僧院を、発掘・保存・復元・修復・再生・再建などを通して美観的に整備し、また、宣伝広告・情報伝達・学習教育・解説・プレゼンテーション・展示などの活用も行う。

#### Hydrological and Land-Use Survey at Sri Ksetra

The main aim of the survey was to analyze the hydrological system of Sri Ksetra in order to support the Department of Archaeology and National Museum in the management of the ancient irrigation system. In particular, a multidisciplinary team was in charge of recommending actions that can improve agricultural productivity while preserving the fragile archaeological features. The result of the survey was also used as the base for the proposal of a possible rehabilitation of ancient Pyu hydraulic features.

#### シュリ・クシェトラの治水・土地利用調査

調査は、主にシュリ・クシェトラの治水方法を分析し、考古・国立博物館局が行う古代灌漑システムの管理を支援するために実施された。中でも学際的なチームは、脆弱な遺構・遺物の特性を保存しながら、農業生産力の向上を図る方法の提言を行った。調査結果は、古代ピュー時代の治水機能は復元可能とする提言の根拠としても使用された。

The geological and geo-morphological setting surveyed at Sri Ksetra focused on the southern part of the city, where the area of Rahandar Pond may be eligible for rehabilitation. In order to support such a project, the survey and the discussions focused on various aspects of the agricultural environment, including the water supply, the current irrigation system, the conditions of livelihood related to the availability of water, and the rationalization of agricultural production.

シュリ・クシェトラの地質学的、地形学的環境から鑑みて、ラハンダー池が位置する南部を中心としたエリアが復元に適切な地域と考えられる。こうした復元プロジェクトを支援するため、水供給、現在の灌漑システム、水利に結びついた生活環境、農業生産の合理化など、農業環境の様々な側面を中心に調査と議論が行われた。

Bearing in mind that any eventual rehabilitation of ancient canals should bring benefit to the local communities, a primary rapid assessment has been carried out in order to investigate land-use, crop types, superficial drainage patterns, and other farming practices and socio-economic features of the area. A highly detailed questionnaire was thus designed in order to acquire a set of quantitative data from a statistically significant sample of the local population (150 households from three different selected villages).

古代水路の最終的な復元は、地元コミュニティに恩恵をもたらすことを念頭に、迅速な一次評価が実施され、その中で土地利用・農作物の種類・浅い排水路、地域内の農業および社会経済的特性の調査を行った。また、統計学的に有意なサンプル数（3つの集落から150世帯）から定量的情報を得るために地元住民を対象とした詳細なアンケートを作成した。

## 古代ピュー時代の治水機能を復元

干ばつの緩和や生活環境の向上のため、古代水路を一部復元する案が検討された。シュリ・クシェトラの水理学、農業特性について行った調査では、古代水路が再利用可能かどうかを分析し、何世紀にもわたる間に水利が自然に変化したために既に放棄されていたピュー時代の治水システムの一部について検討し、古代水路の再利用可能か否かを分析した。

治水システムを最終的に復元する際には、遺構の保存との兼ね合いを図る必要があるが、何よりも、地元コミュニティが受ける実際的な影響との兼ね合いが重要である。南部が第一候補地として適切であるが、それは、ピュー時代の貯水池や水路が現在も使用されており、それらを改良することで集落に恩恵がもたらされるためである。

ラハンダール池とロータス湖に繋がる古代濠は、城壁内にある2か所の貯水池へと繋がり、そこから城壁近くの渇水地帯へ給水される。

この予備分析は、実現可能性についての調査と費用便益分析による更なる検証が必要である。また、土地利用と土地被覆マップの範囲を拡大すれば、古代水路の復元候補地の選出に役立つ。

シュリ・クシェトラにおける農業の現状についての迅速評価（実施者：ヤンゴン国連食糧農業機関（FAO）農業専門家 モーモー）

農業生産と生活状況に関し、以下の項目において詳細な分析を行った。

1. 人口統計
2. 世帯類型
3. 廃棄物処理
4. 土地所有
5. 農作物の種類、収穫量、季節性
6. 農業慣習と肥料使用
7. 水へのアクセス
8. 収穫後の慣行
9. 総収入

## 観光管理

### 観光客の遺跡周遊（特に南部エリア）

シュリ・クシェトラの観光以外の専門家（農業、考古学、集落計画など）の助言を得、そうした助言を考慮した上で全体的な区分け計画が策定された。

区分け・観光客管理ガイドライン、ピューの住居、治水機能に関する報告書に合わせて、南部エリアについての詳細な計画が作成された。計画には以下の主要地点改善の提言も含まれている：埋蔵地（HMA-

## Rehabilitation of Ancient Pyu Hydraulic Features

In order to alleviate drought and improve the conditions of livelihood, the option of rehabilitating part of the ancient canals was considered. The survey conducted on hydrological and agricultural features at Sri Ksetra was also aimed at analyzing whether the ancient canals could be reused, and the first consideration to emerge was whether part of the Pyu hydrological system had been abandoned in the past due to a natural change in water availability over the centuries.

It must be borne in mind that an eventual rehabilitation of the water system should balance the preservation of the archaeological remains, while prioritizing the realistic impact on living communities. The southern area is considered the main eligible candidate because of the presence of water reservoirs and canals that are linked to the Pyu period and still in use, and also linked to existing villages that will benefit from their improvement.

For the area of Rahandar Pond and the ancient moat that connects to the lotus lake, entering these in the city walls in order to fill two more reservoirs will finally bring more water to the drought zone close to the wall.

This preliminary analysis needs to be further validated with a feasibility study and a cost/benefit evaluation. At the same time, extending the land-use and land-cover map will help to find other areas in which the rehabilitation of ancient canals can be considered.

## Rapid Assessment of the Current Situation of Agriculture in Sir Ksetra (Prepared by agricultural expert Daw Moe Moe, FAO Yangon)

A detailed analysis of various aspects of the agricultural production and livelihood conditions included the following types of information.

1. Demographic statistics
2. Household typology
3. Waste disposal
4. Land ownership
5. Crop types, quantity and seasonality
6. Agricultural practices and the use of fertilizers
7. Access to water
8. Post-harvesting practices
9. Gross income

## Tourism Management

This concerns the visitor circuit with trails (specifically in the southern area). The overall zoning was constructed thanks to input from all of the experts involved in other aspects of the site (i.e., agriculture, archaeology, settlement planning etc.). Their recommendations were taken into account in order to develop the overall zoning plan.

Furthermore, in line with the Zoning and Visitor Management Guidelines and the report on Habitation of Pyu Hydraulic Features, a more detailed plan of the south area of the site has been prepared. It includes suggestions for the improvements of the following features: HMA-53 (Burial Site), Royal Cemetery

53)・王墓埋蔵地・ラハンダール池エリア・博物館  
エリア・パヤジ（大仏塔）エリア。

Burial Site, Rahandar Pond Area, Museum Area, and Payagyi  
Area.

### 古都シュリ・クシェトラの防災戦略（DRM 計画）

#### 総合的リスク評価

文化遺産のリスク評価への総合的アプローチは以下の通りである。

- 同時あるいは連続して発生しうる危険要因（例：地震、洪水、火事）を分析。こうした危険要因は壊滅的（災害リスクを招く）、累積的（ゆっくりと進行するリスクを招く）となる可能性があり、シュリ・クシェトラの開発・農業・発掘作業にも関わる。
- 建造物の構造、材質、管理作業に関係した物理的脆弱性を分析。同時に、社会的・経済的・組織的・人為的な脆弱性も考慮する。
- 観光客ならびにシュリ・クシェトラの傑出した普遍的価値を形成する主要遺産の属性の価値に、どのような影響があるのかについての分析。影響は短期的、長期的な視点で検討する。

#### 累積リスク

##### 植生：危険、脆弱性、リスク

古都シュリ・クシェトラは、ミャンマー中央に位置しており、その植生は熱帯で、ベンガルボダイジュ、マンゴー、カッチ（アカシアソマ）、ウッドアップル、チャイルドライフツリー、ボンボックスまたはパンヤノキ、タマリンドなどが成育する。中でも、ベンガルボダイジュとアカシアが根を深く張ると、深刻なダメージを建造物に与える可能性がある。

構造物に生じたひび割れから木の根が侵入すると、構造物内部の空間へと伸長し、ひび割れ箇所をさらに拡大させ、そこから浸水する可能性がある。これにより構造物の脆弱化が進み、古代建造物のスタッコ部分が損傷を受ける可能性がある。そのため、初期段階で植物の成長を管理することが肝要である。

##### 振動：危険、脆弱性、リスク

シュリ・クシェトラでは、中心部のペイ・アウン・ラン道路沿いに位置しているパヤジ（大仏塔）が、激しい交通による振動の影響を受けており、仏塔中心部のレンガに僅かな亀裂が生じている。

#### リスク関連の計画、管理

##### 観光客：危険、脆弱性、リスク

ピュー古代都市群の中でも最も観光客が多いシュリ・クシェトラでは、国内からの観光客が全体の70

Year	Domestic visitors	Foreign visitors
2010–2011	4,671	1,113
2011–2012	5,524	1,598
2012–2013	6,502	3,083
2013–2014	9,951	4,564
2014–2015	26,521	8,768
2015–2016	35,897	6,936
2016–2017	51,108	8,556
2017–2018	45,968	6,451
2018–2019	10,196	4,179

### Risk Preparedness Strategy (DRM Plan) for Sri Ksetra Ancient City

#### Integrated Risk Assessment

An integrated approach to risk assessment of cultural heritage was followed. This includes the following.

- Analysis of multiple hazards that may happen in parallel or in succession, e.g., earthquakes, floods, fires etc. These hazards can be catastrophic (threatening sudden disaster) or cumulative (resulting in slow and progressive threats), as well as being related to development, agricultural and excavation practices at the site.
- Analysis of physical vulnerabilities related to structural, material and management practices. In addition, social, economic, institutional and attitudinal vulnerabilities have also been taken into consideration.
- Analysis of potential impacts on visitors as well as on the value of the key heritage attributed to the outstanding universal values of the site. These impacts are considered both from short- and long-term perspectives.

#### Cumulative Risks

##### Vegetation: Hazards, Vulnerability and Risks

As the Pyu Ancient City of Sri Ksetra is located in central Myanmar, tropical vegetation such as the banyan tree (*Ficus benghalensis*), mango (*Mangifera indica*), catch (*Acacia catechu*, *Acacia soma*), wood apple (*Aegle marmelos*), children's life tree (*Putranjiva roxburghii*), bombox or silk cotton tree (*Salmalia malabarica*), tamarind (*Tamarindus indica*), etc. are planted in these areas. Among them, the presence of deep roots of banyan and acacia trees can cause severe damage to the monuments.

Once the roots of trees penetrate cracks that have developed in a structure, they keep growing through any voids inside the structure and further extend the cracks, which can cause the intrusion of water. This can result in the weakening of the structure and damage to the stucco molding of ancient buildings. Therefore, it is crucial to control the growth of vegetation at the initial stage.

パーセントを占める。2015年と2016年の来訪者数は6万1千人超であった。観光客増加をどのように管理するのかが、全ての都市に共通の課題である。ピュー古代三都市では、国外からの観光客に比べ、国内からの観光客が急速に増加している。国外からの観光客は、2015年にピークを迎えた後にわずかに減少している。

年	国内からの来訪者	外国からの来訪者
2010-2011	4,671	1,113
2011-2012	5,524	1,598
2012-2013	6,502	3,083
2013-2014	9,951	4,564
2014-2015	26,521	8,768
2015-2016	35,897	6,936
2016-2017	51,108	8,556
2017-2018	45,968	6,451
2018-2019	10,196	4,179

#### 今後の開発：危険、脆弱性、リスク

シュリ・クシェトラ（HMA-4）においては、拡大したシュエダガ地区内にある城壁と、ピーヤンゴン間の鉄道沿線が、都市廃棄物処理と住宅地拡大による影響を受ける可能性がある。HMA-5,-10,-11およびシュウエダガの拡大区内に位置するパヤジ（大仏塔）や近隣のバス停にとって、商店街、小売店、商業施設などの建設計画は脅威であり、文化的景観にもマイナスの影響を及ぼす可能性がある。

#### 農業慣習：危機、脆弱性、リスク

世界遺産と緩衝地帯では、浅く耕す伝統的な農法が、現在も唯一の農法である。しかし近年では、耕運機が利用されるようになり、ピュー古代三都市の考古遺産に負の影響を及ぼしている。古都の周りを取り囲む農業地帯は、古の昔から今日に至るまで人口密度が低い状態が続いている。

#### コミュニティの意識向上

世界遺産登録後、シュリ・クシェトラでは、セキユリティ体制が整備され、情報センターや案内板、トイレといった訪問者用の施設が建てられた。これらの活動や管理は一部の地域コミュニティの人々が担っている。文化財保護や我々の活動への協力に対する地域の人々の意識を向上させるために、伝統工芸品の製作や地元ガイドの養成研修なども行われている。

#### Vibration: Hazards, Vulnerability and Risks

Payagyi Stupa, located inside the urban area at Sri Ksetra and nearby the Pyay-Aunglan road, has already been affected by vibration because of heavy traffic. As a result, bricks in the core of Payagyi Stupa show slight cracking.

#### Planning and Management Related to Risks

##### Visitors: Hazards, Vulnerability and Risks

At Sri Ksetra, the most heavily visited of the three Pyu Ancient Cities sites, domestic visitors comprise 70% of the total. Sri Ksetra received nearly 60,000 visitors in 2016–2017. The challenge of managing growth applies to all of these cities. Domestic tourism in the three Pyu cities is growing at a substantially faster rate than international tourism, which peaked in 2015 for these sites and has since declined slightly.

##### Future Development: Hazards, Vulnerability and Risks

At Sri Ksetra site HMA-4, the city walls extending inside the Shwedaga quarters and both sides of Pyay-Yangoon railway will be negatively affected by the disposal of urban waste and the extension of housing. HMA-5, -10, -11 and Payagyi Pagoda lying inside the Shwedaga new quarters and nearby the bus station will face a threat from the proposed construction of a mall, shops, and commercial buildings etc., development which will bring a negative visual impact on the cultural landscape.

##### Agricultural Practices: Hazards, Vulnerability and Risks

At Sri Ksetra, traditional shallow-draft ploughing is still the only method of farming within the property and the buffer zones. Recently however, mechanized ploughing has been having a negative impact on archaeological heritage at all three Pyu Ancient Cities. The agricultural areas surrounding the ancient cities are low density areas of habitation, and have continued to be so throughout history until today.

#### Community Awareness

After the inscription on the World Heritage List, the security system was developed and visitor facilities such as information centre, sign boards and toilet were built at Sri Ksetra. Some local communities support these activities and management of the facilities. In order to raise local people's awareness of cultural heritage protection and cooperation with the heritage trust, some trainings on traditional handicraft and local guide are conducted too.



ビジターセンター  
Visitor information centre



案内版  
Sign boards



セキュリティ  
Security



サンドペインティングの研修  
Sand painting training



ローカルガイドの研修  
Local guide training

## ネパール・ルンビニ地区におけるコミュニティの参加 Community Participation in the Lumbini Area of Nepal

パシュパティ・ネウパネ  
Pashupati Nyaupane

### 背景

ルンビニは紀元前523年にゴータマ・シッダールタ王子、仏教の開祖であるブッダが生まれた地で、今は閑静な居住地である。世界の仏教巡礼、歴史、考古学、宗教にかかる遺跡であり、世界遺産として国際的に認められている。第5州ルパンデヒ郡のテライ平野南部、標高105mに位置し、ゴータマ・ブッダ国際空港、シッダルタナガル、バイラワからは20km、ネパールの首都カトマンズからは南西へ300km離れている。

### 世界遺産ルンビニの重要性

インド亜大陸のアショカ王による紀元前249年の訪問はルンビニの確認と復興だけでなく、世界中の仏教の発展に貢献した。即位20周年に訪問を記録する碑文入りの柱を建立したのはアショカ王である。ルンビニの石柱の目的はただ一つ、地上における最も神聖なる聖地にするしを刻むことにあった (Bidari, 2006:6)。アショカ王はパーリ語とブラーフミー文字で、「ここにブッダ誕生す」といった文章を記した。ルンビニという言葉そのものが、釈迦牟尼であるブッダの正確な生誕の地であることを宣言したものである (Chattopadhyaya, 1977:118)。アショカ王はマヤデヴィ寺院とプスカラニ池を聖なるものとし、その訪問により当然ながらルンビニへの巡礼の慣行が強化されたとも考えられている。さらに、王はブッダの生誕地を示すために特別な覆いで碑石を保護したとされる (Sircar, 1969: 69)。

その後、中国人巡礼僧により記録されたさまざまな記録により、ルンビニの歴史、位置、および地区全体の重要性が明らかにされてきた。特に西暦409年の法顕、そして636年の玄奘三蔵といった中国人巡礼僧の訪問では素晴らしい歴史が記録され、巡礼者を増やす下支えとなった (Mishra, 1996: 4)。1312年にはネパール西部地域のリプ・マッラ王がルンビニを訪れ、アショカ王柱の先端部に自身の訪問について彫り込んだ (Rai, 2010:16)。

ブッダの生誕地であるルンビニは14世紀以後には密林へと様変わりし、19世紀にA・A・フューラーによって再確認された。ルンビニの再発見後、多く

### Background

Lumbini is a haven of tranquillity where Prince Siddhartha Gautama, the Lord Buddha, was born in 523 BC. A world-class site for Buddhist pilgrimage, it is of historical, archaeological, and religious significance, and is internationally recognized as a World Heritage Site. It is situated in Province No. 5, Rupandehi District, on the southern plains of Terai at an altitude of 105 m above sea level. It is 20 km away from Gautam Buddha International Airport, Sidharthanagar (formerly Bhairahawa), and 300 km southwest from Kathmandu, the capital city of Nepal.

### Significance of the Lumbini World Heritage Site

The visit of Ashoka, an emperor from the Indian subcontinent, in 249 BC not only contributed to the identification and promotion of Lumbini but also to the development of Buddhism all over the world. Ashoka is the one who erected the inscribed pillar marking his visit during the twentieth year of his reign. The Lumbini pillar's sole purpose was to mark the holiest of holy lands on earth (Bidari, 2004: 6). It was inscribed with a sentence in the Pali language and written in Brami script, *Hida Budhejate Sakyamuniti*, translating as 'Here the Buddha was born.' The name Lumbini itself declares the location to be the exact birthplace of Shakyamuni Buddha (Chattopadhyaya, 1977:118). It is also believed that Emperor Ashoka consecrated Mayadevi temple and Puskarini pond, and that his visit naturally enhanced the practice of pilgrimage to Lumbini. Furthermore, it is believed that he protected the marker stone with a special covering to mark the birthplace of the Buddha (Sircar, 1967:69).

Thereafter, various other documents and accounts recorded by Chinese travellers have conveyed the history of Lumbini, its location and the significance of this area as a whole. Notably, visits by the Chinese travellers Seng Tsai during 350–375 AD, Fa-hsien in 409 and Hiuen Tsang in 636 indicate the remarkable history of repeated visits by pilgrims (Mishra, 1996:4). In 1312 Ripu Malla, the king of the Western Region of Nepal, came to Lumbini and left an inscription on the upper portion of the Ashoka pillar recording his visit (Rai, 2010:16).

Sometime after the 14th century a dense forest covered the area around Lumbini, including the birthplace of Lord Buddha, which was re-identified by General Khadga Samsher Rana and Dr A. A. Führer at the end of the 19th century. After this rediscovery of Lumbini, many excavations were conducted by different institutions and organizations. As a result, Mayadevi Temple with its 15 chambers, marker stones, many stupas and monasteries, traditional settlements, and agricultural areas were discovered (Bidari, 2004:167).



の発掘活動がさまざまな機関と組織によって行われた。その結果、15の部屋・碑石・多くのストゥーパと僧院・伝統的な集落と農地があるマヤ・デヴィ寺院が発見された (Bidari, 2004:167)。

#### ルンビニの遺産保存管理へのコミュニティの参加

遺産という用語には幅広い意味があり、一般的に「継承」という言葉に関連づけられる。それはある世代からまた別の世代へ何かが引き継がれることを意味する。文化遺産はあらゆる国の文化的、地理的繁栄を示す場所・期間・対象物・イデオロギー、そして創造物である (Park, 2014:17)。文化遺産とは、コミュニティにより発展し、世代から世代へ受け継がれる生活様式の表出である (Nyaupane, 2019:86)。仏教は古くからある宗教にして文明であり、人間の命と哲学の実現に関する教えを伝え、理論は人間界における平和の体制にまで及ぶ。

地域コミュニティは、遺産の利害関係者の傘下に位置する。遺跡の管理者・地元および地方の自治体・過去の世代・非政府組織・その他の当事者やパートナー・一般市民・市民社会、そして地元住民が遺産の地域コミュニティとなる。メリアム・ウェブスター辞書では、「コミュニティとは特定のエリアに暮らす共通の利益を有する人びと、あるいは歴史的または社会経済的、および政治的な共通の利益がある団体」と定義される。遺跡管理者・ルンビニ開発基金・州政府・地元自治体・市民社会・瞑想センター・ルンビニ観光協会・ホテル協会・仏教界・地元住民など多岐にわたるコミュニティは、同地区の管理開発に向けてルンビニに関わっている。しかし、本論文では、地域コミュニティとして長年にわたり周辺に居住している民族的なコミュニティに焦点をあてる。

このコミュニティは全体としてタルー族68%、イスラム教徒27%、仏教徒1%、その他4% (キリスト教徒・キラット・ヤーダブ・ハリジャン・グプタなど) で構成されている。使用されている言語はボージュプリー語とネパール語である。上記の統計は、人口は主にヒンドゥー教徒とイスラム教徒で、ブッダの誕生地に仏教徒はほとんどいないことを示している (Giri, 2007: 9)。

前述の先住民のコミュニティは、ルンビニの遺産地に直接対応する人たちである。何世紀にもわたってこの地区周辺で暮らし、遺跡の保存・修復・保護・振興・管理に重要な役割を果たしてきた。ルンビニ地区は、ネパール政府やその他の組織が開発に興味を示し始める前から、認識の有無を問わず、地域コミュニティによって守られ、保たれてきたのである。

#### Community Participation for the Conservation and Management of Heritage in Lumbini

The term heritage has a broad meaning which is generally associated with the word *inheritance*. It means something transferred from one generation to another. Cultural heritage refers to any place, period of time, object, ideology or creative act that shows the cultural and geographical prosperity of a country (Park, 2014:17). Cultural heritage is an expression of the ways of living developed by a community and passed on from one generation to another (Nyaupane, 2019:86). Buddhism, an age-old religion, conveys Buddhist teachings about the realization of life, a philosophy of the human condition, and a theory encompassing messages of peace and meaningful existence in the human world.

The local community falls under the category of stakeholders of a heritage site. Site managers, local and regional governments, past generations, non-governmental organizations, other parties and partners, the general public, and civil societies join the local community in this category for a heritage site. According to the Merriam-Webster dictionary, community can be defined as 'people with common interests living in a particular area' or as a body of persons 'having a common history or common social, economic, and political interests.' Various actors such as site managers, the Lumbini Development Trust, the provincial and local governments, civil societies, meditation centres, the Lumbini Tourism Association, the hotel association, the Buddhist community and local people are involved in Lumbini for the management and development of the area. However, this article focuses on the local community, taken as the aggregate of various ethnic communities which have been residing for many years in the periphery of the site.

The totality of these communities is comprised of 68% ethnic Tharu people (who are predominantly Hindu), 27% Muslims, 1% Buddhists and 4% others (Christian, Kirat, Yadav, Herijan, Gupta, Kohar). The languages spoken are Bhojpuri and Nepali. The above statistics show the population consists predominantly of Hindus and Muslims but very few Buddhists in the birthplace of the Buddha (Giri, 2007:9).

The above-mentioned indigenous communities are directly involved in the heritage site of Lumbini. They have been living around this area for centuries and have played a pivotal role in the preservation, conservation, protection, promotion and management of this site. The Lumbini area was intentionally and unintentionally protected and preserved by the local community even before the government of Nepal and other organizations started to show interest in its development.

These local communities have participated in festivals, rituals, ceremonies and various performances inside the Lumbini sacred garden. However, in recent times, conditions have changed due to restrictions imposed by the government to limit the traditional, cultural, social and ritualistic activities performed on the premises. To manage the pollution, over-crowdedness and other obstacles created by the local community, the LDT has restricted the haphazard performance of their socio-cultural and religious

これらの地域コミュニティは、ルンビニの神聖な庭園内における祭事・儀式・式典、およびさまざまなパフォーマンスに参加した。しかし、近年では、この施設周辺で行われる伝統的・文化的・社会的・儀式的な活動を制限するために政府が課した規制により、話が変わってきた。こうした状況下で、ルンビニ地区の保存・管理・開発に地域コミュニティレベルから彼らが果たした役割にパラダイムシフトが起こっている。地域コミュニティが生み出した汚染、過密状態、およびその他の障害を管理するため、LDTは神聖な庭園での社会文化的、宗教的な活動の無計画な実施を制限した。この点に関しては、地域住民の古代儀式や文化的パフォーマンスに継続性を与えるため、代替策の一つまたは複数導入する必要がある。

1990年代以降、ルンビニでは国内外の巡礼者が大幅に増加した。国内外の多くの巡礼者が同地域に足を運んでいる。増え続ける観光客や巡礼者にサービスや施設を提供するため、数多くのホテル・レストラン・カフェ・土産物屋が設立されている。これは、地域住民の経済的地位を高める助けになった。しかし、これらの無計画な開設が、この地域で汚染を発生させてきた。

僧院もこの地区のコミュニティの一部である。さまざまな仏教系の国に属する僧院が30施設ある。これらの僧院は独自の文化的・宗教的な儀式や活動を実践し、それにより仏教思想と人生哲学を豊かにし、高めるのに役立っている。世界的に有名な日本の建築家である、丹下健三教授によるルンビニの基本計画は1978年に準備・完成され、分離された僧院区画の開発につながった。多岐にわたる仏教系の国が独自の芸術と建築を反映させた僧院を建設し、それらの国出身の個人が僧院に暮らし、神聖な寺院地区で瞑想や儀式に参加しているのが見られる (Rai, 2010:19)。したがって、彼らもルンビニのコミュニティなのである。

### ルンビニ開発基金

ルンビニ開発基金 (LDT) は、ルンビニ地区や近隣に点在するその他の記念碑的な遺跡の修復・探査・保存・発掘・管理・調整・振興のための自立的かつ最も責任のあるネパール政府機関である。LDTは現地ガイドの研修・無料人力車の支給・女性のエンパワーメントのためのスキル研修など、いくつかの所得創出活動を実施している。

activities within the sacred garden. In other words, there has been a paradigm shift in the role played in the conservation, management and development of the Lumbini area by the local community. In this regard, an alternative way or area needs to be provided to give continuity to the ancient rituals and cultural performances of the local inhabitants.

Since the 1990s, the flow of both national and international pilgrims has considerably increased in Lumbini, as many pilgrims from nearby and abroad have been visiting this area. To provide services and facilities for this growing number of visitors and pilgrims, numerous hotels, restaurants, tea houses, and souvenir shops have been established. While this has helped the local people uplift their financial status, the unrestricted manner of opening many of these services has created pollution in this area.

Monasteries are also a part of community in this area. There are 30 monasteries belonging to Buddhist sects headquartered in various countries. These monasteries practice their own cultural and religious rituals and activities, and thereby help enrich and strengthen Buddhist thought and philosophy about life. Preparation and completion of the Lumbini master plan by the world renowned Japanese architect, Prof. Kenzo Tange, in 1978 has led to the development of a separate monastic zone. Various Buddhist-oriented countries have built monasteries reflecting their nations' unique art and architecture. Individuals from those countries reside in these monasteries, participating in meditation and rituals in the sacred temple area (Rai, 2010:19). Hence, they are also part of the community of Lumbini.

### Lumbini Development Trust

The Lumbini Development Trust (LDT) is an autonomous organization and the most responsible body acting on behalf of the government of Nepal for the conservation, exploration, preservation, excavation, management, coordination and promotion of the Lumbini area and other monumental sites scattered around the vicinity. The LDT has conducted several income-generating activities such as local guide training, free rickshaw distribution, women's empowerment skills training, etc.

### Challenges in community participation in Lumbini

- ❖ Due to their lack of ownership, the local community comprised of multiple ethnic and religious groups has taken very limited responsibility for proper conservation or smooth management.
- ❖ The local people, local authorities and the LDT have difficulties in coordination among themselves.
- ❖ Heritage conservation, preservation and community participation require huge amounts of budgetary support, which has not been well managed.
- ❖ There has not yet been any implementation of an Integrated Management Plan (IMP).
- ❖ Local governments such as rural municipalities and the provincial government have not been directly participating in the development and in community participation.
- ❖ Leadership and decision making about heritage conservation by local authorities have been insufficient.

#### ルンビニにおけるコミュニティの参加に関する課題

- ❖ 当事者意識の欠如により、複数の民族と宗教からなる地域コミュニティは、適正な保存においても、スムーズな管理においても、十分に責任を引き受けていない。
- ❖ 地域住民・地元当局、およびLDTは相互間の調整に苦勞している。
- ❖ 遺産の修復・保存、およびコミュニティの参加には巨額の予算が必要だが、うまく管理されていない。
- ❖ 総合管理計画が実行されていない。
- ❖ 農村部の自治体・州政府などの地元自治体は、直接的なアプローチを取って開発やコミュニティの参加に関与していない。
- ❖ 地元当局による遺産保存に関するリーダーシップと決断力の欠如。
- ❖ コミュニティのLDT最上層部への関わりが不透明であるため、地元民は政策立案や全般的な管理に関して取り残されている。

#### 実行可能な解決策

- ❖ 地元民は生まれ育った場所で最大限の雇用機会を与えられるべきであり、外国人の雇用は控えるべきである。
- ❖ 地域コミュニティは、ルンビニ地区の最高水準の管理保存に向けた社会文化的、経済的、政治的なアプローチをもつべきである。地域コミュニティは開発事業への参加に関して重視され、奨励されるべきである。
- ❖ 地域コミュニティの人びとにスキルをつけるために実施される関連グループ向けの集中研修は、ルンビニ地区の地域開発に必須である。こうした研修の継続はルンビニ地区の経済開発を促し、その円滑化を図るために欠かせない。
- ❖ ルンビニ地区の開発に当事者意識を持たせるため、地域コミュニティの最大限の参加を強化するべきである。
- ❖ 帰属意識および共通利益の創出を促進するため、ニーズの査定・提案・勧告を組み入れていく。
- ❖ 継続した文化的・宗教的・伝統的・精神的また娯楽に関する慣行のため、先住民のコミュニティが遺産を利用できるようにすることが望ましい。
- ❖ 遺産地は帰属意識と責任感を奨励する中核的なコミュニティのアイデンティティ・プライドそしてイメージを提供する。

- ❖ Involvement in top-level management of the LDT by the community is minimal, so the local residents are uninvolved in policy making and overall management.

#### Possible solutions

- ❖ Locals should be given maximum opportunity for employment within their native locality, and foreign employment should be discouraged.
- ❖ The local community should have sociocultural, economic and political input at the top level of management and conservation of the Lumbini area. Their participation in development works should be solicited and encouraged.
- ❖ Focused training programs conducted to relevant groups to foster vocational skills among the people in the local community are a must for local development in the Lumbini area. Continuation of such training is essential to serve and facilitate economic development in the area.
- ❖ Maximum participation of the local community should be enhanced in order to instil a sense of ownership in the development of the Lumbini area.
- ❖ Need assessments, suggestions and recommendations from the community should be incorporated so as to encourage a sense of belonging and create common interest.
- ❖ The heritage site should be accessible to the indigenous community for their continued cultural, religious, traditional, spiritual as well as entertainment activities.
- ❖ The heritage site should provide the core community with identity, pride, and self-images that encourage a sense of belonging and responsibility.

#### Conclusion

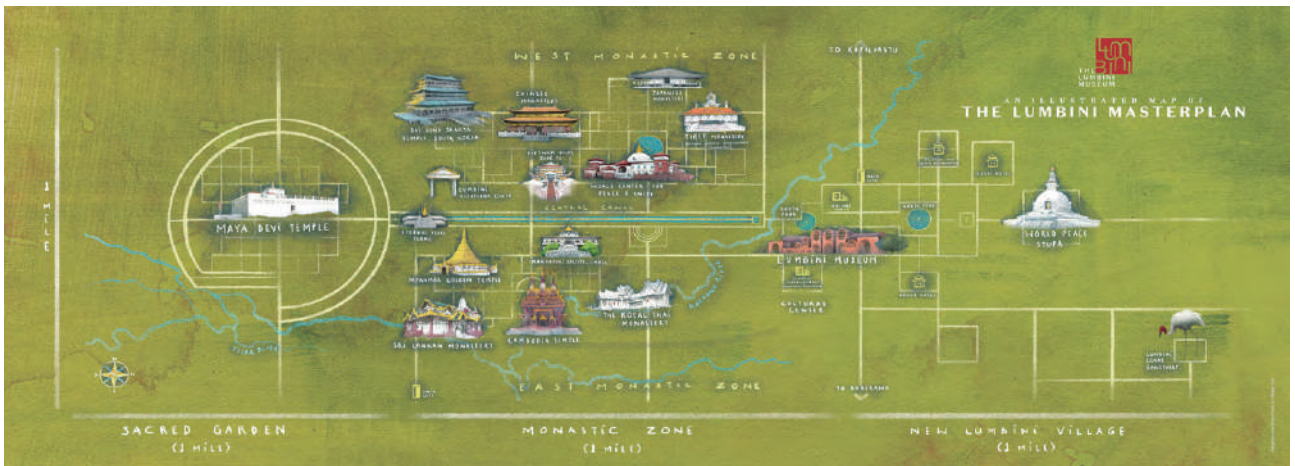
Intangible heritage needs to be identified, redefined and promoted to maintain high prospects for the preservation of tangible heritage. For this, the local community should be given support and provided with a feeling of ownership, and should be acknowledged for their equal participation in the preservation, promotion and overall management. Their maximum involvement in local business activities develops the economy and an attachment or sense of belonging to the location. The community should be taken into partnership by the LDT in order to carry out the master plan for the best use of resources, for further planning, and for preservation, promotion and management. The LDT should remain keenly aware that without equal support from the local community, its mission cannot be fulfilled. Therefore the LDT should emphasize, energize, and give equal status to the community and should put its best efforts to uplifting the economy, environment and essence of the local community. Similarly, local government should think about the participation of the local community in order to foster sustainable development. Thus, the concerned authorities must responsibly ensure the active participation of the local community in policy making, planning, and in the making of decisions and their implementation.

## まとめ

無形遺産とは、確認され、再定義され、振興され、有形遺産という高い展望を目指すべきものだ。この点で、地域コミュニティは重視され、当事者感覚を与えられるべき存在である。保存・振興、そして全般的な管理に同等の参加を認められることが望ましい。地域の事業活動へのその最大限の関わりは地元の経済、または観光地への愛着または帰属意識を育てる。コミュニティはLDTと相互に責任を引き受け、リソースの最善の活用、さらなる計画立案・保存・振興、そして管理に向けた基本計画の遂行を目指すべきである。地域コミュニティからの同等な支援なしに任務を達成することはできないと、LDTは常に真剣に考えるべきである。そのため、LDTは地域コミュニティを重視し、活性化し、平等な存在とし、ベストを尽くして地域コミュニティの経済・環境・基本要素を高めていくべきである。同様に、地方自治体は持続可能な開発を促すため、地域コミュニティの参加について検討するべきである。よって関係当局には、政策決定・計画立案・意思決定およびその実行に対する地域コミュニティの積極的な参加を確保することが求められる。

## References

- Bidari, B. (2004). *Lumbini A Haven of Sacred Refuge*. Kathmandu: Author.
- Chattopadhyaya, S. (1977). *Bimbisara to Asoka*. Calcutta: Roy and Chowdhury.
- Giri G. (2012). *Tourist Heritage of Great Lumbini*. Kathmandu: Author.
- Giri G. (2007). *Bibliography of Lumbini*. Kathmandu: Author.
- Maharjan B. (2005). *Lumbini, Historical and Archaeological study*. Kathmandu: Author.
- Mishra, T.N. (1996). The Archaeological activities in Lumbini during, *Ancient Nepal*. Kathmandu: Department of Archaeology, HMG, No.139.
- Nyaupane, P. (2019). Cultural heritage tourism in Pashupatinath area, *Journal of Nepal Mountain Academy*, Kathmandu: Nepal Mountain Academy, College of Mountaineering vol.1 p.86- 102.
- Park, Y.H. (2015). *Heritage tourism*, Routledge: New York.
- Rai, H. D. (2010). *Lumbini the supreme pilgrimage*, Kathmandu: Holy Ashok Tour and travels Pvt. Ltd.
- Sircar, D.C. (1967). *Inscription of Asoka*, Publications Division. New Delhi: Ministry of Information and Broadcasting.



ルンビニの基本計画  
Master plan of Lumbini



神聖な庭園の遺跡  
Monuments in Sacred Garden



マヤ・デヴィ寺院とプスカラニ池  
Mayadevi Temple and Puskarani pond



アショカ王柱  
Ashoka pillar



ブッダの誕生  
Nativity Buddha



コミュニティの参加  
Community participation

## 遺産保存活動へのコミュニティ参画：パオアイ教会の事例

### Community Participation in Heritage Conservation: The Case of Paoay Church

カルミンダ・アレヴァロ  
Carmina Arevalo

#### はじめに

パオアイの自治体はフィリピン北部に位置し、北はサンニコラスの町、東はバタク、南はキュリマオ、そして西は西フィリピン海（南シナ海）に接している。パオアイにある、サン・アグスティン教会は、バタクの聖職者巡回地として、1593年にアウグスチノ会の宣教師によって設立されたフィリピン最古の教会のひとつである。<sup>(1)</sup>

パオアイ教会の歴史を簡潔に説明すると、1950年に国家歴史委員会が設置した次の銘文のようになる。

#### パオアイ教会

1593年、アウグスチノ会宣教師により教区が設立された。1704年に教会、1707年に修道院、1793年に塔の定礎。完成前から利用され、教会と町の行政官の共同支援を受け、住民により修繕が行われた。落成式は1896年2月28日。1706年および1927年に地震により教会が損壊。塔は、革命時にはカティプナンのメンバーにより、また日本による占領時にはゲリラにより見張台として使用された。<sup>(2)</sup>

#### 教会の認定

パオアイ教会は、イロイロ市ミアグアオのサント・トマス・デ・ビヤヌエバ教会、マニラ市イントラムロスのサン・アグスティン教会、そして南イロコス州サンタマリアのヌエストラ・セニョーラ・デラ・アスンシオン教会とともに、1993年にユネスコ世界遺産に登録された4つの教会のひとつである。登録名称は、「フィリピンのバロック教会群」である。これらの教会は地震や自然災害の多かったフィリピンの物理的条件に合わせた建物と設計のスタイルを確立しており、最終的に全国の教会建築に影響を与えた。<sup>(3)</sup> パオアイ教会の修復は、現在フィリピン国家歴史委員会（NHCP）が実施中の事業である。

パオアイ教会は、フィリピンの宗教建築の最も目覚ましい事例である。壁またはバットレス（控え壁）は巨大な石材で補強され、教会を地震や自然災害から守っている。これらのバットレスはパオアイ教会の印象的な特長にあげられる。またパオアイ教会は壮麗なファサードでも知られる。同地方のその他の

#### INTRODUCTION

The municipality of Paoay is located at the northern part of the Philippines, bounded on the north by the town of San Nicolas, on the east by Batac, on the south by Currimao, and on the west by the West Philippine Sea. Its Church, the San Agustin Church, is one of the oldest churches in the Philippines, having been founded by the Augustinian missionaries in 1593, as a visita of Batac.<sup>(1)</sup>

In a nutshell, the history of the church of Paoay is inscribed in the historical marker installed by the National Historical Commission in 1950, which reads:

#### CHURCH OF PAOAY

PARISH FOUNDED BY AUGUSTINIAN MISSIONARIES, 1593. CORNERSTONE OF CHURCH LAID, 1704; OF CONVENT, 1707; OF TOWER, 1793. USED BEFORE COMPLETION AND KEPT IN REPAIR BY THE PEOPLE UNDER THE JOINT AUSPICES OF THE CHURCH AND THE TOWN OFFICIALS. INAUGURATION CEREMONIES, 28 FEBRUARY 1896; CHURCH DAMAGED BY EARTHQUAKE, 1706 AND 1927. TOWER USED AS OBSERVATION POST BY KATIPUNEROS DURING THE REVOLUTION, BY GUERRILLEROS DURING THE JAPANESE OCCUPATION.<sup>(2)</sup>

#### CHURCH RECOGNITION

Paoay Church is one of the four churches inscribed in the UNESCO world heritage list in 1993, along with the Church of Santo Tomas de Villanueva in Miag-ao, Iloilo; San Agustin Church in Intramuros, Manila; and Nuestra Señora dela Asuncion Church in Santa Maria, Ilocos Sur. The collective declaration is called 'the Baroque Churches in the Philippines'. These churches established a style of building and design that was adapted to the physical condition in the Philippines, as it used to be frequented by earthquake and natural calamities, which eventually influenced church architecture in the country.<sup>(3)</sup> The restoration of Paoay Church is a project currently being undertaken by the National Historical Commission of the Philippines (NHCP).

The church of Paoay is one of the most remarkable examples of religious architecture in the Philippines. The massive stone reinforcement against the wall or the buttresses protect the church from earthquake and natural calamities. These buttresses are among Paoay church's striking features. Paoay Church is also known for its imposing façade. As observed in other churches in the region, its bell tower is separated or detached from the main church to avoid the bell damaging the church during earthquake. Prior to its inscription in the UNESCO World Heritage List, the Paoay Church was among the structures declared as national

教会に見られるように、鐘塔は地震の際に鐘が教会にダメージを与えないよう、教会の本体から独立あるいは分離した形になっている。世界遺産の登録に先立ち、パオアイ教会は1973年、大統領令第260号により国の文化財に指定された建造物となった。<sup>(4)</sup>

2008年、教皇庁とフィリピン共和国によって協定が結ばれ、カトリック教会の文化遺産の保護に向けて教会と国家が協力することが約束された。<sup>(5)</sup>

地域的および国際的な宣言や協定のほかに、重要な文化資源を保護するフィリピンの法律である文化遺産法（共和国法10066号）、およびフィリピンの歴史を通じて国民のナショナリズムを強化する法律（共和国法10086号）がある。さらに、新政権の第1次中期計画であるフィリピン開発計画（2017～2022年）では、社会経済アジェンダの一環として、文化に特段の関心が向けられた。

こうした法律によっても、パオアイ教会は、政府だけでなく、フィリピン国民によって保護されなければならない優先的な遺産建造物のひとつである。だが、遺産保存にどれほど尽力し、資金を割り当てても、地域社会の関与がなければ、遺産の保存は現在、そして将来においても、常に難しい課題である。

#### 地域コミュニティのエンゲージメント

地域コミュニティのエンゲージメントは、遺産保存に不可欠な要素である。法律、認定、そして協定がそろっても、遺産を完全に保護するためには十分ではない。遺産保存のシステムを機能させるためには、さまざまな利害関係者による相乗効果が必要となる。パオアイ教会の場合、それは国と地方自治体、そして教会当局だが、最も重要なのは教区民、つまり地域コミュニティである。教会は彼らの礼拝の場であり、彼らこそが教会の実質的な所有者であるからだ。

#### 地域コミュニティの参加に向けた取り組み

NHCPは遺産保存の利害関係者の重要な役割を認識しており、地域コミュニティの参加を誘致するための取り組みを行った。パオアイ教会の場合、地域コミュニティはとても協力的であり、保存への参加に意欲を示した。実際、彼らは教会の修復に自治体が多額の資金を拠出していることに非常に感謝している。

NHCPは、遺産保存に地域コミュニティを関与させるため、以下を実施する：

##### 1. 遺産に関する教育

遺産の保護に市民を関与させるためには、遺産を認知し、その価値を評価する必要がある。興味深い

cultural treasure in 1973 by virtue of Presidential Decree No. 260.<sup>(4)</sup>

In 2008, an agreement was entered into by the Holy See and the Republic of the Philippines, wherein the Church and the State committed to cooperate for the protection of the cultural heritage of the Catholic Church.<sup>(5)</sup>

Aside from the local and international declarations and agreements, there are Philippine laws that protect important cultural resources, namely the Cultural Heritage Law (Republic Act 10066) and Strengthening People's Nationalism Through Philippine History Act (Republic Act 10086). Further, in the Philippine Development Plan (2017-2022), the first medium term plan of the new administration, culture was given close attention as it was made part of its socio-economic agenda.

With the foregoing as bases, Paoay Church is one of the priority heritage structures that must be protected and conserved not just by the government, but by the Filipino people. But no matter how much effort is exerted or funds are allocated for the conservation of heritage, without community engagement, heritage conservation is and will always be a challenge.

#### COMMUNITY ENGAGEMENT

Community engagement is a crucial element in heritage conservation. While the laws, recognitions, and agreements are in place, they are not enough to completely protect our heritage. There ought to be synergy among the different stakeholders to make the system of heritage conservation work. In the case of Paoay Church, it is the national and local governments, the church authorities and, most importantly, the parishioners or the community for they are the actual owner of the church as this is their place of worship.

#### EFFORTS IN ENGAGING COMMUNITY PARTICIPATION

The NHCP acknowledges the significant role of stakeholders in heritage conservation and efforts were made to engage community participation. In the case of Paoay Church, the community is very cooperative and expressed has willingness to take part in its conservation. Indeed, the community is very appreciative that considerable funds are dedicated by the government for the Church restoration.

The NHCP conducts the following to involve the community in heritage conservation:

##### 1. Heritage education

Heritage awareness and appreciation are necessary to engage the citizenry in the preservation and protection of heritage. It is interesting to note that, in the Philippines, there are signs of growing public awareness and appreciation of heritage, which indicate a positive environment for heritage conservation.

The development of an intensive heritage awareness program is one strategy through which even school children will realize its value and take to heart that it is their duty to protect it at all times. Leading towards this direction is the inclusion of community and provincial histories in the K-12 Social Studies curriculum.

点として、フィリピンでは、遺産に対する一般の認識と評価が高まる兆しがあり、これは遺産保護にとってプラスの環境を意味する。

集中的な遺産啓発プログラムの開発は戦略のひとつであり、これを通じて就学児までもがその価値を認識し、常に遺産の保護は自分たちの義務であると深く受け止めることになる。この方向性を先導するものとして、K-12制度の社会科カリキュラムに地域社会および地方の歴史を含めることがあげられる。

社会経済開発は、遺産の保存と並行して進められるべきである。遺産ツーリズムが活況を呈する現在、この機会を利用してコミュニティに利益をもたらすプログラムを企画し、同時に文化遺産の振興を図ることが地域社会に望まれる。将来的な経済的利益とは別に、地域社会の住民は自分たちの土地の重要性に気づき、その集团的所有権を主張し、誇りとするだろう。パオアイ教会では、地域社会のメンバーが、教会を訪れる観光客のガイドの役割を果たしている。パオアイ教会は州の主要な観光地であるため、教会周辺では地元産品が手に入る。しかし、こうした活動は、遺産建造物に悪影響を与えないよう適正に監督・規制されるべきである。

## 2. 利害関係者との協議

修復事業に着手する前に、NHCPは、教会当局、地方自治体と国の当局者・教区司祭評議会・文化遺産団体・地域コミュニティおよびその他の関連グループからなる利害関係者会合を開催し、すべての関係者が事業を認識していることを確認する。建設作業前の会合は事業開始に先立って行われ、ここでNHCPが請負業者を利害関係者に紹介する。この会合中にNHCPは実施予定の修復作業の計画および範囲を示し、利害関係者は事業実施中に予想されることについて情報提供を受ける。この集まりは、利害関係者が懸念を提起するよい機会である。地域社会の声に耳が傾けられ、住民は事業の一部になっていることを誇りに思うのである。このようにして、保存イニシアチブへの地域社会の参加が達成される。したがって、対話はきわめて重要である。

またNHCPの考えでは、利害関係者との信頼を築くためには透明性が不可欠である。事業の詳細を知ることができるよう、NHCPは教区に対し、作業の範囲を含めた契約、計画書の写しを提供している。かわりに、教区は事業に問題があると思われるときは随時、NHCPに報告する。

Socio-economic development should proceed side by side with the conservation of heritage. Now that heritage tourism is thriving, the community should take advantage of this opportunity by creating programs that would benefit the community and, at the same time, promote their cultural heritage. Aside from potential economic benefits, the people of the community will also become aware of the significance of their place and claim collective ownership over it and be proud of it. In Paoay Church, members of the community act as guides to tourists visiting the Church. Local products are available in the perimeter of Paoay Church as this is a leading tourist attraction in the province. These activities, however, should be properly directed and regulated to avoid negative impact on the heritage structure.

## 2. Consultation with the stakeholders

Before embarking on any restoration project, the NHCP holds stakeholders meeting composed of the church authorities, local and national government officials, the parish pastoral council, cultural heritage groups, the community and other interested groups to ensure that all concerned parties are aware of the project. A pre-construction meeting is conducted before the commencement of the project, wherein the NHCP introduces the contractor to the stakeholders. During this meeting the NHCP presents the plans and scope of restoration work to be undertaken and the stakeholders are informed of what to expect during the project implementation. This gathering is an opportune time for stakeholders to raise their concerns. The voice of the community is heard and they feel proud that they are part of the project. In this way, community participation in conservation initiatives is achieved. Dialogue, therefore, is very crucial.

The NHCP also believes that transparency is essential to building trust with our stakeholders. We provide the parish copies of the contract, plans, including the scope of work, for them to know the details of the project. They, in turn, report to NHCP whenever they deem that there seems to be something wrong with the project.

## 3. Capacity building

The lack of professionals and competent manpower for the conservation of cultural resources is among the challenges we have to confront in heritage conservation. Conservation training, therefore, is of utmost importance. To mitigate this concern, the NHCP requires the contractors to hire local workers. During the implementation of the project, the NHCP organizes lectures and hands-on trainings on conservation for the workers and selected community members. The training also includes the management of risks to cultural heritage. The NHCP then will recommend the creation of a heritage task force among the trainees, who will in turn take charge of the basic conservation of heritage structures and objects not only of the church but of the locality as well. In this manner, the community is empowered and claims ownership of the heritage resources. Further, they will be proud of taking part in the conservation of the cultural properties, which will be their lasting legacy to the generations to come.



### 3. キャパシティビルディング

文化資源の保存のための専門家と有能な人材の不足は、遺産保護において私たちが直面せざるを得ない課題の一つである。したがって、保存に関する研修はなにより重要である。この懸案事項を軽減するため、NHCPは請負業者に地元の作業員を雇うよう義務付けている。事業実施中、NHCPは、作業員および選ばれた地域社会のメンバー向けに、保存に関する講義や実践的な研修を主催する。研修には、文化遺産に対するリスクの管理も含まれる。NHCPはその後、教会だけでなく、地域の遺産建造物と対象物の基本的な保存をかわって担当していくことになる研修生に、遺産に関するタスクフォースを創設するよう勧める。このようにして、地域社会は権限を与えられ、遺産資源への当事者意識を高める。さらには、将来の世代への永続的な遺産となる文化財の保存に参加することを誇りに思うようになるだろう。

パオアイ教会はラワグ教区の管轄である。同教区は、教会の遺産に関する懸案事項に対応する教会遺産委員会を立ち上げることで、遺産保存に積極的な役割を果たしている。

つい最近、NHCPは日本政府文化庁と連携で、ラワグ教区とともに遺産建造物の保存に関するセミナー・ワークショップを開催した。この活動には聖職者、地方公務員、教区民、専門家・学生・地域社会一般が多く参加した。これは利害関係者が遺産保存に進んで関与し、積極的に参加していることを証明するものである。利害関係者は教会を自分たちのものとしてとらえ、世界遺産への登録を誇りに思っている。NHCPと利害関係者の意見交換が興味深く、啓発的だったおかげで、この活動は非常に充実したものになった。彼らが私たちから学んだだけでなく、私たちも彼らから多くを学んだ。利害関係者だけでなく、NHCPも同じく、活動の恩恵を受けたのである。利害関係者は今後の計画で検討する価値のある優れたアイデアや意見を出した。教区もまた、今後、遺産資源の保存を管轄することになる地元の技師・建築家・石工などからなる組合を組織することを約束した。

### 4. 維持・保存のガイドライン

完成したプロジェクトを適切な当局（パオアイ教会の場合はラワグ教区）に引き渡し、移譲する際にはかならず、NHCPは建造物の正しいメンテナンスに関して管理者や使用者を指導する維持計画を作成する。NHCPはさらに、教会の建造物を維持するために最もシンプルで、コスト効率が高く、安全な維

Paoay Church is under the Diocese of Laoag. The Diocese takes a proactive role in heritage conservation by forming a Church heritage committee that attends to church heritage concerns.

Just recently, the NHCP, in partnership with the Agency for Cultural Affairs of the government of Japan, and the Diocese of Laoag held a Seminar-Workshop on the Conservation of Heritage Structures. The activity was well attended by members of the clergy, local officials, parishioners, professionals, students, and the community in general. This proves that the stakeholders are willing to be involved and take active part in heritage conservation. The stakeholders claim ownership of the Church and take pride in it being inscribed in the World Heritage List. The activity was very enriching as the exchanges of ideas between the NHCP and stakeholders were engaging and enlightening. Not only did they learn from us, we also learned a lot from them. It was not only the stakeholders who benefited from the activity but the NHCP as well. They came up with bright ideas and suggestions that are worth considering in our future plans. The Diocese also committed to organize a guild composed of local engineers, architects, masons, etc., who will take charge of the conservation of their heritage resources.

### 4. Maintenance and preservation guidelines

Whenever NHCP turns over and transfer the completed project to the proper authorities (in the case of Paoay Church the Diocese of Laoag) the NHCP prepares a maintenance plan to guide the end users on the proper maintenance of the structure. The NHCP also emphasizes that maintenance is the simplest, most cost-effective, and safest method for preserving church structures.<sup>(6)</sup> As the Trust for Architectural Easements puts it: “Developing a maintenance plan—and committing to stick with it—is an effective way to manage the routine maintenance tasks that are essential to extending the life of your historic property. Not only does maintenance preserve the integrity of your property’s original historic and character-defining features, but it also prevents major building system failures and provides a safe environment for the occupants”.<sup>(7)</sup>

### CONCLUSION

Even there exists a strong law and funds are available to protect heritage, if the commitment of the stakeholders/community is lacking or poor, there will still be serious problems in heritage conservation. There has to be synergy among stakeholders if we want our rich heritage to be enjoyed by the future generations. It is the cooperation, commitment and dedication of every citizen in protecting the heritage that will ensure that it will be passed to future generations.

It should always be emphasized that preventive maintenance the best way of preserving our historic sites and structures.

An intensive heritage awareness program should be in place and the citizens should internalize their roles are vanguards of heritage. Heritage education and capacity building are necessary to engage the citizenry in the preservation and protection of

持方法であることを重要視する。<sup>(6)</sup>「建築地役権財団」によれば、「維持計画を策定し、それを忠実に守ることは、歴史的な資産の寿命を延ばすために不可欠な日常の維持業務を管理する効果的な方法である。メンテナンスは資産本来の歴史的かつ固有の完全性を保つだけでなく、建物のシステムの大きな障害を防ぎ、居住者に安全な環境を提供する」。<sup>(7)</sup>

heritage. Heritage conservation, therefore, is a responsibility of humanity. Let us be vigilant in protecting our heritage, as this will be our lasting legacy to the future generations.

## 結論

遺産を守るために強力な法律と資金が利用できる場合でも、利害関係者／地域社会のコミットメントが欠けていたり、貧弱であったりするならば、遺産保護には深刻な問題が残される。豊かな遺産を将来の世代に楽しんでもらうためには、利害関係者の相乗効果がなければならない。遺産を守るすべての市民の協力、コミットメント、そして献身こそが、後世への遺産の継承を確かなものにするのである。

予防的なメンテナンスが歴史的な遺跡と建造物の維持にとって最善の方法であることは、常に強調されてしかるべきである。

集中的な遺産啓発プログラムを用意し、市民が遺産の最前線に立つ者として役割を身につけることが望ましい。遺産に関する教育とキャパシティビルディングは、遺産の保存・保護に市民を引き込むために必要である。したがって、遺産保護は人類の責任である。これは将来の世代への永続的な遺産となるため、遺産の保護にはぜひ緊張感をもって臨んでいきたい。

## References

- (1) Galende, Pedro G., OSA. *Angels in Stone Architecture of Augustinian Churches in the Philippines* (Metro Manila: G.A. Formoso Publishing: 1987) p. 358
- (2) *Historical Markers Regions I-IV*. National Historical Institute, p. 91
- (3) “Baroque Churches in the Philippines,” <https://whc.unesco.org/en/list/677/> (accessed July, 2019)
- (4) *Official Gazette*. Presidential Decree 260, dated 1 August 1973
- (5) The agreement between the Holy See and the Republic of the Philippines on the Cultural Heritage of the Catholic Church was signed on 17 April 2007 and came into force on 29 May 2008.
- (6) Inovero, Reynaldo A. “Summary of NHCP Undertakings for the Maintenance and Conservation of San Agustin Church in Paoay, Ilocos Norte,” *Journal of Philippine Local History and Heritage*. Vol. 1 No.2, August 2015.
- (7) Trust for Architectural Easements. “Preservation by Prevention: Creating a Maintenance Plan” <https://architecturaltrust.org/preservation-by-prevention-creating-a-maintenance-plan/>



サン・アグスティン教会  
(北イロコス州パオアイ)  
San Agustin Church, Paoay, Ilocos Norte



サント・トマス・デ・ビヤヌエバ教会  
(イロイロ市ミアグアオ)  
Santo Tomas de Villanueva Church, Miagao, Iloilo



ヌエストラ・セニョーラ・デラ・アスンシオン教会 (南イロコス州サンタ・マリア)  
Nuestra Senora dela Asuncion Church, Santa Maria, Ilocos Sur



サン・アグスティン教会  
(マニラ市イントラムロス)  
San Agustin Church, Intramuros, Manila



パオアイ教会の外壁の清掃  
Cleaning of exterior walls of Paoay Church



バットレスに生い茂る植物  
Vegetal growth on the buttresses



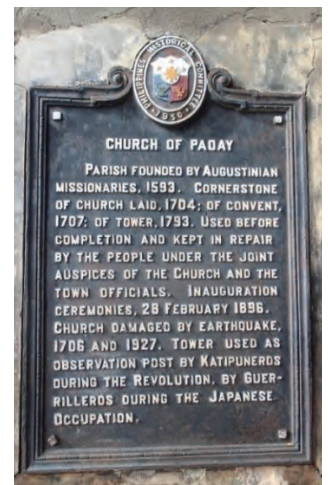
パオアイ教会の外壁  
Exterior walls of Paoay Church



本体の教会から分離された鐘塔  
Bell tower detached from the main church



パオアイ教会の内部  
Interior of Paoay church



1950年に設置された銘文  
Historical marker installed in 1950



NHCPによる保存に関する講義  
NHCP conducts lecture on conservation



日本の文化庁の専門家と保存に関する意見  
交換  
Sharing knowledge and experiences in  
conservation with partners from Cultural  
Affairs of Japan



研修で積極的な姿勢を示す参加者たち  
Participants actively participate in the  
seminar-workshop



ラワグ教区管轄下の教会保存に積極的な役  
割を果たす司教  
The Bishop taking active part in the  
conservation of churches under the Diocese  
of Laoag



NHCP主催の地域住民向けの保存に関する  
基礎研修  
NHCP trains the community on basic  
conservation



現場研修  
On site training



NHCP主催の保存に関する基礎研修  
NHCP conducts trainings on basic  
conservation



ドゥマゲテでの研修  
Training in Dumaguete



ボホールでのセミナー・ワークショップ  
Seminar-Workshop in Bohol



教会の所蔵品の修復（木材）  
Conservation of church collection (wood)



教会の所蔵品の保存（紙）  
Conservation of church collection (paper)



教会の所蔵品の修復を実演する保存専門家  
Conservator demonstrating restoration of  
ecclesiastical collections

## ナワガラ村のストゥーパの保存 Conservation of Nawagala Stupa

プラサナ・ラタヤナケ  
Prasanna B. Ratnayake

### はじめに

ナワガラは、乾燥地帯にあるスリランカ北中部の農村であり、同地域の農業は運河を通じて農地へ供給される灌漑水を土台としている。水は人工貯水池に貯められ、貯水池は川から流入した水やモンスーンの雨から集めた水で満たされている。

ナワガラ村は古くから続くカティヤワ貯水池からも給水を受けており、村人の大半は農民で、主な農作物の稲の他、雑穀、野菜、果物の栽培を行なっている。自営の農作業に従事しているため、異なる耕作段階の合間には自由な時間が増える。そこで村人は歴史のなかの先祖たちと同じように、多くの時間を社会的、文化的、そして宗教的な活動に費やしている。ナワガラ村には紀元前2世紀にさかのぼる歴史があるが、12世紀以降、スリランカ文明全体がさまざまな要因で南へ移動したため、村は放棄された。その後、これらの村々の聖地は、アヌラーダプラの主要な聖地とは異なり、廃墟と化した。アヌラーダプラ王国で最も神聖な宗教的な場所は、聖なる菩提樹のある寺院であり、他の人たちとともに同地に残った人びとのグループによって手入れされていた。

19世紀後半、政府は北中部州の灌漑事業を復興させる計画を立て、その結果、これらの地域に住民が再定住した。ナワガラの農村は、同事業により再び目覚めた村の一つであり、国のさまざまな地域の市民が再定住した。

村の再建にあたって、放棄されていた重要な場所、すなわち古代の貯水池、運河、稲作地、そして寺院も対象にされた。貯水池と灌漑用水路は修復され、寺院の土地は村人の宗教活動のために割り当てられた。それは水田に囲まれた小島のような一画の土地で、陸の中央にある打ち捨てられたストゥーパ（仏塔）が主要な施設だった。小さな山にも似て、樹木や茂みが豊かに育ち、それに加えて他の建物の残骸があった。村人は日常の宗教活動のために小さな仏堂を建てて仏像を置き、ストゥーパの跡地を整備したが、ストゥーパ自体は長い間手つかずのままにしておいた。だが、村人たちはストゥーパに仏舍利、あるいは別の仏教の聖人の舍利が祀られていると信じ、敬意を払っていた。

### Introduction

Nawagala is an agricultural village in North Central Province of Sri Lanka, in the dry zone where agriculture is based on irrigated water distributed through canals to the farm lands. The water is stored in man-made reservoirs, filled with both water diverted from rivers and collected during the monsoon rains.

Nawagala village is likewise provided with water distributed from the ancient Katiyawa reservoir, and the majority of the villagers are farmers who cultivate paddy as the main form of agriculture in addition to growing other grains, vegetables and fruits. Because of their engagement in farming, their free time falls in between the different steps of cultivation. They spend much of this time in social, cultural and religious activities, in a manner similar to their historic ancestors. Although the village of Nawagala has a history dating back to the 2nd century BC, after the 12th century AD the village was abandoned as the entire Sri Lankan civilization shifted south for various reasons. At that time religious places in such villages fell into ruin, in contrast to major religious places in the ancient capital, Anuradhapura. The most sacred religious place in the kingdom of Anuradhapura was the sacred Bo Tree shrine, which was looked after by people who unlike other residents did not leave the area.

In the late 19th century the government made plans to rehabilitate the irrigation works in North Central Province, and as a result people have resettled those areas. The agricultural village of Nawagala is one such village reawakened by that program and resettled with people returning from different areas of the country.

When the village was re-established, the important places which had been abandoned were identified, including the ancient reservoir, canals, paddy lands and also the temple. The reservoir and the irrigation canals were repaired and the temple land was allocated for the religious activities of the villagers. It was a small island-like piece of land surrounded by paddy, and an abandoned stupa was the main feature in the middle of the area. It was similar to a small mountain, overgrown with trees and bushes, and in addition there were some ruins of other buildings. The villagers built a small Buddhist shrine for their daily religious activities, in which they placed a Buddha image, and the stupa mound was cleared but remained untouched for a long time. They believed, however, that the stupa enshrined bodily relics of the Buddha or other Buddhist saints, and paid homage to it.

After an exploratory survey conducted by the Department of Archaeology some 20 years ago, the location was declared a reserved archaeological area. By that time, a residence for the priest had been built by the people and religious activities were being conducted by monks.

20年ほど前に考古局が行った調査を経て、この場所は考古学的な保護地域として指定された。この頃までに、住民により僧侶のための住居が建てられ、僧たちによって宗教活動が執り行われるようになっていた。

### 村人との協力

2000年初頭、ある村人のグループが宗教活動を行えるようにストゥーパの修復を考古局に要請したが、財政難により数年引き伸ばされた。だが、30年にわたる内戦の終結後すぐに、社会文化的な活動や宗教的な活動が盛んになり、村人たちはストゥーパの修復を目指してあらためて団結した。ストゥーパ復興協会が設立され、村を管轄する考古学担当の行政当局者との協議が行われた。そうして村人たちはプロジェクトの進め方を理解し、北中部州全体を管轄する考古学担当の地方行政当局者と面会した。

地域担当のアシスタントディレクターとの協議を経て事案は本部へ送られた。その後、寺院と地域社会による財政支援を受けて発掘と保存を進め、考古局が専門知識を提供することが決定された。

これを受けて、考古局の発掘チームは発掘作業を開始し、村人はさまざまな方法で支援を行なった。作業員の資格で発掘チームを助け、食事や宿泊施設などその他の必要なものすべてをチームに提供した。発掘を通じて、仏教の聖人の舍利が入った容器をはじめ、さまざまな貴重な工芸品が発見された。こうした物品は、村人によって発見された場合にも、神聖なものとして尊重され、高位の僧のもとで保管され、警察が警備にあたった。

発掘後には復原計画を立てられ、ストゥーパの完成形に関していくつかの話し合いがもたれた。ストゥーパの形に関し、地域社会と専門家の間で大々的な協議と討論が行われたのである。

最終的には、すべての関係者を満足させる保存案が満場一致で合意され、考古局の監督の下で復原作業が開始された。村人は最終的な決定に満足し、復原に必要なすべての資材を提供することに尽力した。村ではレンガ窯を稼働させ、川から砂を掘り起こし、その他の資材を購入する資金を集めた。善行として復原現場で作業するだけでなく、発掘された物品の展示会も数度開催してきた。展示会には各地から人が訪れ、復原活動に寄付を行なった。僧侶たちは復原作業におけるさまざまな行事ごとに宗教的な機能を果たし、そのプロセス全体を通じて地域社会を作業へ引き付けることができた。こうした変化に富んだ宗教行事は遠くの地域からも人を集め、事業に対

### Cooperation with Villagers

In early 2000, a group of villagers made a request to the Department of Archaeology to restore the stupa so they could conduct religious activities, but the work was delayed for some years due to financial difficulties. But just after the end of the 30-year-long civil war in the country, there was a great boom in sociocultural and religious activities and the villagers again got together to restore the stupa. They had formed a stupa development society and had some discussions with the relevant archaeological officer responsible for their village. By then they understood how to proceed with the project and met with the regional archaeological officer responsible for all of North Central Province.

After discussions with the Regional Assistant Director, the matter was forwarded to the head office. It was then decided to proceed with excavation and conservation, with the financial help of the temple and the community, and expertise provided by the Department of Archaeology.

An excavation team from the Department of Archaeology accordingly commenced work on their investigation, and the villagers helped in various ways. They assisted the excavation team with their labour and provided all other necessary things such as food and lodging for the team. The excavation was able to uncover a number of valuable artefacts including caskets believed to hold bodily relics of Buddhist saints. Those objects were respected as sacred upon discovery by the villagers, and were placed in the custody of the high priest with the police providing security.

After the excavation, plans were made for conservation and there were repeated discussions about the final shape of the stupa. These included major discussions and debate between the community and the professionals regarding the shape of the stupa.

Finally, all of the parties agreed upon a mutually satisfactory conservation proposal, and work on the plan commenced under the supervision of the Department of Archaeology. The villagers accepted the final decision and were keen on providing all the necessary materials for the conservation. They set up brick kilns in the village, excavated sand from the river and collected money to buy other materials. In addition to supplying labour at the conservation site just to earn merit, they have conducted exhibitions of the excavated objects from time to time. People from various other places visited those exhibitions and donated money for the conservation work. The priests organised different religious activities to mark various events during the restoration work, and were thus able to attract community attention to the work throughout the process. Those colourful religious events attracted people even from distant areas and raised broad interest in the program. The 5-foot high brass pinnacle for the stupa was manufactured at an early stage of the conservation in accordance with the final design, and it was taken to distant areas for exhibit. People were delighted to see the glistening golden pinnacle, and responded with contributions to the restoration work in a variety of ways.

する関心を高めた。ストゥーパの真鍮の尖塔は高さ5フィート（約1.5メートル）で、最終設計どおりに保存の初期段階で製造され、遠くまで運ばれて展示された。人びとは輝く黄金の尖塔を見て喜び、色々な形で修復作業へ貢献した。

「シュラマダナ」、すなわち労働力を無償で提供することは、スリランカの仏教の伝統であり、それにしたがって、村人は自由な期間には継続的に作業に従事した。「ダンサル」はスリランカ人によるもう一つの賞賛に値する行いであり、これにしたがって巡礼者には無料で食事が配給される。そこで村人たちは寺院でダンサルを行い、巡礼者に加えて作業員やボランティアに食事を提供している。これらのことがさらなる人びとの心をつかみ、特に若い世代が寺院に集まった。ストゥーパの復原への貢献は彼らにとって、新しい経験となった。

## 課題

今回のプログラムには、主に3つの課題があった。

### 1. 発掘における意思決定

考古局には、財政難を背景として現存するストゥーパ跡地を発掘、復原、維持する計画はなかったが、村人は主にその宗教的なニーズを満たすため、ストゥーパの復原を望んだ。したがって、要請は却下され、将来的に資金を割り当てることが約束された。だが村人はストゥーパの復原に向けた強い志をもち、自分たちで財政支援を行うという対抗策に出た。そこで考古局は却下できなくなり、発掘作業が開始されることに決まった。

### 2. 発掘遺物に関する意思決定

発掘調査では、仏舎利またはその他の舎利が納められているとされる神聖な容器など複数の遺物が発見された。発掘チームによる発見時には住民から大いに畏敬の念が寄せられ、考古局の決定として洗浄および保存のために本部研究所へ送られ、一部は国立博物館で展示されることになった。だが、住民は村外へは送致しないと決意を固めており、ストゥーパに再び納めるよう望んだ。そのため、考古局は現場に一時的なラボを設置し、住民の助けを受け、洗浄した。これらの遺物は復原後にストゥーパに安全な形で再び納めることになった。再び納められた遺物はすべて、画図と写真で記録された。

### 3. 復原における意思決定

発掘後、復原案の決定には多くの時間を要した。事業に従事した考古学者は、干渉を最小限に抑えさせた修復を念頭に置いていた。しかし考古局が実施する復原の原則は、地域社会の同意を得られなかった。

*Shrama dhana*, or donating one's labour, is a Sri Lankan Buddhist tradition, which the villagers followed by continually participating in the work during their free time. *Dan sal* is another form of meritorious contribution performed by Sri Lankans, in which food is freely distributed to pilgrims. Villagers carried out such acts of *dan sal* at the temple by also feeding the workers and other volunteers, in addition to pilgrims. These activities attracted more and more people who contributed to the conservation of the stupa, including especially members of the younger generation who were drawn to the temple for the first time.

## Challenges

There were three main challenges in this particular program.

### 1. Decision making with regards to the excavation

Although there had been no plans due to financial difficulties on the part of the Department of Archaeology to excavate, conserve or maintain the existing stupa mound, people of the village were motivated by religious reasons to conserve the stupa. Therefore, even though their request was initially rejected with a promise to allocate money in the future, because of the villagers' strong desire to conserve the stupa they came up with financial support from their side. At that point there were no grounds for the Department of Archaeology to reject the project, and the decision was made to commence the work of excavation.

### 2. Decision making with regards to the excavated objects

There were a number of objects found in the excavation, including some sacred caskets believed to contain bodily relics of the Buddha or other Buddhist saints, which were greatly venerated by the villagers when the excavation team discovered them. Thus when the Department decided to send them to the main laboratory for cleaning and conservation purposes, and later exhibit some of them in the National Museum, the local residents were strongly opposed to sending them out of the village, and expressed their wish to redeposit them in the stupa. Accordingly the Department of Archaeology decided to establish a temporary on-site laboratory with the help of people to clean the objects, and to redeposit them safely in the stupa after conducting conservation. All of the redeposited objects were documented with drawings and photographs.

### 3. Decision making with regards to conservation

After the excavation, it took considerable time to decide upon the conservation plan. The archaeologists engaged in the project were in favour of restoration with the minimum possible interference. But the conservation principles practised by the Department of Archaeology were not accepted by the community, as the principle of minimum interference was not in line with their religious requirements. The spiritual sensation inspired by the completed version, as a white dome-shaped Buddhist stupa with a glistening golden pinnacle, could not be achieved with an archaeologically conserved stupa—short, half-built and brick-covered—as widely practised by conservators.

最小限の干渉の原則は、宗教的な要件を満たすに足るものではなかったためである。完成版である輝く黄金の尖塔をいただいた白いドーム形の仏塔が醸し出すスピリチュアルな雰囲気は、文化遺産専門家が広く実践しているような、考古学的な復原、すなわちレンガで覆われた中途半端な低いストゥーパでは実現できなかった。

ストゥーパの形状を最終的に確定するべく、現場、地域および国レベルの話し合いが数回にわたって行われた。意思決定プロセスには、建築家、考古学者、技師、歴史家を含め、複数の研究者が参加し、時を変えて顔を合わせ、保存関係者と地域社会から提示された異なる提案を精査した。

強調されたのは、歴史を通じた仏塔建築の重要な発展段階を示すストゥーパであることから、その歴史的価値を守らなければならないという点である。さらに、発掘中にはいくつかの建築的、芸術的な特徴が発見され、復原にあたってそれらを見える形にすることが決まった。

ストゥーパの完成に対する地域社会からの要請は強く、また住民は喜んで作業のサポートを行うとともに、作業のための資材および資金すべてを積極的に提供した。必要な資金を政府から確保するのが難しい時期だったこともあり、それは考古局にとっては大きな魅力だった。そして、両当事者の要求を満たす復原案を最終決定することによって妥協に至ることができた。最終案では、元来の構造物と装飾はすべて復原され、ストゥーパの旧状が回復されることになった。デザインは、発掘中に発見された、ストゥーパをかたどった小さな遺物の容器が参考にされた。

### さいごに

今回の事例研究では、地域社会の参加が、さまざまな形で遺産の保存・管理にとっても重要であることが実証された。多種多様な文化財がある途上国では、その他に多くの優先事項があるため、資金調達のプライオリティがそこまで及ばない。だが、仏教の宗教的でスピリチュアルな感性は人びとの心に深く影響するため、生活、文化、宗教に関する人びとの価値観は、文化遺産の保存、管理に大いに活用できる。したがって適切に正しく対応すれば、市民こそ遺産管理者の最大の宝となる。

Therefore, multiple discussions were held at the village, regional, and national levels, to finalise plans for the shape of the stupa. A number of scholars participated in the decision-making process, including architects, archaeologists, engineers and historians, who met several times and studied various proposals presented by the conservators and the community.

It was highlighted that the historic value must be preserved, as the stupa shows important evolutionary stages of stupa construction throughout history. Also, there were some architectural and artistic features found in the excavation and it was decided to leave them exposed in the conservation.

The request from the community for a completed stupa was strong and they were also willing to provide all of the materials and funds for the work, in addition to supplying support with their labour. This was a great asset for the Department of Archaeology, as it was a difficult time for securing the necessary funds from the government. In the end it was possible to come to a compromise, finalising a conservation proposal which fulfilled both parties' requirements. According to the final proposal all of the original structures and ornaments will be conserved and the stupa will be restored in its original form. The design was derived from a small relic casket found in the excavation, which was a replica of the stupa.

### Summary

This particular case study showed that community participation is of great importance in heritage conservation/management in different ways. As a developing country with a huge diversity of cultural assets, public funding is not always sufficient, as there are many other priorities. But the ongoing cultural and religious values of the people can be mobilized for the conservation/management of cultural heritage to a great extent, especially since spiritual feelings of the Buddhist religion deeply influence the minds of people. Therefore, such local people may be the greatest asset for heritage managers, if handled in the proper and correct method.





発見された黄金の容器  
An uncovered golden casket



宗教行事  
A religious event



発掘中のストゥーパ  
The stupa under excavation



復原中のストゥーパ  
The stupa during conservation



復原後の状態  
After conservation



復原作業に従事する村人  
A villager engaged in conservation work



作業中のボランティア  
Volunteers at work



遺物の発見  
Discovery of relics

# ベトナム南部オケオーバテ遺跡における近年の考古学研究 および関連する遺産管理の諸問題

## Recent Archaeological Studies at Oc Eo-Ba The, Southern Vietnam, and Related Heritage Conservation Issues

グエン・カイン・チュン・キエン  
Nguyen Khanh Trung Kien

### 遺跡の概要

オケオは、ベトナム南部の重要な考古学上の文化の名称であり、現在のアンザン省トアイソン県オケオ町に位置するゴ・オケオ（オケオ塚）という記録にある最も古い地名に基づいて、1942年にフランスの学者ルイ・マルレにより紹介された。同地区でマルレは、バテ山とオケオの水田周辺の航空画像調査を通じ、古代の「港町」を発見した。航空写真の所見によると、オケオ複合地区は縦横1,500メートル×3,000メートルの長方形の区画のなかに、多くの平行堀と運河のある古代都市を擁している。最長の運河（第16号）はオケオ複合地区の中央に位置し、南にまっすぐ伸びて15キロ先の南海岸に達する。第16号運河のもう一方の先はより大型の運河システムにつながり、やがて西方のアンコール・ボレイ（カンボジア）へ達する。

### 遺跡の調査

オケオ文化の調査は、ルイ・マルレなどのフランス人研究者により遅くとも1940年代以降には行われており、長い歴史がある。フランスの学者が発表した研究黎明期の調査結果は、東南アジアの初期の状況に関する疑問に大きな関心を集めた。しかし、マルレが研究した遺物のほとんどは遺跡の表層や地元の村人から集めたか、地元のコレクターから買い取ったものだった。こうした遺物には考古学的な文脈がないため、後年の研究者はこれらのコレクションに関する研究を続ける上で一定の困難に見舞われた。

1970年代末から2012年まで、ベトナムの考古学者はオケオーバテ遺跡で多くの調査活動を行い、フランス側の既存の記録コレクションに追加を行ってきた。ベトナム南部のメコンデルタでは、アンザン省の「オケオーバテ」が1944年のマルレによる発掘以降、学術的な注目を集めている考古遺跡が密集する最重要遺跡地区の一つとして学術的な注目を集めている。1970年代末以来、ベトナムの考古学者たちは空間分布、年代順、およびその他の遺跡との文化的関係を特定するなど、オケオ文化とオケオーバテ複合地区の理解に関して順調に歩を進めてきた。国内外の数

### Brief Introduction

Oc Eo is the name of an important archaeological culture in southern Vietnam, introduced by the French scholar Louis Malleret in 1942 and based on the name of the first recorded place of its discovery, Go Oc Eo (Oc Eo Mound), located in modern Oc Eo Town, Thoai Son District, An Giang Province. In the surrounding area, through his aerial photo survey around Ba The mountain and Oc Eo rice field, Malleret discovered an ancient port city. According to observations from aerial images, the Oc Eo Complex, in a rectangular shape of 3,000 m by 1,500 m, contains an ancient city with many parallel moats and canals. The longest canal (No. 16), located in the centre of the Oc Eo Complex, connects straight southward to the southern coast 15 km distant. The other end of Canal No. 16 connects to a larger canal system, which eventually reaches Angkor Borei (Cambodia) to the west.

### Investigation

The investigation of Oc Eo culture has a long history, beginning in the 1940s with French researchers such as Malleret. The research results published by French scholars from the early period of study have attracted great interest to questions related to early states in Southeast Asia. However, most of the artefacts of Malleret's research were either from surface collections at sites, from local villagers, or purchased from local collectors. Because these artefacts lacked proper archaeological context, later researchers faced certain limitations to further research based on these collections.

From the late 1970s until 2012, Vietnamese archaeologists carried out extensive research activities at Oc Eo culture sites, adding to the body of data collected by the French. In the Mekong Delta of southern Vietnam, the Oc Eo-Ba The area in An Giang Province is one of the most important archaeological regions with a high density of remains, which has attracted considerable scholarly attention since Malleret's excavation in 1944. Beginning in the late 1970s, Vietnamese archaeologists have made good progress in their understanding of Oc Eo culture and the Oc Eo-Ba The Complex, such as identifying the spatial distribution, chronological order, and cultural relationships with other sites. After nearly 80 years of research at Oc Eo by many generations of domestic and foreign scholars, we now understand the distribution of Oc Eo culture to have been broad, extending to many provinces and cities in southern Vietnam and adjacent regions. The Vietnamese research projects from the late 1970s until 2012 have not been fully published systematically, however,

世代にわたる学者たちの80年近い調査を経て、現在ではオケオ文化の分布はかなり広範で、ベトナム南部および隣接地域の多くの省や都市まで含まれることがわかってきた。1970年代末から2012年までのベトナムの調査活動は、英語では体系的に発表されていない。そのため、欧米の学者による古代都市オケオの理解はマルレの公表文献によっている。

しかし2012年まで、オケオの「古代港湾都市」周辺の運河や堀の性質を確認するための体系的な現地調査はまったくない。こうした学術的背景から、オケオ社会の社会経済構造、文化交流、そして貿易網を把握するために、オケオ遺跡で新しい研究方法を用いた大規模な考古学的発掘を行う必要があった。こうして2017年以降、古代オケオ文化を調べるための新しい事業がアンザン省で始動された。この事業は特定の建造物だけでなく、古代運河沿いの集落の遺跡発掘も行い、これらを通じてオケオを調査するものである。同事業による新たな発見は、ルンロン運河がこの古代港湾都市で重要な役割を果たしたことを示している。ルンロン運河は大規模な輸送システムの水路であり、その川岸は定住地として利用され、多くの木柱（古代オケオ人の高床式住居跡）が確認されている。この運河の底から集められた陶器の破片や装飾品などの遺物は、2世紀から6世紀のものであり、遠い昔のオケオ人が古代ローマ、西アジア、東南アジア（本土と島部の両方）、そして中国と交易網によって接触していたことを示している。

### 課題と地域連携

オケオーバテ遺跡は、過去には盗掘行為、現在は農業活動、そして近い将来は気候変動など、人為行動による潜在的リスクに直面している。1940年代から90年代までの間に、オケオーバテの多くの遺跡が地元民の盗掘行為で破壊された。ベトナムの考古学にとって、なかでもすぐ先の将来にメコンデルタを脅かすことになる気候と海面の変動という観点から、いかにしてこの遺跡を持続可能な形で保護するかが緊急の課題である。文化遺産保護の最も重要な要素の一つは、地域社会の支援を得ることだ。こうした地元の遺産の文化的価値に気づけば、地域住民は遺跡の保護に協力するだろう。

上記した今回の調査活動に加え、オケオで作業する考古学者として、一つ重要な任務となるのが、発掘中に地元の人びとに知識を共有し、遺跡や遺物の重要性を伝えることだ。また同省の小学生や高校生向けに文化遺産の価値、そして遺産保護に必要な行動を知るための学習ツアーを実施している。

especially not in English. Thus, most Western scholars' understanding of the ancient city of Oc Eo stems basically from the publication made by Malleret.

Nevertheless, as of 2012 there had not been any systematic field studies at Oc Eo to confirm the nature of the canals or moats around the ancient port city. In order to understand the socioeconomic structure, cultural relations and trading networks of Oc Eo society, a large-scale project of archaeological excavation with new research methods at sites in Oc Eo was needed to provide sufficient academic background. Thus a new project to investigate ancient Oc Eo culture was launched from 2017 in An Giang Province. This project is investigating Oc Eo not only through excavation at certain architectural sites, but also at settlement sites along the ancient canals. New discoveries from this project indicate that the Lung Lon Canal played an important role in this ancient port city. The Lung Lon Canal was a waterway in a large transportation system, and its river banks were used as settlement areas where many wooden pillars (the remains of stilt houses of ancient Oc Eo people) have been identified. Artefacts collected from the bottom of this canal, such as potsherds and ornaments, show that people of Oc Eo had contacts with ancient Rome, West Asia, Southeast Asia (both mainland and insular) and China through trading networks, dating between the 2nd and 6th centuries AD.

### Challenges and Working with Local Community

The Oc Eo-Ba The archaeological site has faced several potential risks from human behaviours, such as looting activities in the past, farming activities in the present, and climate change in the near future. During the period from the 1940s until the 1990s, many monuments at Oc Eo-Ba The were destroyed because of looting activities by the locals. How to protect this site in sustainable fashion is an urgent issue for Vietnamese archaeology, especially in the context of climate and sea level changes, which are threatening the Mekong Delta in the near future. One of the most important factors in cultural heritage protection is to gain the help of the local community. Once the members realize the cultural value of the heritage in their location, they will cooperate more readily to protect the sites.

Besides the research activities of this project mentioned above, one important mission for us, as archaeologists working at Oc Eo, is to share the knowledge of these sites and artefacts with the local people during the excavations, and convey to them the importance of this heritage. To this end, we have been conducting study tours for elementary and high school students in the province so they can learn the value of the cultural heritage, and the actions needed to protect the sites.

Conservation of the cultural heritage at the Oc Eo-Ba The archaeological site must be conducted step by step. It is necessary to examine in detail the factors that may pose risks to monuments and archaeological remains, and to devise solutions to protect the cultural heritage in the most appropriate way. In the current context, especially with the issue of potential climate change in the southern Vietnam region, conservation work needs to have

オケオーバテ遺跡に関する文化遺産の保護は、順を追って行われなければならない。遺跡や考古遺物にリスクを招きかねない因子を詳しく検証し、最も適切な方法で文化遺産を保護するための解決策を出す必要がある。現在の状況、特にベトナム南部地域における潜在的な気候変動の問題では、将来的なあらゆるダメージの危険性を最も効率的に軽減するため、保護活動には複数の領域の専門家の協力が必要だ。

cooperation between experts of multiple disciplines to achieve the greatest efficacy in reducing the risks of damage in the future.



オケオーバテ遺跡（アンザン省）  
The Oc Eo - Ba The archaeological site (An Giang province)



発掘に参加する地域住民（オケオーバテ遺跡）  
Local people join the excavation at Oc Eo - Ba The site



出土遺物のサンプリングを行う地域住民（オケオーバテ遺跡）  
Local people join to do sampling after trained in an excavation at Oc Eo - Ba The site



出土遺物の分類をする地域住民（オケオーバテ遺跡）  
Local people do sorting the findings after trained in an excavation at Oc Eo - Ba The site



現場での専門家による協議（オケオーバテ遺跡）  
On site discussion between experts in an excavation at Oc Eo - Ba The site



小学生向け遺跡でのスタディ・ツアー（オケオーバテ遺跡）  
Study-tour of elementary students in an excavation at Oc Eo - Ba The site



総合討議  
**General Discussions**



## 総合討議 *General Discussions*

10月27日

**清水** それでは最後の討議に移ります。昨日そして本日で多くの問題や側面について話し合ってきましたので、キーワードを6つ挙げ、議論を深めたいと思います。第一のキーワードとして、我々はコミュニティの要望と文化遺産の保全等、多くの「対立」する事柄について話し合ってきました。第二のキーワードは、コミュニティの「多様性」です。これに関しては、コミュニティの種類とそれぞれのコミュニティの多様性について話し合ってきました。第三のキーワードは「変化」あるいは「自然発生的な進化」です。人がその中で生き続ける文化遺産を保護していくには、ある程度の変化や進化を受け入れる必要があります。次に「イニシアティブ」が第四のキーワードです。誰が保全のイニシアティブを取るのか？ 政府、地方自治体あるいは地元コミュニティか？ 第五のキーワードは文化遺産やその価値に対する「意識」あるいは「教育」です。また、「無形」の要素についても幾度となく話し合ってきましたので、これが最後のキーワードです。

全てを簡潔にまとめるのは難しいと思いますが、これらのキーワードについて討議を進めましょう。では、まず上野先生から何か意見をいただけますでしょうか。

**上野** 全てについてコメントするのは難しいですが、先程言ったように、私は修復工程には必ず何らかの変化が伴うと考えているので、事前に必ず研究しておくこと、そしてなぜそうした修理をしたかがわかるようにしておくことが大事だと思っています。国内外の専門家の前でも、こういう理由でこういう調査・研究をし、こういう変化を加えた、ときちんと説明ができる、これがとても大事だと思います。例えばスリランカの事例でも、今日我々はアウトラインしか見ていないので細かい点はわかりませんが、恐らく、然るべき調査と研究を行った上でそのような判断をしたのだろうと思います。

また、信仰心についてはとても難しく、単なる学問上の事柄とは違うものだと私は理解しています。信仰心に基づく行為を学問的に良い・悪いとはいえない。遺産が信仰の対象である場合、それに属する人の意思を尊重すべきだろうと思っています。しかし、そのものが文化遺産の場合は、先程言った通り、行為に対してきちんとした調査が必要です。

**清水** 変化に関しては、本日のテーマに基づいて二つの方向性が考えられます。一つは信仰面からの必要性で、遺産が本来の姿に戻っていくということです。もう一つは生活様式の発展によって起こる変化で、この場合には、遺産は本来の姿から遠ざかっていくでしょう。ですから、変化について話し合う際にはこれらを分けて考える必要があります。

27 October

**Shimizu** Let's move to the last discussion. We talked about many problems or aspects yesterday and today, so I would like to pick up six keywords for further discussions. First, we talked about so many things about 'conflict', for example, between community's desire and heritage conservation. Second keyword is 'diversity of community'. For that, we talked about various types of community and diversity in communities. Next word is 'change' or 'organic evolution'. If we preserve heritage sites while continuing living in the area, we have to accept some changes and the heritage itself needs to evolve organically. 'Initiative' is the fourth keyword. Who has initiative for the conservation? National government, local government, or local community? Next keyword is 'education' or 'awareness' of heritage and its value. Also, the word 'intangible' was talked many times. It is the last key word.

So, let's discuss these keywords though I think it is difficult to summarize all of them. Professor Ueno, could you start with some comments?

**Ueno** It is difficult to make a comment on all the aspects, but as I said earlier, I think the process of restoration involves some kind of changes to a certain extent. Therefore, we have to have thorough researches before the restoration work, and also clearly state why such restoration methods was adopted. The sufficient explanations and reasons for preliminary research and survey, restoration methods, and necessary changes can be given to international experts, which is very important. Today, we have just understood and talked about the outline of each case study, but I believe that the appropriate researches and surveys have made some kind of judgment on restoration work in the case of Sir Lanka and others.

In addition, religious belief is really tricky because this is sometimes detached from the academic aspect. We cannot say it is wrong or right about the religious actions and behaviours from an academic point of view. When the site is religious site, we need to respect the will or the actions of the people who belong to the site. Anyhow we need to have thorough research beforehand if it is the cultural heritage.

**Shimizu** When it comes to changes, based on today's theme, I think there are two directions. One is from religious requirement. It means that the heritage will be going back to the original state. On the other hand, when the change occurs due to the lifestyle evolution, the heritage will be getting different from the original situation. So, these should be considered separately when we talk about changes.

Mr Nishi talked about the case of Bhutan in the yesterday's presentation and Ms Pema from Bhutan mentioned that we need



昨日の講演で、ブータンの事例について西さんよりお話をいただきました。ブータンから来られたペマさんは、人々のニーズを満たすために、現代社会の生活様式の変容に伴う変化はある程度受け入れなければならないと言及されていました。ペマさん、生活様式の発展による遺産の変化に関してなにか意見はありますか？

**ペマ** 織り込まれるべき変化については、この討議全体が関わる話であると思います。遺産の全てをそのまま凍結することはできませんので、ある程度の変化を承認することが必要となります。文化や遺産について考察すると、そこには2つの側面が存在します。一つは我々が改変できない静的な側面、もう一つは動的な側面です。生活様式に関しては、時と共にあらゆるものが変化していくので動的な側面であると思います。ですから、そういった変化を受け入れていかなければいけません。そうでなければ、現代社会において遺産を保護することは非常に難しいでしょう。

**清水** 今の意見をお伺いすると、例えばスリランカの実例は、凍結ともおっしゃった、静的な例にも見えますが、実は、時間の中で変化していく文化遺産に対して、また新たな変化を与えている一種のダイナミックなものにも私には思えます。いかがでしょうか。

**ペマ** 私はスリランカの実例は静的な側面に該当すると考えています。というのも、使用されている建造物ではないからです。私が思う動的な側面に当たるものは、我々が毎日使用している家です。家には変化がつきもので、変容する生活様式に順応させる必要があります。しかしスリランカの実例では、もちろん遺産は人々の崇拜の対象になっていますが、使用されているわけではないので静的なものに該当すると思います。

**ラタヤナケ** 私の発表した事例は一風変わった、特別な例だと思います。なぜなら、そのストゥーパは何年もの間廃墟となっていました。村人が儀式を再開したことで宗教的価値が高められた事例であるからです。スリランカには、遺産管理とコミュニティに関わる問題を抱えているものの、儀式が継続して行われている遺産が複数存在しています。例えば、私の生まれ故郷の村にある寺院は600年の間、地元民の手で守られ、管理されていました。しかし考古局が介入してきた最初の段階で、地元民はその保護活動のプロセスからは除外されてしまい、今となっては専門家が全てを担ってほしいと考えるようになっていきます。

**清水** 本日の発表を拝聴して、リビングヘリテージ、特に村落や町が抱える問題と遺跡が抱える問題は異なっていると考えています。スリランカの実例には両方の側面が存在しているため、事情が非常に込み入っているのではないかと思います。

to accommodate some of the changes related to the lifestyle changes in modern society to meet people's needs. Ms Pema, do you have any comments on the changes occurred due to the lifestyle evolution?

**Pema** When it comes to the changes to be incorporated, I think, this is the matter connecting whole debate. We cannot freeze everything of heritage, so there has to be certain provisions or certain part where we could accommodate change. When we look at a culture or a heritage, there are two aspects. One is the static aspect that we cannot make any changes and the other is the dynamic one. When it comes to the lifestyle, it is the dynamic aspect because everything changes with the times, so we have to accommodate those changes, otherwise, it will be very difficult to preserve the heritage in modern society.

**Shimizu** So, that means the Sri Lankan case, for example, is the kind of static case or frozen case in your opinion. But, I personally think it is also a kind of dynamic case adding new changes to the heritage which has been evolving over the time. What do you think about that?

**Pema** I look at the Sri Lanka's case as being static because it is not a structure in use. When I talk about the dynamic aspect, it is about the house that we are using on a daily basis where changes are inevitable and required to adapt to the changing lifestyle. But in Sri Lanka's case, of course people are worshipping it, but it is something static because it is not used by the people.

**Prasanna** I think that my case study is different and special case because the stupa was abandoned for years, but villagers added the religious value by restarting the rituals. In Sri Lanka, there are heritage sites where people have been continuing ritual activities, although we are facing the problem regarding the management and community. For example, a temple in my native village had been protected and managed by local people for 600 years. However, in the first interference of the Department of Archaeology, people were removed from the process, and now they wish professionals to do everything.

**Shimizu** Listening to today's presentation, I think the problems that living heritage, especially villages or towns, are facing and those with archaeological sites are different. I think the case of Sri Lanka has both aspects, so the problem is very complicated.

Then, let's talk about these two aspects separately. In case of archaeological sites, education and diversity of community were discussed. Are there any comments about that?

**Pema** I just want to share something about awareness and education on heritage for people or community. We have been working on a program to include the understanding of heritage components in the school syllabus so that we could educate our children from primary level on the importance of heritage. To a certain extent, we have succeeded in incorporating heritage

それでは、これら二つの側面を切り分けて話し合いたいと思います。遺跡の場合、コミュニティに対する教育やコミュニティの多様性が議論されてきました。その点について何かご意見はありますか？

**ペマ** 人々やコミュニティの遺跡に関する意識や教育について少しお話ししたいと思います。我々はこれまで文化遺産への理解を深める授業を、学校のシラバスに組み込むための事業に取り組んできました。初等教育の段階から遺産の重要性を子ども達に教えられるようにするためです。文化遺産に関する内容をある程度シラバスに組み込むことができ、学習も始まっています。

**アレヴァロ** フィリピンでは、幼稚園からグレード12（中等教育で17歳）までの子ども達の教育カリキュラムに遺産教育を取り入れ、地元の歴史を教えています。

**ソー** カンボジア、特にサンボア・プレイ・クック遺跡の地域では、遺産に対する意識啓発の研修・教師の教育・交換留学・地元の家庭でのホームステイなど、様々なプログラムをおこなっています。また、我々専門家数が少ないので、文化遺産保護の分野に参加するように、建築学と考古学の履修を推奨しています。しかし、建築学に関しては遺跡の修復を志望する学生はたった0.1%で、ほとんどの学生は金銭的な理由から、現代建築に携わりたいと考えており、我々は今後の世代について憂慮しています。

**ヴォヤキン** 教育と意識に関しては主要な三点に注力すべきだと思っています。一点目は、保存や考古学などに関する全ての「主要原則」です。考古学者のみならず、全ての利害関係者が主要な原則を知っておかなければいけません。そういった原則は実際誰にとっても基礎となる極めて重要な部分です。二点目及び三点目は「役割」と「責任」です。ふさわしい方法としては、各々のステークホルダーがどの役割を果たすべきかを我々が教えることになるでしょう。責任についても同様です。もし責任の所在を曖昧にすると、混乱が生じ、最終的に躓いてしまうと思います。ですから私の意見では、教育と意識について話す際には、これら主要な三点に傾注すべきです。

**清水** 各国の状況及びご意見を頂戴し、ありがとうございました。変化に関する問題は非常に込み入っておりますので、明日以降も引き続き討議を進めて欲しいと思います。いずれにせよ、大門さん、文化遺産教育の長きにわたる歴史や、史跡・歴史的町並みの変化にどう対処するか等、石見銀山の多くの例について明日から現地でご教授いただく予定です。本日最後の意見として、石見銀山で着目すべき点を教えていただけますか？

**大門** 上手く伝えられるかどうか分かりませんが、昨日の

components in the syllabus, and children have started to learn the subject.

**Arevalo** In the Philippines, we have integrated the heritage education in the curriculums from kindergarten to grade 12 in order to teach local history.

**So** In Cambodia, especially in Sambor Prei Kuk, we conduct various activities such as training on heritage awareness, teacher education, exchanging with students from abroad, and homestay at local residence. Also, we encourage the local students to learn architecture and archaeology so that they will join in the heritage field because the number of experts is small. However, for architecture, I think that only 0.1 percent of the students want to do the restoration work and most of them want to do new design because of the money. We are worrying about the next generation.

**Voyakin** As for education and awareness, I believe that we have to concentrate on three main points. First point is the 'main principles' about everything including conservation, archaeology, etc. Not only archaeologists but all stakeholders must know the main principles, that are actually basic and crucial for everybody. The second and third ones are 'roles' and 'responsibilities'. If in the proper manner, we will teach what roles should be followed by that stakeholders, and responsibilities are the same. If we will mix responsibilities, it is like a mess and finally we will fall. So, in my point of view, we have to concentrate on these main three things when we talk about education and the awareness.

**Shimizu** Thank you for sharing the situation of each country and your opinions. The issue on change is so complicated that I would like you to continue discussing it during this workshop. Anyway, Okado-san, from tomorrow you will show many examples of Iwami Ginzan, about long history of education on cultural heritage, how to treat the change of historic sites or historic towns, and so on. So, for the last comment, could you tell us what point we should focus on in Iwami Ginzan?

**Okado** As I mentioned in yesterday's presentation, in Iwami Ginzan Silver Mine, local community took initiatives to preserve the historic site in 1950s. Together with that, they encouraged the children to learn the significance of the site by establishing the children's group for preservation. As a result of their efforts, finally, the government were also convinced and then eventually culminated in the inscription to the World Heritage. This preservation effort has been done for five decades and now there is a generational change from those with the original spirit into the new generation. Younger people are now working in cooperation with the government to pass down what their senior members had done.

Regarding the education, the local government is also trying to encourage people to have a sense of ownership about their hometown so that they will come back after leaving for urban area. The population going out to the cities is a big problem for

事例発表でもお伝えした通り、石見銀山では昭和30年代から、地元の方々が中心となって遺跡の保全と活用を進めてきました。同時に、子どもたちへの教育、具体的には「文化財愛護少年団」という形で、子どもたちにも遺跡の重要性を伝えながら歩んできました。そのことが結果的に行政を動かして、現在の世界遺産につながったと私は認識しています。ただ、この保存活動も50年以上が経ち、初期の運動を起こしてきた方々がいらっしやらなくなってきました。当初の理念を持った方々から世代が代わる時代に突入してきています。今、石見銀山においても、新しい世代が先輩方の取り組みを受け継ごうと、一生懸命考えて、行政と一緒にまた歩んでいこうとしています。

また、教育の面を見ますと、大田市として市の取り組みも行っていますが、1人1人がふるさとを大切にす気持ちははぐくませていこうと考えています。都市への人口の流出は私たちの町でも大きな課題となっています。この課題解決のためにも、ふるさとの宝である遺産が大変重要だろうと考えています。

石見銀山は、これまで、世界遺産の価値を見出すことと、遺産の保全に大きなエネルギーをかけてきましたが、これからは、子どもたちへの教育がこれまで以上に大事になる時代だと認識しています。遺産の保全・修理は、長年続けた結果、一定の成果がでています。これからはそれを守り伝えることが大きな課題だと考えています。明日からの現地視察では、こういった取り組みも感じとっていただければと思います。

**清水** ありがとうございます。参加者の皆さんが石見銀山でたくさんのご経験を吸収されることを期待し、最終日の発表と討議を楽しみにしています。

## 10月31日

**清水** 今回の会議のテーマは「文化遺産とコミュニティ」という割と大きい枠組みでしたが、皆さんの発表や意見を聞き、遺跡など「ヒストリックサイト」と、「リビング・ヘリテージ」である町並みとは、やはり少し観点が違うため、それぞれ分けて考える必要があるとあらためて思いました。

ヒストリックサイトの方では、国際的コミュニティ、専門家コミュニティ、ローカルコミュニティなど、様々なコミュニティの捉え方がありました。その問題はさて置き、もう一つのリビング・ヘリテージである町並みと重なるのは、遺跡の周りがある町とそのコミュニティであり、その町と遺跡がどう一体として関係付いていくかが要点かと思います。今回、色々な事例の中で遺跡とその周辺にある町、あるいは遺跡のバッファゾーンの中にある町、そこで暮らす人々が取り扱われたので、ぜひ、この問題を掘り下げて議論できればと思います。

Ohda city, so I think the value of historical sites become very important under this circumstance.

We spent our primary energy to preserve the heritage site and its value so far, however, now we are working on the education for children, which will be more important. I think we have a relatively good achievement on preservation and restoration of the site after 30-40 year's efforts, then, how we can pass it down to the next generation, that is becoming a big challenge. Through the study tour from tomorrow, I hope you will see and learn this aspect.

**Shimizu** Thank you very much. I expect all of you will learn a lot of things in Iwami Ginzan Silver Mine and look forward to having the final session after the study tour.

## 31 October

**Shimizu** For this workshop, we set the main theme as the 'cultural heritage and community'. That is rather a large scope of the prepared theme. here are two different types of heritage: 'historical site' that is archaeological site and 'living heritage' such historic town and townscape, and in many ways, they are different. Through this workshop, I again found the necessity to think these two different ones separately.

When we talk about the historic site and community, there are various communities such as international community, expert community, local community, but that is not directly linked to today's talk. There are towns and communities surrounding the historic sites as well, and they have the relationship with the sites. We talked about many different cases of such towns and people living there as well as buffer zone. I would like to examine these issues.

In the case of living heritage or townscape, exchanging opinions with you, 'how to live in the townscape' or 'how to use

一方で、リビング・ヘリテージの場合、皆さんの話を聞いていると、「いかにその町並みの中で生きていくか」あるいは「町並みを利用して生きていくか」が世界中で課題になっていることがわかります。しかし、また一方で、町並みの中で「いかに良い生活環境、伝統的な生活環境を続けていくかと」ということも、長い間議論されています。一つ目に関しては、観光客を受け入れ、それによる利益を得る手法が先行したと思います。しかし21世紀に入り、大きく変化している観光のあり方と、二つ目の「いかに良い生活環境を続けていくか」とのバランスにより、この「いかに生きていくか」も変わりつつあります。「コミュニティセンター」という観点からは、大きく言うところの二つが、リビング・ヘリテージの中で常に問題であり、大事になるだろうと思います。以上のことを、皆さんの発表を聴いて強く思いました。

それではヒストリックサイトとリビング・ヘリテージを分けて議論を進めていきたいと思いますが、まず上野先生の意見を伺いたいと思います。

**上野** まず、どこの古い町にも無形文化遺産はあると思います。その無形文化遺産を守っていくことが、町並みの保存や建物の保存、あるいは文化遺産保存にとっても深く繋がっています。具体的には、お祭りが建物の様子に関わり、それが生活にも関係してきます。祭りが続く限り、その町はある一定の町並みを維持するだろうと考えています。

次に、もちろん私たちは文化遺産が大事だから、それを保存することも大事と考えて活動していると思います。一方でわれわれは現在に生きていて、例えば電気やインターネットがない生活は多分あり得ません。よって当然のことながら、人間がより豊かに安心して生活できる様々な装置や工夫は、古い家でも備えるべきだろうと思います。逆に、そのようにきちんと生活ができる状況を整えておけば、古い町でもずっと生活し続けることができ、町は残っていくだろうと考えます。とりあえず皆さんの議論のきっかけになれば。

**ペマ** コミュニティとリビング・ヘリテージに関して、私はリビング・ヘリテージを継続させるためにはコミュニティが不可欠な要素と考えます。そのため、私たち文化遺産保護専門家は、歴史的な町や遺産の中で暮らしているという理由で、地域住民が最新技術や近代的な設備を奪われるべきではない、ということをお忘れはいけません。住人が歴史的な町で暮らすことは不運だと感じないように、どこで暮らそうとも、住人が必要なものは何でも提供しなければなりません。このことを心に留めながら、一方で専門家として遺産保護とのバランスを取ることも使命だと考えます。

**ラタヤナケ** 文化遺産保護の専門家について議論する際、私たちは何百年も現存する歴史的な建造物や村落を扱うわけですが、専門家より以前に遺産を保護してきたのは誰かを考える必要があると考えます。例えば個人的な経験をあ

the living heritage within or together with the townscape' seems to be the frequently mentioned challenge all over the world. At the same time, 'how to maintain the good way of living environment for the people who live near the heritage as well as the traditional living environment' is the second issue that has been discussed for a long time. When it comes to how to live, in most of the cases, not only in Japan but as a global trend, people have been trying to attract tourists and obtained the economic benefit depending on the tourism. However, in the 21st century, that kind of mindset is getting rather difficult and changing because of the drastic change of tourism and the not-well-balanced way of the living condition in the tourism. When we think about community-centred way of approach, 'how to live or how to survive under such circumstances' and also 'how to maintain the good way of living' are the main points of challenges. We need to find out the way to have both of them. That is the impression I got very strongly while listening to all of your presentations and discussions.

Before starting to elaborate these issues, I would like to ask Professor Ueno's opinions.

**Ueno** First of all, any historic town has its own intangible asset. Then, the protection of the intangible heritage is closely related to sustaining the town and heritage buildings. For example, the traditional festival is related to the building or lifestyle, and as long as the town keeps the festival, the townscape of that area can be maintained.

The second point is, since all of us know the value of cultural heritage, of course, we place great importance on the preservation of the heritage. But in the contemporary world where we are now living, maybe you can never imagine the life without electricity and internet. Under such circumstances, in any places, for the people's wellbeing, like living in safe and secure conditions and in certain comfortable way, those things should be guaranteed, even though the people are living in the old or traditional houses. In other words, if you can provide such kind of basic necessities for living, then even in the old town, people can keep living there and the town will also remain. I hope these comments give you some insights to start discussion.

**Pema** When it comes to the community and the living heritage, I think the community becomes essential in order to continue and sustain the living heritage. Therefore, I think that we, as professionals working in the conservation, should not forget that people in the community should not be deprived of any new technologies or modern facilities just because they live in historic towns or heritage places. We should provide whatever they need wherever they live so that they don't feel unlucky as they live in historic place. That has to be kept in mind, but again, we have to look into how we balance the conservation as heritage practitioners.

**Ratnayake** Talking about experts or professionals who are working for historic buildings, settlements, villages, etc. that have

げると、私の出身の村に建立640年の寺院がありました。考古局がその寺院に初めて関わったのは1976年のことでした。つまりそれ以前の約600年間、その寺院は私の祖父をはじめ地元住民によって保護されていました。ついでに申し上げると、考古局は設立130年程でした。私の祖父はその寺院と関わりが深く、私たちの世代に多くのことを伝えてくれました。祖父が生涯を通してその寺院にしてきたことを、私は政府の役人としてできるとは思いません。私にとっては、祖父自身も遺産の一部であると思っています。

**清水** 私は近頃、私たち専門家は、コミュニティの生活と遺産保護との調和を計る「balancer」といった役割を担っていると思っています。ラタヤナケさんの例では、おじいさんは彼の世代では専門家と言えるでしょう。しかし最近では、専門家はコミュニティの持続的な発展や彼らの生業のサポートなど、様々なことに関与し、責任を担っています。もちろん、専門家の役割は時代に応じて変わります。今日では、様々な事柄のバランスを取る重要な役割を担っているのではないのでしょうか。

続いて、無形文化遺産について議論を進めましょう。

**ネウパネ** 無形文化遺産 (ICH) についてひとつ意見を述べたいと思います。非常に難解ですが世界にとって重要な問題だと捉えています。ICHの研究で遠隔地や農村部に行くことを志願する人々を支援するために、ネパール政府も大学や研究施設に巨額の資金を投じています。私の意見では、ICHは概念であり、全てのものに無形の側面があります。ネパールは家よりも寺院、人よりも神々が多く、祭祀も多い、多民族の国です。遺産、中でも無形遺産が豊富です。そこで私はどのようにICHを保護するかについてのキーワードをいくつか挙げたいと思います。一つ目はスケッチや写真、映画製作等の文書による「記録」です。二つ目は「伝承」です。背景と共にどのようにして伝えるのか、どのように結びつけるのか、どのようにして動機づけるのか等、これが一番大きな問題です。「動機、機会、能力」という理論があります。我々は人々に動機と機会を与え、その能力を伸ばすべきです。三つ目は「継続性」です。いかなる目的であってもその活動を継続しなければならないと考えます。

**チョウ・ミョー・ウィン** 有形・無形というのは水に浮かぶ氷のような関係であるため、リビング・ヘリテージの管理は非常に難しいと思います。つまり、我々に見えている氷の上の部分は非常に小さく、これが有形の側面です。そして氷の水に浸かっている部分は非常に大きく、これが付随した無形の側面にあたります。また、リビング・ヘリテージはライフサイクルとも結びついているので、管理が難しいと思います。私が5年前に滞在したコロンビアの事例があります。現地の人々はコーヒー栽培事業を営みながらコーヒー産地の景観を維持しようとして、壁にぶつかっていま

been remaining for hundreds of years, I need to think who had cared these heritage before experts. For example, in my experience, there is a temple built about 640 years ago in my native village. The first intervention by the Department of Archaeology was in 1976, which means the temple had been protected by local people like my grandfather for 600 years. Comparing to the temple, our department was only 130 years old. My grandfather was closely related to the temple and conveyed many things to my generation. As a governmental official, I think I cannot do whatever he did in his lifetime to the heritage. In these regards, for me, he is a part of heritage.

**Shimizu** I think that recently, we experts are like 'balancer' in charge of seeking harmonious balance between community's life and heritage conservation. In the case of Mr Ratnayake, his grandfather was the expert in his generation. But now, experts are engaging in a wide range of work such as the sustainable development of communities and supporting the livelihood of communities in addition to heritage conservation. We are responsible for so many things. The role of experts, of course, changes every time. Nowadays, I think we are playing a very important role to balance many things.

Then, let's talk about intangible cultural heritage.

**Nyaupane** I would like to say one comment about the intangible cultural heritage (ICH). It is challenging but important issue in the world. Nepal government also offers a huge amount money to university and institution to support those who are willing to go to remote area or village area for studying ICH. In my opinion, ICH is perception and everything has intangible aspects. Nepal is a country with more temple than houses, more god and goddesses than people, many festivals, and many ethnic groups. There is abundant heritage – intangible heritage. I would like to point out a few keywords about how to preserve ICH. First one is 'documentation' like sketching, photography, and movie-making. Number two is 'transfer'. It is the biggest problem; how to transfer with context, how to relate, how to motivate, etc. There is a theory 'M-O-A' – motivation, opportunity, and ability. We should motivate people, give opportunity, and develop their ability. Next one is 'continuity'. We should continue these activities for any purposes. Thank you.

**Kyaw Myo Win** I think that living heritage management is very difficult because tangible and intangibles are like floating ice. It means that the upper part of the ice that you can see is very small, which is tangible aspect. Then, the deep part of the ice is very big and it is the associated intangible aspect. Also, as living heritage is linked to lifecycle, I think the management is difficult. I have a case of Colombia where I stayed five years ago. People faced difficulties to maintain the coffee landscape while doing coffee business. I realized that lifecycle depends on the living heritage and everything is like a chain of living culture. As for Iwami Ginzan Silver Mine, it is good management for the future and I learned a lot.

した。それを見て、ライフサイクルはリビング・ヘリテージによって成り立っており、全てが生きた文化の連鎖なのだ実感しました。石見銀山は、将来に向けての管理が素晴らしく、多くのことを学ばせていただきました。

**アレヴァロ** 他国と同様にフィリピンでも伝統文化や風習の衰退や消失が問題となっています。そこで我々は、リビング・トラディションの研究所を立ち上げる対策を取りました。我々の機関の担当ではなく、国家文化芸術委員会によって運営されていますが、年長者や有識者がより若い世代の人々に伝統文化を伝え、永続して受け継いでゆけるようにしています。

**清水** 皆さんありがとうございます。リビング・ヘリテージについて議論してきましたが、ヒストリックサイトの保存に携わる参加者の意見はいかがでしょうか。

**ソー** 現場で取り組んでいて難しいと感じるのは、遺跡周辺に住む村人の文化遺産保護に対する意識を高めることです。例えば10年前、ある民間会社が遺跡のコアゾーンの開発案を打ち出しましたが、州政府と中央政府が反対し、実現されませんでした。文化遺産専門家は遺跡の破壊を懸念していたため、政府の決定に安堵しましたが、なぜ開発計画を受け入れなかったのかと考える村人もいました。この様な状況でも遺跡を保護することが私たち専門家の責任です。新しいメディアを使って遺産をプロモーションすることも遺産保存のためのひとつの手段だと考えます。現状では政府機関はメディアを効果的に利用できていないので、今後力をいれるべき事案だと考えています。

**ウォンソ** 管理計画を準備する際にコミュニティの果たす役割が非常に重要であると思います。サワルトでは、世界遺産の候補に選ばれた資産は政府や政府企業によって所有され、地元住民は当該地域に住み続けます。そして、資産の管理に関する議論は時に白熱することもあり、当該候補地を誰が管理するかについて政府は未だに決めかねています。理想的な枠組みとして、スキームを政策レベル・計画レベル・運用レベルに分けてきましたが、現実にこれらのスキームを実行するには行政機関だけではなく、地元住民や建物の所有者と協力する必要があります。

**グエン** 私の国の事例では、文化遺産地域の住民がその場所にルーツを持たないベトナム人なので、サンボー・プレイ・クックの場合とは異なっています。非常に込み入った話で、遺産保護にもっと協力してもらえるように住民に働きかけることも非常に難しいのです。私は文化遺産の管理者ではなく考古学者なので何をすべきなのかはつきりとはまだわかりませんが、このワークショップを通じて、遺産地域のコミュニティとどのように協働するのか、どのようにバランスをとるのかという点において非常に重要な

**Arevalo** Just like in other countries, in the Philippines, there is the issue that traditional culture and practices are dwindling or dying. So, what we did was that we established a School of Living Tradition. This is not handled by our agency but the National Commission for Culture and the Arts, wherein the elders or the bearers of knowledge transfer the traditional culture to the younger generations so that it would be perpetuated to be passed on.

**Shimizu** Thank you for all. Then, I would like to ask opinions from participants who are working at historic sites.

**So** I think it difficult to raise local people's awareness for heritage protection although we are trying. For example, ten years ago, a company tried to develop core zone to make it attractive but the governor and the Ministry of Culture and Fine Arts rejected this project. While experts appreciated that because they worried the heritage would be destroyed, some villagers thought why government didn't accept the project. Under such circumstances, I think it is good idea to promote the heritage using new media especially website. In present, the government is not using the media efficiently, so it is one of the things that I will try my best after returning to homecountry.

**Wongso** Talking about how to prepare the management plan, I think that the role of the community is very important. In Sawahlunto, almost all the properties nominated for World Heritage are owned by the government or the company of the government while local people are living in the nominated area. Then, the discussion on its management is sometimes like conflict and the government still has not decided who will manage the nominated area. In the ideal framework, we have made some schemes divided into the policy level, planning level, and operational level but in order to implement these schemes, we need to do together with local people, owner of the building, not just governmental bodies.

**Nguyen** My country's case is different from Sambor Prei Kuk because the people living in the cultural heritage site are modern Vietnamese who do not belong to their ancestors. It is a complicated story, and how to encourage them to do more work in the preservation of the site is also difficult. I'm an archaeologist, not a cultural heritage manager, so I'm not sure exactly what to do, but through this workshop, I realized some very important things about how to work with the community living in the heritage site and how to balance. In the future, we should do sociology survey to understand the needs of local people and their future plan, and after finishing the excavation work, we will make efforts in promotion of the site.

**Shimizu** Thank you. Ms Liu, I think your case is a little bit different, so could you make a final comment from your point of view?

事柄を認識しました。将来的には社会学的調査を行い、地元住民のニーズと彼らの将来の計画を理解すべきだと思っています。そして発掘作業が終わり次第、遺産地域のプロモーションに尽力したいと考えています。

**清水** ありがとうございます。リュウさん、あなたの事例は少し状況が異なっていると思いますので、リュウさんの見地から締めくくりとなる意見をいただけますか？

**リュウ** いくつかキーワードを思いつきました。ひとつは「審美教育」です。中国では、常に美しいものと良いものが混同されてしまうため、文化遺産の保護にとって審美教育は非常に重要だと思います。大森町では全てのステークホルダーが遺産地域についてある程度の共通した価値観を持っていると感じました。我々のグループディスカッションではなぜ共通の価値観が生まれるかについて討議しましたが、それは何が美しく、何が良いもので、より若い世代に何を引き継ぐかという点において、ある程度共通した考えを持っているからかもしれません。

二つ目のキーワードは「コミュニティ」です。コミュニティ内に様々なグループ、児童会や年輩の婦人会が存在するという点において、日本のコミュニティは非常に印象的です。能力やはたらきに応じて、一人ひとりが活動に参加できる方法を見出しており、とても印象的なコミュニティの構造だと感じました。

**清水** 皆様ご意見を頂戴し、ありがとうございました。間もなく終了の時間です。非常に多くの込み入った難解な問題が存在しているので、全てを簡潔にまとめることは困難です。本日の討議によると、合意のプロセスや統一したコンセプトは皆さんの多くが重視している、さらに深く検討すべき問題であると認識しました。この点について議論するため、また別の機会を設けることができれば良いと思います。皆様の積極的なご参加に感謝し、このセッションを終了したいと思います。

**Liu** I think of some keywords and one is 'aesthetic education'. I think it is very important in the cultural heritage protection because in China we always confuse what is beautiful and what is good. In Omori town, all the stakeholders have some common values about the heritage sites. In our group discussion, we discussed why the common value comes out and it may be because they have some common ideas about what is beautiful, what is good, and what should be passed on to younger generations.

Second keyword is 'community'. Japan's communities are very impressive because they have some associations in the community such the kids and the elderly women group. They can find a way to make each person participate in the activities according to their abilities and their resources. So, I think the organizations in the community are very impressive.

**Shimizu** Thank you so much for all your comments. We are almost running out of time. Since there are so many complicated and difficult problems, it is difficult to summarize all of them. Based on the today's discussion, I realize that the process of making agreements and integrated concepts are the issues that many of you are focusing on and we need to further examine. So, I hope we will have another occasion to discuss about them. I appreciate your active participation and would like to conclude this session.

## おわりに Summary

今年の国際会議は「文化遺産保護と地域コミュニティ」というテーマで、多様な事例や意見が共有されました。文化遺産保護におけるコミュニティの役割の重要性に関しては共通の理解があるものの、国や文化遺産の種類によって理解や実践に幅があることがわかりました。ファシリテーターの清水氏の意見にもあったように、リビング・ヘリテージである町並みと考古遺跡ではコミュニティの関わり方やその役割が違うことも明らかになりました。臨地研修先の石見銀山では、2日間にわたり遺跡地区と町並み地区の両者を比較しながら観ることができたため、参加者は各々の視点から多くのことを学び、感じたようです。

最終日の参加者による発表と全体討議で取りあげられた課題を何点かあげると、まず「観光と文化遺産保護のバランス」がありました。観光客を増やし、収益を得ることに注力している国の方々には、石見銀山の地域住民のより良い生活や遺跡保護を重要視する取り組みは新鮮だったようです。パーク&ライドシステムや地元根差したビジネスモデルは自国で共有し、参考にしたいという意見がありました。遺産価値の保護とその活用から得る恩恵のバランスについては今後も議論が続くものと考えられます。

「遺産保護と住民生活とのバランス」はオープンフォーラムでも議論されましたが、大森町の民間企業主導による古民家再生や伝統的建造物の再利用は、建物の価値の保存とより良い生活環境を実現した例に映ったようです。また、伝統的建造物の近代的な改築が課題である国には、修景事業の実例やその運用における枠組みも参考になったようです。

一方で、アジア太平洋地域では、このように民間企業が景観や文化遺産保護に主体的に参画する事例はまだ少ないようです。企業代表者が持っている強い「地域への誇り」は、伝建地区住民が昔から行ってきた「保存会」による地域教育が根底にあり、そこで培われた「地域住民の意識向上」と「子ども達の教育」が長い時間を経てこのような企業が生まれた背景となっています。

会議では、この「地域教育」に関してのアジア各国の試みが共有されましたが、地域住民が主体となり組織される「保存会」は日本の特色ある事例のようです。また、保存会には少年団や女性グループがあることや、自治体がこれらの活動をサポートして

This year's international conference was held under the theme 'Community-centred Approaches to Management of Cultural Heritage', and various cases and views were shared among participants. I have found that although participants share a common understanding of the importance of roles played by local communities in cultural heritage protection, their understanding of the important roles that should be played and the specific actions that should be taken by local communities varies depending on their home country and the type of cultural heritage. As Professor Shimizu, a conference facilitator, said, it has become clear that local communities should take different approaches and play different roles depending on the type of cultural heritage to be protected—whether it is a living heritage such as a townscape or one that has ceased to exist such as an archaeological site. Participants learned and felt a lot during a two-day excursion to Iwami Ginzan Silver Mine by observing and comparing the archaeological district and the townscape preservation district.

A number of issues were raised by participants in their presentations and the plenary session on the final day. One of them was 'balancing tourism and cultural heritage protection'. Participants from countries focusing on attracting more tourists to increase tourism revenues seemed to be inspired by various efforts in the Iwami Ginzan area to place importance on cultural heritage protection and quality of local residents' life. Some participants, to promote their own heritage protection initiatives, said that they would like to share with other people in their home countries the idea of the park-and-ride system and the community-based business models that they had learned in Japan. A proper balance between the protection of heritage value and benefits from heritage utilisation is expected to continue to be a topic for discussions in the future.

'Balancing heritage protection and quality of daily lives' was discussed at the open forum. Through the excursion, the participants learned about initiatives launched by some private businesses in Omori Town to renovate and utilise old traditional houses and buildings. They seemed to be impressed upon sighting such successful examples combining the preservation of heritage values and the improvement of a local living environment. Participants from countries facing the challenge of renovating old traditional buildings in modern styles seemed to gain insights by learning about specific landscaping projects and a framework for the management of such projects.

Meanwhile, in the Asia-Pacific region, there still seem to be very few cases in which private businesses take initiatives to protect local landscapes and cultural heritage as seen in the Iwami Ginzan area. Representatives of the private businesses that launched such initiatives in Omori Town take strong pride in their town, which is derived from what they have learned through the longstanding community education. Such educations are provided



いる体制など、官民の連携事例もアジアの参加者には大変参考になったようです。次回は、行政の試みに加えてより多くの地域住民の生の声を聴いて参考にしたいという要望も寄せられました。

最後になりますが、現在、社会の色々な側面で「持続可能な開発目標 (SDGs)」がよく知られるようになりました。日本の文化遺産保護の分野でもこの言葉を聞くようになったのはここ2、3年のことだと思いますが、今回、臨地研修先の石見銀山ではその一例を学ぶことができたと感じています。大森地区内の古民家を改築した宿を訪れた際、その企業の代表者の方が、宿の生活スタイルのコンセプトがSDGsに基づいていると資料を見せてお話をしてくださいました。大森町の集落の中でSDGsが意識され、文化遺産保護にも繋がっていることは新しい発見であり、嬉しい驚きでした。文化遺産保護を持続的に可能にするのは、間違いなく「地元住民の高い意識」です。「観光」資源としての文化遺産活用は短期的で分かり易い効果を生みますが、反面、遺産本来の価値や景観を損なう危険も潜んでいます。大森町で見られたさまざまな取り組みは、長年の蓄積が示す遺産保存における好例の一つといえるでしょう。

今回の会議は、あらためて「コミュニティ」の重要性を認識するとともに、日本とアジア各国の取り組みを共有する機会となりました。これらのいくつか、各国の遺産保存の参考となれば幸いです。

by residents' society for cultural heritage preservation and is designed to raise local people's awareness regarding heritage protection and to provide children with opportunities to learn about their community and cultural heritage. This has catalysed such initiatives by private businesses.

At the conference, participants from Asian countries shared their community education initiatives. However, I have found organisations such as cultural property preservation societies established voluntarily by local residents to be seemingly unique to Japan. Participants learned that many such cultural property preservation societies include children's groups and women's groups and that their activities are supported by local governments. They also learned about specific cases of collaboration between the public and private sectors, which they seemed to find instructive. Participants said that they would like to not only learn about local governments' initiatives but also hear more views directly from local residents at the next conference to promote their initiatives in their home countries.

Sustainable Development Goals (SDGs) have now become well known in various areas of society. It was only 2-3 years ago when we first heard of SDGs in the field of cultural heritage protection in Japan. I felt that I was able to learn about an example of initiatives to help achieve SDGs when I visited Iwami Ginzan Silver Mine. When we visited an accommodation facility renovated from an old traditional house in Omori Town, the representative of the operating company, showing various materials, informed us that the concept of lifestyle at the accommodation facility was based on the SDGs. I was pleasantly surprised to find that the residents of Omori Town are well aware of the SDGs, which helps protect cultural heritage. Local residents' high heritage protection awareness is absolutely essential towards ensuring sustainable cultural heritage protection. While the utilisation of cultural heritage as a tourism resource brings about short-term noticeable effects, it may undermine the intrinsic value of cultural heritage and the surrounding landscapes. Various efforts in Omori Town can be said to be a good example of a community's longstanding tradition of heritage preservation.

The conference reminded participants from Japan and other Asian countries of the importance of 'communities' and enabled them to share their initiatives and efforts. I hope that some of them are useful when the participants, and their communities, promote their own heritage preservation initiatives.

公益財団法人 ユネスコ・アジア文化センター  
文化遺産保護協力事務所  
所長 森本 晋

Morimoto Susumu  
Director  
Cultural Heritage Protection Office,  
Asia-Pacific Cultural Centre for UNESCO (ACCU Nara)